

# Новые **ЗЕМЛЯКИ**

[www.neue-semljaki.de](http://www.neue-semljaki.de)

Monatliche Erscheinung • ZKZ 81891

## **БЕРЁТ КОРОВА БИЛЕТ ДО КОВРОВА...**

Стр. 10

### КУЛЬТУРА

## **THEATER A PARTE. РАЗГОВОР СО ЗРИТЕЛЕМ**

Стр. 15

## ФРАГМЕНТЫ ИСТОРИИ **ВО СЛАВУ ИМПЕРИИ**

Стр. 42

## ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ **КРЕДИТ В СВЯЗКЕ СО СТРАХОВКОЙ**

Стр. 52



На фото: Анна Вайханская (Зейферт)

Фотограф: Олег Ацентьев



**1 июня - День защиты детей**



***Дорогие наши читатели!***

***1 июня - Международный день***

***защиты детей!***

*Праздник этот призван привлечь внимание к правам и потребностям девочек и мальчиков во всём мире. Отмечают его во многих странах, в том числе и в Федеративной Республике Германия.*

*Зная о любознательности и творческом потенциале детей, мы вспоминаем о том, как важно видеть мир их глазами – мир, полный чудес, приключений и безграничных возможностей. Дети обладают способностью находить красоту в самых простых вещах, играя и открывая для себя радости и что-то новое в повседневной жизни. Они смотрят на мир без предубеждений.*

***Давайте оглянёмся вокруг себя, вспомним о хорошем, представим себя маленькими детьми и вместе создадим волшебство доброй, мирной и счастливой сказки!***

Редакция журнала ***Новые ЗЕМЛЯКИ***



IMPRESSUM

**Zeitschrift:**  
«Neue Semljaki» / «Новые Земляки»

**Ausgabe Nr. 06, Juni 2024**  
**Jahresabo 63,00 EUR**  
**Monatliche Erscheinung**

**Herausgeber:**  
**Verlag Neue Semljaki**  
**Senefelderstr. 12 c | 33100 Paderborn**

**www.neue-semljaki.de**  
**www.facebook.com/neue-semljaki**  
**Instagram: @neue-semljaki**

**Abonnenten-Service, Werbung & Marketing:**  
**Ludmilla Gopp Tel.: 0 52 51 - 872 43 79**  
**E-Mail: werbung@neue-semljaki.de**  
**Arbeitszeiten: Mo-Do ab 10.00 bis 12.00 Uhr**  
**Anzeigenpreisliste gültig ab 01.01.2024**

**Titelfoto:** Anna Waichanskaja (Seifert)  
**Fotograf:** Oleg Akentiev

**Redaktion:** Dr. V. Kirchgässner,  
E. Kirchgässner, N. Runde, T. Friesen  
**Freie Journalistin T. Hecker**  
**E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de**  
**Grafik & Layout:** E. Kirchgässner

**Druck:**  
**Bonifatius GmbH Druck | Buch | Verlag**  
**Karl-Schurz-Str. 26 | 33100 Paderborn**

**Fotoquellen:**  
**www.adobe-stock.com | www.pixabay.com**

**Korrektur der Namensschreibweise:**  
Das Titelfoto von SEM 05.2024  
ist von Laurence Chaperon.

Перепечатка материалов возможна только с разрешения редакции. Авторские статьи не обязательно отражают мнение издателя. Письма, рукописи, фотографии и рисунки, присланные в редакцию, не рецензируются и не возвращаются. Редакция по этому поводу в переписку и в переговоры не вступает. Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать авторские материалы. Издатель не несет ответственность за содержание рекламных материалов.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit vorheriger Einwilligung des Verlages. Namentlich gekennzeichnete Beiträge stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion dar. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen, sie werden nicht rezensiert und nicht zurückgeschickt. Der Verlag übernimmt keine Haftung für den Inhalt der Werbung.

Hinweise zu Datenschutzbestimmungen unter:  
<https://www.neue-semljaki.de/datenschutz>

**УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ,  
ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!**

- Журнал «Новые Земляки» приходит на пятый рабочий день месяца и в течение следующей недели принимаются жалобы в случае, если почта не доставила вам журнал. После этого срока у нас уже не будет возможности выслать вам резервный номер.
- Звонки в редакции принимаются: пн.-чт. с 10:00 до 12:00.
- При смене места жительства обязательно сообщите свой новый адрес в редакцию.



**12 выпусков –  
63,- € в год!**

**Дорогие читатели!**  
**Вы не знаете, что подарить на день рождения друзьям,  
соседям, сотрудникам по работе?**

**ПОДАРИТЕ ИМ ПОДПИСКУ НА ЖУРНАЛ!**

**«Новые Земляки» – издание для переселенцев,  
русскоязычных жителей Германии, завоевавшее доверие  
и уважение многочисленных читателей и авторов!**

- Материалы, во всех аспектах отражающие жизнь переселенцев, русскоязычных земляков, – в каждом номере. Новости Германии, полезные консультации, ответы на ваши вопросы. Обзоры экономической и общественно-политической сфер, где реализуется потенциал переселенцев.
- Жизнь земляческих сообществ, успехи земляков в интеграции, в образовании и карьере, в науке, культуре, спорте – все на наших страницах!
- Уникальные документы и воспоминания участников событий, отражающие судьбу немцев в России, их страдания и стойкость, путь на историческую родину. Авторы многих публикаций – сами читатели!
- И НЕПРЕМЕННО – письма читателей, в которых они говорят о наболевшем, о своих заботах и радостях, спрашивают совета, делятся опытом.

**Подписку на журнал «Новые Земляки»  
можно оформить, заполнив подписной купон,  
позвонив по телефону 0 52 51 - 872 43 79  
или заполнив формуляр на нашем сайте  
[www.neue-semljaki.de/podpiska](http://www.neue-semljaki.de/podpiska)**



**ПОДПИСНОЙ КУПОН**

Я хочу подписаться на журнал (12 номеров), годовая подписка **63,- €**



**Ваш адрес:**

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Straße / Haus-Nr. \_\_\_\_\_

PLZ \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Geburtsdatum \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Мой абонентный номер

Подписка продлевается еще на один год, если вы письменно не откажетесь от нее за 3 месяца до истечения ее срока.

Das Abo verlängert sich jeweils um ein Jahr, falls es nicht 3 Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

Widerrufsrecht: Mir ist bekannt, dass ich das Abo innerhalb von 10 Tagen schriftlich widerrufen kann.

**Наш адрес: Verlag Neue Semljaki  
Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn**

**Позвоните нам по телефону:  
0 52 51 - 872 43 79** Пн.- Чт.  
10.00 - 12.00 ч.

## В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

СТР. 6

## НОВОСТИ

ОБЗОР СОБЫТИЙ

СТР. 8

## СОБЫТИЕ

ВЫСТАВКА «НЕМЦЫ В УКРАИНЕ:  
ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА»САМАЯ ЮЖНАЯ КНИЖНАЯ ЯРМАРКА  
ГЕРМАНИИ

СТР. 10

## ЛИЦО НА ОБЛОЖКЕ

БЕРЁТ КОРОВА БИЛЕТ ДО КОВРОВА...

СТР. 12

## ИНТЕГРАЦИЯ

МИРУ – ПО КАМЕШКУ, БУСИНКЕ,  
ПЁРЫШКУ...

WO DIE RAPPELN WACHSEN

СТР. 15

## КУЛЬТУРА

THEATER A PARTE.  
РАЗГОВОР СО ЗРИТЕЛЕМ

СТР. 16

## ФОРУМ

СТР. 18

## ОТКЛИКИ ЧИТАТЕЛЕЙ

«ЗЕЛЁНЫЕ КЕДРЫ» ПРОБУДИЛИ  
ПАМЯТЬ

СТР. 19

## ПУТЬ К БОГУ

ТОРЖЕСТВО СВЯТОГО ДУХА –  
ПЯТИДЕСЯТНИЦА

СТР. 20

## ЛИНИЯ ЖИЗНИ

БЛАГОСЛОВИТЕ ЖЕНЩИНУ  
ГОРДОСТЬ ЗА СВОЙ НАРОД

СТР. 24

## СВЕТЛАЯ ПАМЯТЬ

ГЕНРИХ ДИК ЖИВЁТ ТЕПЕРЬ  
НА НЕБЕСАХ...

МЫ ПОМНИМ...

СТР. 26

## ЛИЧНЫЙ ОПЫТ

ПОЕЗДКА В ЛОКАРНО

СТР. 27

## BKDR &amp; SEINE ARBEIT

СТР. 28

## ИНТЕРВЬЮ

„SCHÖN IST DIE JUGEND...“

„ES WAR EINMAL...“

СТР. 32

## ПРОЗА

СУХАРИ

СТР. 34

## ЛИЧНОСТЬ В ИСТОРИИ

ПУШКИН В ТВОРЧЕСТВЕ ГУБЕРА

ПРОПАГАНДИСТ РУССКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ В ГЕРМАНИИ

СТР. 36

## ДЕТСКИЙ УГОЛОК

СКАЗКА О ЦАРЕ САЛТАНЕ

СТР. 38

## НЕМЦЫ В МИРЕ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В США

СТР. 40

## ФРАГМЕНТЫ ИСТОРИИ

НЕМЕЦКИЕ БУЛОЧНЫЕ  
В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ  
ВО СЛАВУ ИМПЕРИИ

СТР. 46

## ПОДРУЖКА

НАПЕРЕГОНКИ С ВЕТРОМ

СТР. 48

## СОВЕТЫ ВРАЧА

ДВА МЕТОДА САМОПОМОЩИ,  
КОТОРЫЕ ПОМОГУТ ЗАБЫТЬ  
ОБ ИЗЖОГЕ

СТР. 50

## МЕДИЦИНА

КАК РАЗВИВАЕТСЯ ВОСПАЛЕНИЕ  
ДЁСЕН?

СТР. 52

## ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

КРЕДИТ В СВЯЗКЕ СО СТРАХОВКОЙ

«МАСТЕР-ЛОМАСТЕР»:  
ЧТО ХОЧУ, ТО ВОРОЧУТЕХНОЛОГИИ ГЕРМАНИИ ТРЕБУЮТ  
ИННОВАЦИЙКАК СКАЗЫВАЕТСЯ РАЗВОД  
НА НАЛОГЕ?ПРАВО ВИДЕТЬ ВНУЧКУ  
ПЕНСИЯ – НЕ ЗА ГОРАМИ  
УЧЁБА В ПТУ В РОССИИ

СТР. 60

## СВЕТСКИЕ НОВОСТИ

СТР. 61

## КРИМИНАЛ

СТР. 62

## ЮМОР

СТР. 63

## КЛАДОВАЯ ПРИРОДЫ

СТР. 65

## НА ДОСУГЕ

СТР. 66

## ГОРОСКОП



## «РАССКАЖИТЕ О СЕБЕ» – обложка журнала для вас!

Журнал «Новые Земляки» предлагает вам уникальную возможность рассказать об истории вашей интеграции или об успехе вашего бизнеса и опубликовать ваше фото на обложке журнала!

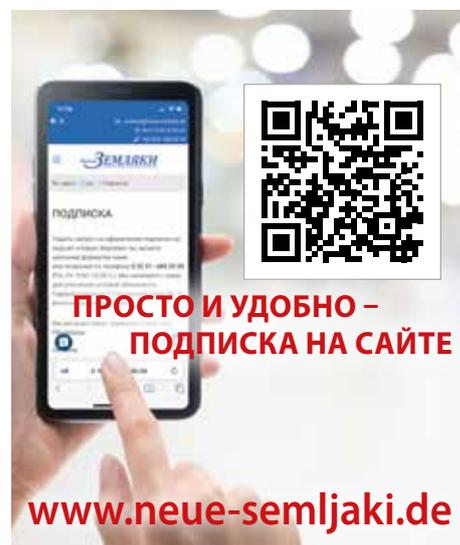
### ЖДЕМ ВАШИХ ИСТОРИЙ!

Manager für Marketing und Werbung:

**052 51- 872 43 79**

Mobil: **0 151- 46 23 41 12** (Tatjana Hecker)

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)



[www.neue-semljaki.de](http://www.neue-semljaki.de)

## ВЫБОРЫ В ЕВРОПАРЛАМЕНТ



Первым телеканалом Германии ARD были обнародованы недавно итоги общенационального опроса DeutschlandTrend, проведённого берлинским институтом изучения общественного мнения.

Он показал настроения немецких избирателей, в первую очередь заинтересованность почти половины (49%) в итогах предстоящих 9 июня выборов. Они станут первыми в истории Германии выборами в Европарламент (ЕП), в которых сможет участвовать много молодёжи – возрастной ценз для голосования на евровыборах снижен до 16 лет. Поэтому возможность определять направление европейской политики впервые получают почти пять миллионов молодых людей.

Как выяснилось, многие немцы уже определились в своём отношении к выборам. И похоже, что явка на избирательные участки будет достаточно высокой.

Опрос подтвердил уже отмечавшееся растущее недовольство немцев современной политикой Брюсселя – в преддверии выборов почти две трети опрошенных дали ей в целом негативную оценку. Прежде всего, население болезненно реагирует на решения европейских лидеров в сферах экономического развития, социальной и бюджетной политики в ЕС. Ожидания от депутатов нового состава ЕП особенно высоки.

Настроения электората не похожи на ситуацию 2019 года, когда избирался нынешний Европарламент. Очевидны факты дестабилизации немецкого общества – ухудшившаяся социально-экономическая обстановка, падение уровня жизни граждан, многочисленные забастовки фермеров, железнодорожников, авиаперевозчиков и работников других секторов экономики, острый миграционный кризис, рост уличной митинговой активности населения и случаи столкновений с полицией.

Самой злободневной проблемой участники опроса назвали давнюю ситуацию с мигрантами, их интеграцией в европейское общество и борьбу с нелегалами. 41% считают эту тему самой важной для Евросоюза, которая должна рассматриваться в первую очередь. Кроме того, немцы высказывали обеспокоенность ростом международной напряженности (34%), особенно в отношениях с Россией и Китаем, вопросами защиты окружающей среды (21%), а также ситуацией с экономикой и конкурентоспособностью германской индустрии (20%).

За наведение жёсткого порядка в миграционной политике выступают не только правые евроскептики и левоконсерваторы, но и союз христианских консерваторов ХДС/ХСС, являющийся лидером популярности у немецких избирателей на протяжении многих месяцев. Поэтому после предстоящих выборов ожидается укрепление позиции Европейской народной партии (ЕНП), фракция которой объединяет в основном политиков христианско-демократического, консервативного и либерально-консервативного толка.

<https://interaffairs.ru/news/show/46011>

<https://www.handelsblatt.com/politik/deutschland/migration-zunehmende-skepsis-gegenueber-einwanderung-alarmiert-oekonomen/100020977.html>

## ЧЕМПИОНАТ ПО ФУТБОЛУ ЕВРО-2024



Со времён чемпионата мира 2006 года футбольная инфраструктура в Германии фактически готова. Больше всего от проведения Евро-2024 может выиграть туристический бизнес: гостиницы, предприятия общепита, аэропорты.

В частности, объединение немецких аэропортов ADV ожидает, что пассажиропоток вырастет на 2 миллиона человек. Благодаря тому, что многие болельщики из соседних стран приедут автотранспортом, немецкие АЗС ждёт заметное увеличение выручки, а государство – рост поступлений в казну, ведь в розничной цене топлива примерно половину составляют налоги. Дополнительная выручка обеспечена и Deutsche Bahn.

Что касается сферы обслуживания, то на заметный рост выручки рассчитывают только в десяти городах проведения первенства – Берлине, Гамбурге, Гельзенкирхене, Дортмунде, Дюссельдорфе, Кёльне, Лейпциге, Мюнхене, Франкфурте-на-Майне и Штутгарте.

Международный имидж ФРГ от проведения чемпионата может как улучшиться, так и ухудшиться. Так, объединение футбольных болельщиков Шотландии уже предупредило фанатов, что не стоит засиживаться в немецких пивных, надо заблаговременно выезжать на стадион, потому что поезда Deutsche Bahn постоянно опаздывают. А британская бульварная газета The Sun пугает английских болельщиков опасностями привозкального района во Франкфурте-на-Майне из-за большого числа наркоманов.

## «ПИВНАЯ КОРОЛЕВА» БАВАРИИ



Foto: bayerisches-bier.de

Линнея Клее, 22-летняя уроженка города Етцендорф, получила титул новой «пивной королевы» Баварии. Как пишет газета Bild, на эту должность девушку официально назначила Ассоциация баварских пивоваров.

Линнея может не только пить пиво, но и варить его. Пивоваром она стала по совету отца. Членов жюри также впечатлило хобби девушки: она играет в футбол в полузащите за местную любительскую команду.

«Абсолютное удовольствие – это самое главное в спорте», – рассказала девушка изданию Bild. Однако в этом сезоне она пока не забила ни одного гола. Среди других увлечений Клее – йога, катание на лыжах и общение с друзьями. Девушка владеет несколькими иностранными языками. Помимо английского и французского, она говорит по-фински. Мама Линнеи родом из Финляндии, поэтому девушка росла в двуязычной среде.

Впервые «пивная королева» в Баварии была избрана 15 лет назад. Победительницу определяют жюри и онлайн-голосование.

## ВИЗИТ ПУТИНА В КИТАЙ



Софийский собор, Харбин

Посетив торговую выставку в городе Харбин на северо-востоке Китая, Путин отметил исторические культурные связи между двумя странами, призвав к дальнейшему экономическому сотрудничеству, особенно в области разработки новых технологий.

«Опираясь на традиции дружбы и сотрудничества, мы можем с уверенностью смотреть в будущее», – сказал он. – Российско-китайское партнёрство способствует экономическому росту наших стран, обеспечивает энергетическую безопасность, способствует развитию производства и созданию новых рабочих мест».

Харбин – столица китайской провинции Хэйлунцзян. Расположенный недалеко от границы с Россией, город исторически был центром культурного и экономического обмена между двумя странами. Эти связи, которые иногда называют «Маленькой Москвой», ещё заметны в некоторых архитектурных сооружениях Харбина, включая центральный Софийский собор, бывшую русскую православную церковь.

После посещения китайско-российской выставки Путин встретился с китайскими и российскими студентами и преподавателями Харбинского технологического института.

<https://www.dw.com/en/putin-hails-russia-china-cultural-and-economic-ties/a-69106603>

## ВИЛЛА ГЕББЕЛЬСА – БЕЗ ПРИСМОТРА

В Берлине думают, что делать с бывшей загородной резиденцией нацистского министра пропаганды. Здание пустует, содержать его дорого.

После окончания Второй мировой войны Советская военная администрация подарила резиденцию Геббельса Союзу свободной немецкой молодежи (FDJ) – восточногерманскому комсомолу. Здесь открыли школу подготовки молодых социалистических лидеров. Со временем на прилегающей терри-

тории были построены новые учебные и жилые комплексы. Ежегодно сюда приезжало около 500 студентов.

После исчезновения ГДР с политической карты мира в бывшей кузнице комсомольских кадров стали обучать различным профессиям подростков. В одном из зданий открылся отель. Недолгое время в корпусах на Богенском озере проводились международные конгрессы. Но к концу 1990-х всё заглохло – расходы были слишком велики, комплекс себя не окупал.

Сейчас все здания имеют весьма плачевный вид. Территорию основательно разграбили, и о былой роскоши мало что напоминает.



©Patrick Pleul/dpa/picture alliance

Вокруг объекта – леса, озёра, заповедные зоны, и если здания просто снесут, территория органично впишется в этот ландшафт. Однако решения о сносе пока нет. Будет ли на территории музей, напоминающий о тёмном прошлом, или тут создадут экологически чистый оазис пригородного жилья, покажет время.

## СОЛНЕЧНЫЕ БУРИ И УРАГАНЫ

Недавние события на Земле, связанные с солнечной бурей, привлекли внимание учёных, которые предупреждают о возможном увеличении числа ураганов. Проведённое во Florida State University исследование рассматривало активность тропических циклонов за последние 5500 лет.

По итогам наблюдений за 11 периодами, когда количество штормов превышало обычные значения на 40 процентов, отмечено, что все они происходили в периоды повышенной солнечной активности, в результате которой нагревались океаны и создавались условия для развития тропических штормов.

Это исследование становится актуальным в свете наступающего в США сезона ураганов, которых ожидают не менее двадцати.

Солнечные бури представляют собой серьёзные возмущения в магни-

тосфере Земли, контролируемой магнитным полем планеты.

Важно отметить, что геомагнитные бури могут повлиять на инфраструктуру на околоземной орбите и на поверхности Земли. Может нарушиться связь, энергетическая сеть, навигация, радио и спутниковые операции.

Однако учёные не могут точно сказать, приведёт ли усиление солнечной активности к увеличению числа ураганов в этом году. Роль солнечной активности в модуляции активности тропических циклонов остаётся сложной и требует дальнейших исследований.

[https://planet-today.ru/novosti/nauka/item/167248-daily-mail-majskie-solnechnye-buri-uvlechit-chislo-i-silu-uraganov?utm\\_source=yxnews&utm\\_medium=desktop](https://planet-today.ru/novosti/nauka/item/167248-daily-mail-majskie-solnechnye-buri-uvlechit-chislo-i-silu-uraganov?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop)

## ОТДЫХ В ГЕРМАНИИ

Германия предлагает много замечательных мест для отдыха: от живописных побережий на севере до величественных гор на юге страны. Какие же города особенно привлекательны и предлагают интересные маршруты с незабываемыми впечатлениями как туристам, так и местным жителям?

**Регенсбург** – старинный и живописный немецкий город, расположенный на слиянии двух рек – Дуная и Регена; примечателен очарованием Средневековья и удовольствиями для гурманов.

**Эрфурт** – религиозный и культурный центр, который может похвастаться старинными достопримечательностями, памятниками культуры и красивыми парками с интересными образцами ландшафтного дизайна.

**Лейпциг** – жемчужина Саксонии, «Маленький Париж», музыкальная столица, город науки, ярмарок и фестивалей.

**Дрезден** – город удивительной красоты, центр искусств европейского масштаба с живописными ландшафтами Эльбских Песчаниковых гор и непроступной крепостью Кёнигштайн.

**Ганновер** – город, полный сюрпризов, погружающий в историю и знающую с интересной современной архитектурой, уютными классическими парками и ботаническим садом с самой большой коллекцией пальм в Европе.

Популярность отдыха в своей стране возросла не только после «корона-пандемии». Более 28 процентов немцев планируют и в этом году провести отпуск недалеко от дома.

По материалам открытых источников интернета

# ВЫСТАВКА «НЕМЦЫ В УКРАИНЕ: ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА»

25 апреля 2024 года в выставочных залах «Дома немцев востока» («Haus des Deutschen Ostens») в Мюнхене открылась большая выставка «Немцы в Украине: история и культура».

С приветственными словами к гостям обратился директор Дома профессор доктор Андреас Отто Вебер. Он подчеркнул важность происходящего культурного события. «Впервые за десять лет моей работы на посту директора смогла, наконец, состояться подобная выставка, – признался проф., д-р Вебер. – Она исключительна по своему содержанию и имеет историческую ценность».

За ним выступил председатель союза немцев Украины Володимир Лейсле. Гости узнали о его жизненном пути: родившийся в Латвии, он жил и учился и в Украине, и в России, а теперь возглавил союз немцев Украины. По мнению г-на Лейсле, люди из разных стран (Румынии, Венгрии, Украины, с Кавказа) могут учиться друг у друга, чтобы быть счастливыми, и только такой может быть путь Украины по вступлению в Евросоюз. Заканчивая речь, Володимир Лейсле обратился к юному поколению: «Нашим детям нужно обязательно увидеть выставку и понять, как тесно связаны народы Германии и Украины».

Д-р Лилия Антинов, руководитель отдела по связям с общественностью, СМИ и прессой НДО, выступила по

поручению д-ра Петры Лойбль MdL, уполномоченной правительства земли Бавария по делам переселенцев, и поделилась о том, что Украина и Германия связаны не только историей и культурой. «Независимо от вероисповедания наши народы имеют общую идентичность», – сказала г-жа д-р Антинов.

Ректор Украинского свободного университета в Мюнхене г-н Дмытро Шевченко отметил, как много немцев работали и продолжают работать в Украине, но многие из них из-за геополитической ситуации едут обратно в Германию. «У нас с Германией общая история и нужно помнить об этом», – с этими словами г-н Шевченко обратился к автору представленного на выставке проекта «Die Deutsche Operation 1937–1938» д-ру исторических наук г-ну Альфреду Айсфельду, который дал детальный обзор своей многолетней работы по исследованию т.н. поселений, колоний немцев, начиная ещё с царских времен русской империи, об обычаях, ремёслах, сельском хозяйстве и многом другом; а также о жизни немцев в эпоху социализма, когда Украина была в составе СССР. Подробно остановился оратор на фактах деятельности НКВД на Украине



Адрес «Дома немцев востока»:  
Am Lilienberg 5, 81669 München

Часы работы выставки:  
Пн. - Пт. (по будням), 10.00-20.00 ч.,  
до 29 мая 2024 г. включительно.

в 1937–1938 годах, о так называемой сталинской чистке, представив данные о погибших по областям Украины.

Д-р Бернд Фабрициус, президент Федерации переселенцев, подвёл итоги выступлений, поблагодарил пришедших на выставку гостей, среди которых присутствовали члены Землячества российских немцев, учёные и студенты мюнхенского университета, журналисты, операторы и все те, кто интересуется историей своего народа.

Лилия Галочкина



Проф. д-р Андреас Отто Вебер и  
Михаэль Фольк

Открытие выставки

Фото: ©НДО



Мария Шефнер и д-р Лилия Антипов (НДО)

Д-р Альфред Айсфельд с супругой Ольгой Айсфельд

# САМАЯ ЮЖНАЯ КНИЖНАЯ ЯРМАРКА ГЕРМАНИИ

В Розенхайме инициативные молодые женщины – Моника Небль (Monika Nebl), Керстин Гроепер (Kerstin Groeper) и Иоганна Фурх (Johanna Furch) – решили создать локальный центр книжного маркетинга Баварии.

Лейпцигская и Франкфуртская – две самые крупные и авторитетные ярмарки печатной продукции в Германии – для пишущих и читающих баварцев всё так же привлекательны, но добираться туда в стремительно меняющихся реалиях становится всё накладнее.

Поэтому 13 и 14 апреля 2024 года, в Розенхайм-Вестерндорф, в холле гостиницы Хёэнштайгер (Höhensteiger), состоялось открытие самой южной книжной ярмарки Германии. Это мероприятие, которое посетили авторы и любители литературы, завсегдаитаи группы «Авторы Розенхайма» («Die Rosenheimer Autoren»), привлекло внимание около 350-ти книголюбов и около 60-ти экспонентов.

## НАГЛЯДНО И ЭФФЕКТНО!

Посетители могли прогуляться по киоскам и ознакомиться с большим количеством книг как молодых писателей-дебютантов, так и уже прославившихся авторов.

Представление мультижанровой книжной продукции впечатляло. По счастью, оказались среди посетителей и мы, авторы-российские немцы, живущие в Баварии. Вместе с Георгом Лауэром из Бад-Вёрисхофена и Лидией Галочкиной из Мюнхена обход павильонов мы начали с экспозиций детской литературы.

## НАВСТРЕЧУ ЗДОРОВЬЮ И БЛИЖЕ К ПРИРОДЕ

Первой, с кем мы завели разговор, была автор и иллюстратор в одном лице Криста Ульмер-Турн (Christa Ulmer-Thurn). Заочно мы уже познакомились: о том, что у нас, как у «детско-литературных коллег», будет возможность встретиться на книжной ярмарке в Розенхайме, ей накануне сообщил наш общий знакомый. И вот долгожданная встреча состоялась.

Криста оказалась словоохотливой пожилой женщиной. Она щедро одарила меня четырьмя (примерно по 100 страниц каждый) томами «природных историй» и рассказала для «Новых



Георг Лауэр, Лидия Галочкина и «юные баварки» на стенде, представляющем истории о лошадях Кристины Штрайбергер (Christina Straßberger)

Земляков», что посвятила эти книги памяти своего друга-художника Фреда Хехенляйтнера, покинувшего этот мир в ноябре 2020 года.

Он занимался корне-пластикой. В своё время им было создано множество фигурок из веток и коряг-плавучих, а также целые корабельные армады. Его тесная связь с рекой и страсть к Инну, на берегах которого он жил и творил, очень впечатлили Крису. Оригинальные деревянные фигурки мастера сначала ожили в её фантазии, после чего превратились в персонажей и переместились на страницы книги «Die Innspinster».

Такие книги формируют экологическое сознание детей и подростков, развивают в них наблюдательность, творческое начало и будят любовь к природе.

Потом наши взгляды плавно перенесли на стоящий рядом с Кристой и заваленный книгами стол девушки «с морковными серёжками» (и не мудрено – каждый экспонент, кто во что горазд, старался привлечь читателей именно к своему детищу). «Оранжевый стенд» принадлежал обаятельной Конни Вайс (Conny Weiß) – молодому автору увлекательной истории для детей о здоровом питании «Solange mir keine Möhren aus den Ohren wachsen».



Конни Вайс

Тема детского пищевого поведения для Германии актуальна как никогда, и этот «книжный продукт» оказался на злобу дня. Литература для малышей и книги для подростков в количественном плане проигрывали «взрослым книжкам», но «детское крыло» выставки было ярким, грело душу и радовало глаз. Никто не обходил его стороной.

## КРАСОТА МАНИТ!

Когда мы переместились к изданиям для взрослых, мой взгляд привлекла книга с прекрасным женским портретом на обложке. На томе «Die Fischerlisl vom Schliersee. Ikone des Mythos Bayern» помещено художественное изображение «Донны дель Лаго», играющей на цитре. Портрет Элизабет Элгразер (Elisabeth Ellgraser; 1790–1865), выдающейся певицы и танцовщицы из Штирзе, был написан в 1850 году Йозефом Карлом Штилером по заказу Людвига I для его знаменитой портретной «Галереи красавиц» (мюнхенская резиденция баварских королей в Нимфенбурге). В настоящее время портрет находится в Америке и принадлежит художественному музею города Белойт штата Висконсин.

Хозяйка стенда Ульрика Тресс охотно рассказала мне об экспонируемой книге, которую она издала в апреле 2022 года, и о большом резонансе в немецкой прессе, высоко оценившей её вклад как автора в сохранение истории народной культуры (Volkskultur).

В будущем 2025 году организаторы запланировали проведение ярмарки 22 и 23 марта. Начало приёма заявок от экспонентов – 15 сентября.

<https://www.buchmesse-rosenheim.de/?Aussteller>

Надежда Рунде



## 1 июня – Международный День защиты детей

*Быть ребёнком – это волшебство. Детство вносит самые незабываемые моменты в жизнь любого человека. Каждый ребёнок достоин видеть мир, полный великолепия, чувствовать себя любимым и защищённым. А лучший способ сделать детей счастливыми – это уделять им внимание! Совместное чтение книг подарит Вам и Вашему ребёнку незабываемые моменты радости, тепла и удовольствия!*

Детские книги издают как игрушки – цвета, фактура, дорогой яркий дизайн. Ребёнку приятно брать их в руки и рассматривать. Но важно, чтобы текст и без этой «обёртки» был как полезная игрушка или лакомство – привлекал своим ритмом, содержанием, звукописью, объёмностью.

## БЕРЁТ КОРОВА БИЛЕТ ДО КОВРОВА...



Елена Зейферт с дочерью Аней. Фото: Олег Акемтьев

**И**менно такая новинка и попала ко мне в руки. Назову её очень ценной книгой, даже не говоря о замечательной обложке! У вышедшей в двух изданиях книги – на русском и немецком языках, – три автора: поэтесса Надежда Рунде, поэт-переводчик Рейнгольд Лейс и художник-иллюстратор Марьяна Фляк.

Это история железнодорожного путешествия взбалмошной непоседы коровы Марты из Баварии в русский город Ковров. Приключение это полно недоразумений. Преодолеть трудности альпийской корове помогают дети и супружеская чета Петровых: «Петров и Петрова с железной дороги, своей добротой известны многим». Благодаря им Марта попадает в Ковров, где всё с её появлением преобразуется, наполняется движением и новым смыслом.

Российско-немецкая детская литература небогата на имена – Нора Пфедер, Рейнгольд Лейс, Нелли Ваккер и теперь... Надежда (Надя) Рунде. И для всех этих авторов важен ритм и звукопись – главные литературные приёмы, завораживающие ребят!

Надя Рунде – детская писательница, родом из Казахстана (родилась в 1971 году в пос. Синегорск Северного Казахстана), в Германию эмигрировала в 2001-м, в настоящее время живёт в Нижней Баварии, в городе Дингольфинг. О её детских книгах писал Герольд Карлович Бельгер (как критик он – первая величина в российско-немецкой среде): «Прелесть издания! И поучительны, и литературно блестящи, и эстетически превосходны».

В 2000 году Надежда Рунде стала лауреатом Международного фестиваля культуры в Астане, проводившегося под патронажем Всемирной организации ЮНЕСКО и Первого Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева; она была награждена медалью за книгу детских стихов «Про Илюшку и про мушку». В 2022 году, уже живя в Германии, общественным фондом Ерулана Канапьянова отмечена медалью «Деятель культуры Республики Казахстан».

У Нади природный талант писать детские стихи. Сначала её книги успешно, на самом высоком уровне полиграфии и дизайна, публиковались у известного

российско-немецкого издателя Роберта Бурау (BMV Verlag Robert Burau) и пользовались читательским успехом. В 2019 году писательница открыла своё издательство Runde Verlag.

### РОСКОШНЫЕ ИЗДАНИЯ

Глянцевая книга в твёрдой обложке под названием «Альпийская корова» / «Die Alpenkuh» содержит в конце даже раскраски. Я дала книгу дочке; не прошло и десяти минут, как она, полистав новинку, заявила мне, что как художник сразу приглашена в соавторы, и начала раскрашивать историю про железнодорожное путешествие коровы Марты!

Книга эта познавательна во всех смыслах. В ней даётся лексическое значение слова Альм, означающее горное альпийское пастбище, высокогорный альпийский луг «Альмабтриб» (нем. Almbtrieb, дословно – возвращение с горных пастбищ) – ежегодное событие в альпийском регионе Европы, связанное с отгоном скота с летних пастбищ, и имени Альма – питающая, кормилица, любящая.

Стихотворная история об альпийской корове, по словам Нади Рунде, родилась мистически. Лет десять назад они отдыхали с мужем на альпийских лугах, и вдруг «полилась» эта история. Тогда Надя даже не знала, что на празднике схода коров с пастбищ выбирают королеву. И не знала, что на королевском гербе была корова, но уже писала об этом. Надя назвала корову Альмой, а оказалось, что праздник называется «Альмабтриб». До написания сказки ей также не было известно, что альпийский луг называют Альм. А вот назвать героиню Альмой, видимо, всё же поэтическое чутье подсказало по схожести звукового рисунка – Альпы-Альмы.

Надя весело, с юмором, в доступной художественной форме поведала детям историю о главном осеннем празднике альпийских скотоводов, когда под музыку и танцы наряженных в великолепные венки коров гонят в низину с сочных альпийских пастбищ, высокогорных лугов. В России это время совпадает с днём Покрова Пресвятой Богородицы, когда скот начинают отгонять в зимние стойла.

Автор говорит, что когда писала об альпийской корове, находилась в водоволевленном состоянии и словно парила над землёй, а возвратившись обратно, реально почувствовала силу притяжения земли. Создавая свои сказки, поэтесса часто впадает в состояние эйфории. Произведения целиком рождаются словно в бессознательном состоянии и потом «вычерпываются» словом. Так и бывает с настоящими мастерами и их творениями.

### ТВОРЧЕСТВО В КОМАНДЕ

Почти для всех детских книг Надежды Рунде рисовала Любовь Ерёмкина (ри-

сунки её просто гениальны, поищите эти книги с её оформлением – захватывающее зрелище); к одному произведению («Leckere Lieder, oder Die Bulldogge und der Kater») – москвичка Елизавета Махлина, а к двум новым («Альпийская корова» и «Музыкальный кот») – Марьяна Фляк.

Марьяна Фляк родилась во Львове (Украина) в 1983 году. Окончила Львовскую национальную академию искусств как магистр сакрального искусства. Марьяна принадлежит к династии живописцев и является художником в третьем поколении.

Её дедушка, Богдан Фляк, был художником-самоучкой, ему не удалось получить художественное образование, но все его дети и внуки получили образование в Львовской национальной академии искусств и пошли по стопам деда. Марьяна – мама троих детей и прекрасный иллюстратор детских книг. Её рисунки добры, красочны, остроумны, полны прелестных деталей. Марьяна – настоящий соавтор!

В основном Надя Рунде пишет поэмы для детей. Это достаточно редкий жанр, а поэма для детей – жанр не только редкий, но и чрезвычайно сложный. Музыку стиха, его завораживающий ритм нужно удерживать во всей поэме. Можно сказать, что «Альпийская корова» нигде не «проседает», художественно богата каждой своей строчкой.

Стержень поэмы Надежды Рунде о корове – это звуковой повтор. Отдельные строчки напоминают по силе и энергии скороговорки:

*Эту историю знал весь Ковров,*

*Стала она королевой коров.*

*Важно корове «Короне» служить.*

*(в знач. государство, королевство)*

*Поездом скорым, под самый Покров,  
Прибыл в Ковров на подмогу Петров.  
Корове надели корону  
И препроводили к перрону.  
По цвету назвали его Угольком –  
Правда, Петров его видел мельком.  
Он мчался на поезде «Скором»*

*к Петровой,*

*Довольный собою, ковром и коровой!*

Известный поэт и переводчик Рейнгольд Лейс не только сохраняет «рундескую» рифму и звукопись, но даже обогащает их. У него, конечно, другие ряды созвучных немецких слов. Поэт рифмует разные части речи, сохраняя звучность неточной «детской» рифмы и усиливая красоту точной, и повторяет стихотворный размер, выбранный Надеждой.

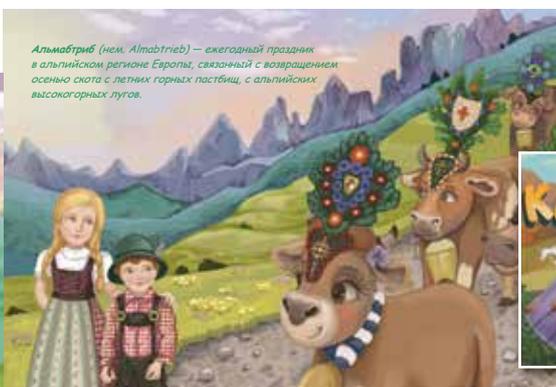
Рейнгольд Лейс, по моему давнему убеждению, – гениальный автор, прославившийся ещё в Казахстане книгой сказок в стихах на немецком языке «Reimmärchen». Он родился в 1940 году в Поволжье, в 1941 с семьёй был депортирован в Омскую область. Как германист и автор учебников, он внёс большой вклад в методику преподавания немецкого языка. Произведения Р. Лейса необходимо изучать в детском саду, школе и вузе. По «Азбуке» (Das ABC) Лейса я обучала свою дочку немецкому языку, и она визжала от восторга. Стихи про обезьянку и хамелеона десятилетняя Анечка до сих пор помнит наизусть.

Такое литературное сотрудничество Лейса и Рунде, рождающее волшебные книги и для немецких, и для русских ребятшек, не только помогает в процессе обучения, но и способствует дружбе и миру.

**Елена Зейферт,**

**доктор филологических наук,**

**профессор РГГУ**



Иллюстрации из книги «Альпийская корова»



Книги «Альпийская корова» и „Die Alpenkuh“

можно заказать по WhatsApp: 0 157-58 16 62 62 или электронной почте: nadeshda.runde@gmx.de

# МИРУ – ПО КАМЕШКУ, БУСИНКЕ, ПЁРЫШКУ...

Интервью с Еленой Соловей о её «блестящем» творчестве

Героиня этого интервью чувствует красоту, обладает прекрасным вкусом и большую часть жизни занята тем, что передаёт собственное ощущение гармонии всем, кто её окружает. Восторг бытия побуждает молодую женщину к воплощению всё новых и новых идей, будь то прикладное творчество, проведение детских праздников или постановка моноспектаклей. Обратившись к Елене, вы можете не только ближе познакомиться с её творчеством, но и сделать заказы к праздникам для своих родных и близких.

## НА ВОЛНАХ ПЕРЕМЕН

– Елена, давайте знакомиться. Как Вы попали в Германию?

– Я приехала сюда с родителями и со своими детьми в 2002 году из подмосковного города Одинцово. С тех пор мы живём в небольшом, но уютном и ставшем мне родным городе Штраубинг, в Баварии. Ещё живя в России, я окончила московский педагогический институт по специальности преподаватель дошкольной педагогики и психологии, но по стечению обстоятельств сменила направление деятельности и перед отъездом в Германию работала в туристическом агентстве.

К сожалению, по приезду подтвердить диплом педагога мне не удалось, поэтому я и начала искать для себя другие возможности профессиональной интеграции в новой стране.

Так, в 2003 году я начала работать в одном из интеграционных обществ города Штраубинг как руководитель молодёжной группы. В то время была большая волна эмиграции, и нам удалось собрать одновременно много детей из разных уголков бывшего Советского Союза. Мы проводили интересные мероприятия: тематические, спортивные, культурные. Тогда же возникла и идея создать театральную группу. Благодаря интеграционным проектам я попробовала себя и в качестве режиссёра, поставив не только многочисленные новогодние представления для детей на русском языке, но также и три спектакля на немецком: «Tierhäuschen», «Die Bremer



Елена Соловей

Stadtmusikanten», «Drei an der Arche», с которыми мы успешно гастролировали по школам, детским садам, церквям и участвовали в городских праздниках.

Параллельно с этой деятельностью, после многочисленных курсов мне удалось найти постоянное место работы в бюро экспедиторской фирмы, где я и занята уже много лет. Устроившись на основную работу, я до сих пор по возможности с большим удовольствием занимаюсь организацией и проведением детских праздников и дней рождений для детей.

*И, конечно, мои главные союзники по духу – дети. На протяжении вот уже многих лет я вместе с ними творю, набираюсь опыта, вдохновляюсь и воплощаю в жизнь новые проекты.*

## ВСЁ БЫЛО ВПЕРВЫЕ И ВНОВЬ

– У девочек нашего с Вами поколения одно время было повальное увлечение выкройками из поздравительных открыток, изготовлением из них всевозможных вазочек и шкатулок. А запомнили ли Вы свою первую детскую поделку? Что это было?

– Сразу приходят на ум гирлянды и фонарики к новому году! И я, конечно, помню такие шкатулки из открыток! Но сама почему-то ни разу не пробовала заняться подобным творчеством, только любовалась... Хотя собирала посто-

янно какие-то красивые коробочки, открытки, календарики – ведь в то время они были редкостью! В детстве я больше увлекалась рисованием. А вообще, преимущество нашего поколения в том, что детство своё в основном мы проводили на улице: тогда не было ни телефонов, ни планшетов, ни компьютеров. Мы выросли в движении и в постоянном общении друг с другом.

## ГЕН ТВОРЧЕСТВА

– Как, когда и почему Вы стали заниматься рукоделием в Германии?

– Я творческий человек по натуре. Есть люди с техническим складом ума, а я и техника – это два разных мира; все эти схемы и чертежи – не для меня, а креативность – моя «епархия»!

Думаю, что всё-таки во мне это заложено генетически. Повторюсь, я с детства любила рисовать, мастерить, лепить, меня всегда привлекали красивые вещи, а если они ещё и блестели – так это был предел моих мечтаний. Конечно, по образованию я педагог, а работа с детьми всегда обязывала быть «рукастой». Но только по приезду в Германию я смогла действительно в полной мере развить и реализовать свои творческие способности. Я очень увлекающийся человек. Если увижу что-то, что меня заинтересует, обязательно должна буду это повторить, я буквально не смогу спать, пока не

реализую эту потребность души. Пусть у меня не получится или получится не с первого раза, но попытаться я должна обязательно.

**НАШЕ ВАМ С КИСТОЧКОЙ!**

– Когда-то по телевизору я увидела передачу, в которой американский художник Боб Росс в режиме реального времени обучал рисованию пейзажей. Я практически ничего не понимала из того, что он говорил, потому что передача была на английском языке, но то, что выходило из-под его кисти, меня потрясло. Я не понимала, как одним мазком толстой кисти можно получить такой превосходный результат. А ещё он постоянно сам восторгался своей работой, причмокивал и улыбался, повторяя слова *nice, beautiful*. В общем, он меня настолько обворожил, что я тоже решила попробовать, ведь это же так легко, как мне тогда казалось!

На следующий день я пошла покупать кисточки, краски и холст, и начала творить! Постепенно моё хобби переросло в небольшой бизнес, а с развитием интернета и возможностей обучаться онлайн, я получила новый импульс!

Нередко, увидев какую-то интересную работу, я начинаю искать информацию о том, что это за техника, подбираю доступные материалы и видео для её изучения, смотрю, вникаю.

**СЪЕДОБНЫЕ И НЕСЪЕДОБНЫЕ**

– В каких техниках Вы работаете?

– Что касается творческих техник, у меня нет основного направления как такового, мой спектр услуг очень разнообразен: букеты из конфет, цветов,

игрушек, фруктов, овощей, композиции и букеты из воздушных шаров, подарки для новорожденных из памперсов, создание подарочных бутылок, изготовление декоративных фигур из глины и т.д.

**ТВОРЧЕСКАЯ КУХНЯ**

– Елена, как выглядит Ваша мастерская?

– Мастерская – это слишком громко сказано! Но в моей небольшой квартире есть комната с большим столом, где, как правило, я уединяюсь по вечерам. При этом люблю совмещать сразу несколько полезных дел: например, руками мастерю и в то же время слушаю познавательный вебинар, аудиокнигу или просто смотрю какой-то художественный фильм.

– Где Вы демонстрируете свои работы? Участвуете ли в каких-то конкурсах, ярмарках?

– Интернет, конечно, в наше время даёт массу возможностей для рекламы своего товара, продажи онлайн стремительно набирают обороты. Я пользуюсь всеми известными платформами – Фейсбук, Одноклассники, Инстаграм и, конечно же, прекрасные результаты даёт так называемое «сарафанное радио».

Здесь, в Германии, участвовать в конкурсах пока не довелось, но уверена, что у меня всё ещё впереди!

**РАССТАВИТЬ ВСЕ ТОЧКИ...**

– Расскажите подробнее о точечной росписи. Наверняка Вы знакомы и с этой творческой техникой. Насколько она сложна?

– Point to point, или точечная роспись, – это один из самых древних видов украшения человеком окружающих предметов. В современном мире творчества она широко применяется для декорирования самых различных поверхностей: начиная от телефонов и заканчивая автомобилями. Точечная роспись – это особый вид рисунка, который создаётся из множества точек. Точки собираются в фигуры и линии, изделие можно дополнительно украшать стразами и настоящими бусинами. Точечная роспись, на мой взгляд, всегда выглядит богато и выигрышно.

**НАБЛЮДАТЕЛЬНОСТЬ И ЧУВСТВО ПРЕКРАСНОГО**

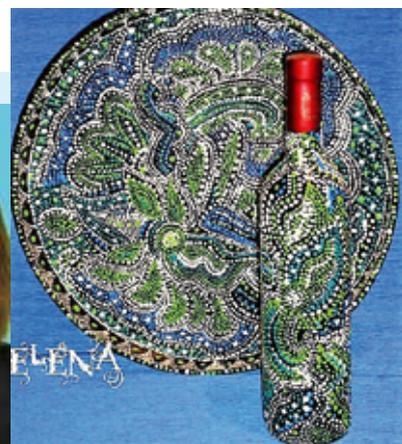
– Где Вы черпаете идеи? Что Вас вдохновляет на творчество?

– Прежде всего для вдохновения важен предварительно накопленный эмоциональный творческий багаж. Идеи не рождаются из воздуха – обычно их появлению что-то предшествует. Стимулом зачастую становятся какие-то образы, звуки, которые Вы уже где-то видели или слышали. Важна так называемая «насмотренность» – модный сейчас термин. Соответственно, чем больше Вы накопили визуального опыта, тем быстрее сможете воплотить в жизнь свои креативные идеи.

**С МИРУ ПО НИТКЕ...**

– Как к Вашему увлечению относятся родные и близкие?

– Поначалу моё творчество было обычным хобби, я создавала что-то и просто для радости одаривала своими поделками окружающих.



Елена Соловей со своими поделками

Постепенно масштабы становились всё больше и больше, а сейчас это увлечение уже переросло в небольшой бизнес. Моя семья – это опора, поддержка, первые ценители и критики в одном лице. Очень часто они мне дают конкретные советы, глядя со стороны на то, что я создаю, ведь два глаза хорошо, а четыре лучше! Теперь уже и все знакомые собирают для меня различные камушки, бусинки, украшения и все эти находки несут мне, а я, в свою очередь, ищу им подходящее применение.

### ЧЕЙ-ТО ПОДАРОК!

Во время пандемии, когда организация массовых праздников была невозможна, я открыла для себя новое направление – выездные игровые спектакли на дом: интерактивные сказки для детей, где героями выступают вязаные игрушки или другие куклы, а зрители являются активными участниками представления. Пока в моём репертуаре две сказки: «Чей подарок» и «Любопытный жирафик». Но я думаю, что



продолжение следует, и скоро появится очередная сказка.

### – Как творчество влияет на качество Вашей жизни?

– Я развиваю свою фантазию, мелкую моторику, что немаловажно не только для детей, но и для взрослых. Я занята любимым делом, постоянно открываю для себя новые возможности, а это под-

питка позитивной энергией. И, конечно, когда я слышу слова благодарности от людей, которым преподнесли подарок, сделанный мною, я очень радуюсь. Для меня это важно, потому что каждое изделие сделано с душой и любовью!

<https://www.instagram.com/nachtigalka23/>

<https://ok.ru/ueleny.tvorcheskyugolok>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100001383976692>

питка позитивной энергией. И, конечно, когда я слышу слова благодарности от людей, которым преподнесли подарок, сделанный мною, я очень радуюсь. Для меня это важно, потому что каждое изделие сделано с душой и любовью!

*Добро пожаловать в волшебный мир моего творчества!*

Интервью вела Надежда Рунде

## WO DIE PAPPELN WACHSEN

**Am 03. Mai wurde im Museum für Russlanddeutsche Kulturgeschichte in Detmold die Fotoausstellung der Dokumentar fotografien Irina Unruh feierlich eröffnet.**

Anlass der Ausstellung war die Premiere des Fotobuchs „Where The Poplars Grow“ (Wo die Pappeln wachsen), in dem Irina Unruh ihre Familiengeschichte um ein deutsches Dorf in Kirgistan erzählt. Über 90 Besucher konnten sich so mit den faszinierenden Aufnahmen des zentralasiatischen Landes beschäftigen und dabei anhand der persönlichen Fotohandschrift von Irina Unruh etwas über die vielfältige Siedlungsgeschichte der Deutschen im Zarenreich und später der Sowjetunion erfahren.

Die Dokumentarfotografin hat bereits in renommierten Magazinen wie National Geographic und GEO veröffentlicht, sowie in Rom, Brüssel, Tiflis oder Jakarta ausgestellt. Für das neue Buch ist sie mehrmals nach Kirgistan gereist, um das Heimatdorf ihrer Eltern und Großeltern zu besuchen. Die Dörfer Grünfeld und Bergtal wurden 1927 am Fuß des Tianshan-Gebirges gegründet. Zwischenzeitlich wurde Bergtal in Rot-Front umbenannt und trägt heute offiziell beide Namen. Obwohl viele Menschen nach Deutschland aussiedelten, leben dort auch heute Deutsche.

Im Buch und in der Ausstellung erzählt die Künstlerin, die in Detmold großgeworden ist und heute in Warendorf lebt, eine emotionale Geschichte von Identitätssuche, Erinnerung und Heimat. Dabei schafft sie es sowohl einen persönlichen, schon intimen Ton zu treffen, aber damit zugleich auch allgemein über die Geschichte der Russlanddeutschen in Zentralasien zu sprechen. Eine Geschichte voller Leerstellen und Ungesagtem, was in dem als Familienalbum gestalteten Buch immer wieder durch Auslassungen und Lücken aufgezeigt wird. Zugleich schafft sie es damit zu zeigen, welche komplexen und vielfältigen Geschichten hinter den Menschen stecken, die als Spätaussiedler aus Regionen der früheren Sowjetunion kamen. All dies wird verbunden mit opulenten Aufnahmen der kirgisischen Natur und dem Leben der Menschen in Kirgistan heute. Aufnahmen derer, die geblieben sind, derer, die nie gehen wollten und derer, die nicht gehen konnten, womit das Buch eine Spanne von der Vergangenheit bis in das Jetzt des postsowjetischen Staates eröffnet.

Nach einem einführenden Dialog zwischen Irina Unruh und dem Kulturreferenten für Russlanddeutsche, Edwin Warkentin, konnten sich die zahlreichen Besucher



Helena Melikov (SHIFT BOOKS), Irina Unruh, Edwin Warkentin

des Museums in die Ausstellung vertiefen und in den Austausch mit der anwesenden Künstlerin treten. Pappeln blühen in Deutschland und in Kirgistan und irgendwo dazwischen erzählen sie vom Suchen und Finden von Heimat.

Das Fotokunstabuch „Where The Poplars Grow“ (Wo die Pappeln wachsen) wurde im April 2024 bei SHIFT BOOKS in Berlin veröffentlicht. Die Fotos werden dabei durch einen Essay der Journalistin Viktoria Morasch ergänzt, der die Wegmarken von Irina Unruhs Lebensgeschichte und ihrer Familie in Worte fasst. Die Fotoausstellung im Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte läuft aktuell und kann bis zum Ende des Jahres besucht werden. Ihr Buch ist im Museum erhältlich.



## THEATER A PARTE. РАЗГОВОР СО ЗРИТЕЛЕМ

– Екатерина, Вы являетесь основателем и вдохновителем театра. Расскажите, что лежит в основе Ваших постановок?

– В самом названии театра отражаются его стиль, принципы и задачи: «Aparte» – французский театральный термин, означающий реплику и прямой разговор актёров со зрителями. Поэтому для нас всегда были важны доверие и желание зрителя вступить в диалог с театром и его актёрами.

– Какие зрители приходят в театр, на каком языке играют спектакли?

– Определяющим моментом для театра является принцип двуязычия: один и тот же спектакль играется и на немецком, и на русском языках. Мы опираемся на школу и опыт русского психологического театра, где определяющим условием являются неординарные режиссёрские решения и актёрская самоотдача. Мы работаем как с русскоязычными профессиональными актёрами, живущими в Германии, так и с немецкими актёрами, которым интересны наши проекты. По мере возможности привлекаем к совместной работе коллег из России – актёров, художников, хореографов.

– В репертуаре Вашего театра много детских спектаклей...

– С момента образования (а нам уже 16 лет!) мы с удовольствием делаем спектакли для детей. Следуем завету К.С. Станиславского, который говорил, что «для детей нужно играть так же, как и для взрослых, только гораздо лучше, тоньше, культурнее и совершеннее.»

Мы исходим из того, что наши спектакли доставляют любителям театра радость, эстетическое удовольствие и,

в какой-то степени, являются культурным мостиком между нами и подрастающим поколением. Слова эти, конечно, не лишены пафоса, но ведь когда ставишь перед собой серьёзные задачи в искусстве, есть надежда, что твою работу можно называть творческой и, следовательно, рассчитывать на симпатию зрителя.

– Спектакли театра бывают выездными? Где вы гастролировали?

– Играем, конечно, и на выезде. Особенно много театр гастролировал до пандемии. В основном по Германии. Побывали мы также в Испании, Англии, Швейцарии и в России. Участвовали в нескольких международных театральных фестивалях.

Помимо театра, мы занимаемся документальным кино, в частности социально-культурными проектами, которые поддерживает Министерство науки и культуры NRW.

– Борис, расскажите, как режиссёр, с какими ещё проектами Ваш театр познакомит больших и маленьких зрителей?

– Мы постоянно проводим однодневные и многодневные творческие воркшопы. Приглашаем к участию в них детей, подростков и взрослых. Театральный воркшоп знакомит участников с основами актёрского мастерства, кино-воркшоп – со спецификой работы перед камерой, умением озвучивать кинороли и т. п. Каждый человек талантлив по-своему. Наша задача – помочь раскрыть в себе талант и проявить его на сцене или съёмочной площадке. По завершению воркшопа мы репетируем, ставим короткие пьесы и обсуждаем достигнутый результат. Наш особен-

ный воркшоп – «Sand im Sinn» – помогает детям научиться рисовать песком. Песок – очень пластичный материал, за короткое время превращающийся в фантастическую галерею удивительных изображений. Ведёт воркшоп профессиональная художница Юлия Йосвик, в совершенстве владеющая искусством песочной анимации.

– А с какими театрами и спектаклями зрители познакомятся на предстоящем фестивале, который скоро состоится в Вашем театре?

– Да, с 21 июня по 7 июля наш театр проводит третий международный фестиваль под названием «Klein, aber fein!» Klein – потому что наш коллектив маленький, как и сам театр (он рассчитан на 40–50 мест), Fein – потому что зрителя ждёт интересная и разнообразная программа. Особенность фестиваля – разножанровость. Зрители увидят драматические спектакли, комедии, моноспектакли, музыкальное кабаре. В программу включены и детские спектакли для самых юных зрителей – кукольное шоу и сказки для детей, которые никого не оставят равнодушным.

Среди участников фестиваля – театральные коллективы из Казахстана, Голландии, Германии, Латвии и России. Подробнее с программой 3-го международного театрального фестиваля можно познакомиться на нашем сайте: <http://theater-aparte.de/de/>

Theater A Parte  
Annenstr. 20a | 58453 Witten  
Tel: 0 23 02 – 85 781  
Mobil: 01 76 – 61 11 19 77  
E-Mail: [info@theater-aparte.de](mailto:info@theater-aparte.de)

Интервью вела Татьяна Фризен

## По письмам ЧИТАТЕЛЕЙ

На страницах Форума вы можете высказать своё мнение и поделиться интересными историями.

Ваши письма отправляйте по адресу: Verlag Neue Semljaki,

Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn или по E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de

### ЮБИЛЕЙНЫЙ ВЕЧЕР В MIRE

*«Поэт для нас был дней грядущих вестник.  
Своими песнями эпоху оживил.*

*И голосом, что маленький оркестрик,  
Надежду нёс под управлением любви».*

Исай Шпицер

В Мюнхене 9 мая в Центре «MIR» состоялся литературно-музыкальный вечер «Возьмёмся за руки, друзья!», посвящённый столетию со дня рождения Булата Шалвовича Окуджавы, – именно в день его рождения.

Зал Дома Дружбы (Eine-Welt-Haus), где проводился этот вечер, был заполнен до предела. Некоторые зрители, кому не хватило стульев, даже облюбовали подоконники. Такому удивляться не приходится – мероприятия Центра «MIR» всегда вызывают большой интерес, как у русскоязычного зрителя, так и у немецких жителей Мюнхена. А Булат Шалвович бывал на берегах Изара, пел для жителей этого города. О встречах с ним, открывая вечер, рассказала Татьяна Лукина, президент культурного центра «MIR».

Было это 30 лет назад, когда Булат Окуджава был приглашён Баварской Академией искусств на вечер в честь своего 70-летия.

По воспоминаниям Татьяны Лукиной, которая была на том юбилейном вечере, актовый зал Академии с трудом вместил всех желающих. И хотя публика была в основном немецко-говорящая, она с большим энтузиазмом принимала стихи и песни русскоязычного поэта. На следующий день он выступал в MIRE, в переполненной тогда «Сайдлвилле» (Seidlvilla).

Татьяна Лукина рассказала также и о своих личных впечатлениях от общения с Булатом Шалвовичем. А именно, о его предельно душевной, расположенной к собеседнику, манере вести беседу, ну и, конечно, о его эмоциональном воздействии на публику, когда он читал свои стихи, рассказывал и пел свои песни.



Участники литературно-музыкального вечера, май 2024

Фото: Раиса Коновалова



Татьяна Лукина и Булат Окуджава, 1994 г.



Выступление Б.Окуджавы, 1994 г.

Но вернёмся к вечеру MIRA, посвящённому памяти Булата Шалвовича, который вёл литератор Исай Шпицер. После Татьяны он предоставил слово Елене Герцог – председателю Общественной организации BARUS e.V., которая рассказала о своём «открытии» Окуджавы ещё в пионерском детстве. Правда, тогда дети не очень-то интересовались, кто написал любимую ими песню. Но какой радостью наполнялись детские сердца, когда звучали слова этой песни:

*«Встань пораньше, встань пораньше,  
Встань пораньше!  
Когда дворники маячат у ворот –  
Ты увидишь, ты увидишь,  
Как весёлый барабанщик  
В руки палочки кленовые берёт».*

Также Елена рассказала, как на протяжении всей жизни её не оставляли равнодушной такие песни Булата Окуджавы как «Здесь птицы не поют» из кинофильма «Белорусский вокзал»; «Ваше благородие, госпожа удача» (к/ф «Белое солнце пустыни»), весёлая

«Песенка Лисы Алисы и Кота Базилио» (к\ф «Алиса в стране чудес») и другие.

И, конечно же, на вечере в течение полутора часов звучали стихи Булата Окуджавы и его песни под гитару в исполнении Евгения Томина, Германа Шиля, Олега Вольфа, выступившего с Екатериной Гросс и Леонидом Пейсахом, и певицы Светланы Прандетской с пианистом Александром Леончиком.

Зрители с энтузиазмом подпевали, когда звучали со сцены их любимые песни. И овации в зале после каждого исполнения стихов поэта или его песен предназначались не только выступающим, но в первую очередь их автору – Булату Окуджаве.

Спасибо Совету иностранцев в Мюнхене (Migrationsbeirat der LHSM), который этот вечер финансово поддержал (вход был свободным), и, конечно, Центру «MIR», о чём свидетельствуют многочисленные записи в его Гостевой книге.

Татьяна Лукина и Исай Шпицер

Фото: Раиса Коновалова

ЖУРНАЛ «НОВЫЕ ЗЕМЛЯКИ – МОЙ ДРУГ!»

Здравствуйтесь, редакция Новых Земляков! Я хочу сегодня, в наш праздник – день матери, 12-го мая 2024 г., – поздравить всех женщин! Которые заслужили его! Нам в жизни всё пришлось – детей рожать и стараться для них, чтобы выросли счастливыми! Нам пришлось и варить, и стирать, и мужчинам помогать, чтобы они были с нами счастливы. Женщина – мама для детей и жена для мужа. Не легко быть женщинами.

Хочу вам послать своё фото. 06.04.2024 мне исполнилось 90 лет; пожелать хочу всем женщинам также дожить до 90 лет. Это нелегко было! Сколько же пришлось терпеть горя и выживать – даже не верится... что выжили в войну... существовали...

И хочу поблагодарить за мои письма, которые ... вы не откладываете и печатаете. Спасибо вам, вы не даёте потухнуть нашей жизни. Я рада, что вы у нас есть. Журнал этот я считаю моим другом, и хотя мне исполнилось 90 лет, но пока я жива, я всегда хочу его получать! Это наша жизнь в нём, из него мы много узнаём. Спасибо за то, что в моём доме такой журнал. Желаю вам всем крепкого здоровья. Пусть будет всё хорошо!

Элла Пфанштиль

**ОТ РЕДАКЦИИ:**  
Поздравляем нашу верную читательницу Эллу Пфанштиль с 90-летним юбилеем и желаем крепкого здоровья и ещё много радостных дней!



Элла Пфанштиль

«РАССКАЖИТЕ О СЕБЕ» – обложка журнала для вас!



Журнал «Новые Земляки» предлагает вам уникальную возможность рассказать об истории вашей интеграции или об успехе вашего бизнеса и опубликовать ваше фото на обложке журнала!

**ЖДЁМ ВАШИХ ИСТОРИЙ!**

Manager für Marketing und Werbung:  
**0 52 51- 872 43 79**

Mobil: **0 151- 4623 4112** (Tatjana Hecker)

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

«WEIL MEIN GESANG ERWECKT GEFÜHLE ECHT UND TIEF ...»

Eine literarische Veranstaltung zum 225. Geburtstag von Alexander Puschkin (1799 – 1837)

**Donnerstag 06.06.2024, 19:00 - 21:30 Uhr**

Wer ist dieser Mann, der im Alter von 37 Jahren bei einem Duell starb, der von den Russen so verehrt wird und außerhalb Russlands so wenig bekannt ist? Dostojewski war überzeugt, dass «Puschkin zweifellos ein großes Geheimnis mit in seinen Sarg nahm.»

Veranstaltungsort: Eine-Welt-Haus München, Schwanthalerstr. 80, 80336 München

Raum: Großer Saal E01

Veranstalter: MIR e. V. mit BARUS e. V.

Eintritt: 16,00 € / 12,00 € (ermäßigt)

Kartenvorbestellung: 0 89-351 69 87

E-Mail: [kulturzentrum@mir-ev.de](mailto:kulturzentrum@mir-ev.de)

**НА 88 ГОДУ ЖИЗНИ УШЛА ОТ НАС НАША МАМА – ЛЮБОВЬ МИХАЙЛОВНА УЗБЕК**

Как много в этом слове – Мама!  
Его не в силах я объять,  
Лишь понимаю только сердцем,  
Как трудно мне её терять!  
Для нас была Ты ярким светом,  
В невзгодах озаряя путь.  
Но что зажгла Ты в нашем сердце,  
Останется надолго – не забыть!

Царствия небесного Тебе,  
наша мамочка!

Твои дети с семьями



Для подписчиков объявления публикуются бесплатно!

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ, если Вы хотите со страниц журнала «Новые Земляки» поздравить с днем рождения, юбилеем, свадьбой своих родных, близких или друзей, звоните нам по телефону:

**0 52 51 - 872 43 79**

Пн.-Чт. 9.00-12.00 ч.

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)



Стоимость частного объявления от 20,- € до 35,- € (за один выход)

# «ЗЕЛЁНЫЕ КЕДРЫ» ПРОБУДИЛИ ПАМЯТЬ

Добрый день, уважаемая редакция и непосредственно Натали Валл, а также уважаемая Хильда!

Моей радости не было предела, когда я увидела, что вышла книга «Зелёные кедры Нарыма». Это замечательно! Объявила об этом на нашей общей странице в WhatsApp для желающих приобрести книгу.

**С**ын Вадим сообщил, что получил два заказанных через Amazon экземпляра – для меня и для себя. Книга в твёрдом переплёте. Поблагодарив его, я попросила заказать ещё экземпляры – в подарок для родных и друзей. Главное, чтобы выручка попала непосредственно автору.

Я не перестаю восхищаться светлой памятью Хильды и тем, что её повествование положено на бумагу. Несомненно, обтекая жёсткие грани, ... о которых даже я помню. Ведь жизнь там была связана с горькими потерями и весьма жёсткими моментами. Как в нашей семье, так и у соседей бывали драматические события, которые чётко вписались в память, и конечно же радостные, счастливые моменты. Я могла бы многое написать из личных детских воспоминаний и рассказов братьев.

Наша старшая сестра неохотно вспоминает о Нюрольке. А увидев свадебное фото Хильды, оживилась: «Ну да, это же Витя и Ирма, младшие в семье Гребе...» На обложке книги внизу справа – стопочка фотографий. Значит, у Вас их больше сохранилось. Немного жаль, что не попали в книгу. Я их фанатично рассматриваю: каждую деталь, веточку на фоне, пытаюсь узнать место. У нас тоже есть сибирские фото; спасибо пьющему фотографу из Мыльжино, иначе бы их не было.

Со сложным чувством грусти, что повествование «Кедров...» закончилось в связи с отъездом на Алтай, хочу ещё раз сказать спасибо! Сын просил меня подписать для него книгу, что я и сделала, правда, под влиянием чувств получилось объёмно. Если интересно, могу с Вами поделиться, какой резонанс вызвали «Кедры...» в моей душе.

**Спасибо, Вадим, за роскошный подарок «Зелёные кедры Нарыма»!**

Перелистнула последняя страница на грустной ноте прощания с «Кедрами» чувством тревоги и надежды на бу-

дущее... Последнее предложение про провонявшую соляжкой баржу яркой вспышкой памяти вернуло меня в такую же ситуацию...

«Де жа вю!» Точно так же покидали мы кедры, Точку Центральную, Нюрольку. Так же, в предрассветный час и промозгой серости, шли мы, гружёные нехитрыми пожитками: гитарой, сумкой с книгами, жареным мясом в дорогу, оставив умирающего от тоски Рекса, нашего верного преданного друга. Он был лучшим на поселении, наша гордость. Его забрал лесник. Но он недолго прожил в тоске, не ел, срывался с привязи и убежал в пустой двор, воя дни напролёт. И невольно вспоминается преданная жучка семьи Гребе...

Было холодно, вдоль берега ещё горбатились грязные льдины. Была середина мая 1957 года. Последней подлостью власти леспромхоза была выделенная, провонявшая соляжкой, гружёная рельсами баржа, которую дали под давлением людей, и без того почти два года работавших после законного освобождения. Просто не давали возможности уехать. И народ поставил ультиматум: «Если не будет транспорта, сорвём дома. Построим плоты и по Нюрольке до Мыльжино». Тогда и выделили эту баржу.

Школу досрочно закрыли 17 мая – все уехали! Свиристествовал коклюш. Помню, как сегодня: холодные рельсы, беспрерывный надрывный кашель детей... Прошло почти 70 лет, но память сохранила пережитое тогда очень чётко.

Была на барже рубка управления: райское местечко – маленькое и тёплое, куда нас, детей, по очереди пускали погреться на короткий момент. Не забуду то чувство зависти к сидящей на потолке мухе – её никто не выгонял... И как мне тогда хотелось быть мухой... Причалив в Мыльжино, наша сноха Галя с братом Гуго сошли к её родителям, а мы поплыли в Каргасок.

Пока ждали в порту судно «Карл Маркс», папа принёс книгу «Земля Санникова». Я была горда и счастлива. Истрёпанная, с подписью папы, она до сих пор хранится у меня как знак привязанности и любви к папе. Он знал: книги – моё пристрастие.

Мы уезжали в Алтайские Кулундинские степи. А Альма с Иосифом уехали в Михайловку к родне Сакс.



Книгу «Зелёные кедры Нарыма» вы можете заказать по цене 11,95€ в мягком переплёте или по цене 18,95€ в твёрдом переплёте + пересылка от 1,60€

по WhatsApp: +49 68 21- 865 99 08,  
по E-Mail: wallnatalie6@gmail.com  
или на Amazon. ISBN: 978-3910417175

Наш папа не подозревал, что уезжая из Сибирской хвойной лечебницы в пыльные алтайские степи, подписывает себе приговор... Он хронически болел бронхиальной астмой. Через семь месяцев его не стало.

Он успел порадоваться на внука Юрика полгода. Теперь они оба на небесах, как и остальное старшее поколение... И в нашей благодарной памяти.

А по поводу издания этой документальной книги выражаю глубочайшую благодарность автору, точно отразившую место и участников, моих земляков, попавших в глухие места Нарыма не по воле судьбы, а по воле указа Сталина и по статье 58. Меня до сих пор мучает наивный вопрос: какими мы были преступниками – я в 4 года, Федя в 7 лет?! Но мы тоже отбывали.

Я бесконечно благодарна автору, пролившей свет на существование самого сурового лагеря Сибири, в болотах и под вековыми кедрами.

Однако красоту и щедрость тайги никаким указом не отменить! Она восхитительна! Спасибо, сынок, за подаренную книгу. Читая её, предлагаю погрузиться в мир, где прошло и моё детство, глазами Хильды Ляйхт.

И напутствие моим потомкам: пусть их минует участь недалёких предков в лице моих родителей, братьев и сестёр.

А эта книга соединяет связь времён и событий.

**С поклоном,  
Ирина Биккель (Гайделин)**

**ОТ РЕДАКЦИИ:** Автор книги «Зелёные кедры Нарыма» Натали Валл выражает глубокую благодарность читателям за интерес к книге и планирует в ближайшее время продолжить повествование о судьбе Хильды Ляйхт на страницах журнала «Новые Земли».

# Торжество Святого Духа – Пятидесятница

Pfingsten – 19.05.2024

Пятидесятница – 23.06.2024

Все поздние переселенцы знают: язык очень важен, без него невозможна интеграция; то же самое подтверждает и библейская весть о чуде Пятидесятницы.

**Р**ечь – важнейшая часть нашего бытия, с её помощью мы рассказываем, объясняем, сообщаем, делимся не только информацией, но и чувствами, страхами, радостями и надеждами. Бывают и помехи – споры, недоразумения. С самого начала и по сей день Бог способствовал провозглашению Своего Слова и устройению Своей Церкви. Некоторые церковные праздники – включая Пятидесятницу – понять не так-то просто. Что именно мы празднуем? Факт существования Церкви на протяжении последних 2000 лет? Или чудо, что она существует и сегодня?

Трудности начинаются с названия. Многие словари переводят Pfingsten как Троицу, так как у русских нет Пятидесятницы. Немецкое название праздника основано на греко-латинском слове πεντηκοστής-pentecostes, то есть пятидесятый (день после Пасхи). Для общин, среди членов которых были живые свидетели того великого дня основания Церкви и плодов Духа Святого, ежегодное празднование этого события было само собой разумеющимся. Сам св. Ап. Павел уделяет этому празднику особое внимание (Деян 20,16). Согласно сообщению паломницы Этерии, в Иерусалиме уже в 4 веке праздник начинался со всенощного бдения. Первое утреннее богослужение совершалось на Голгофе, второе – на месте сошествия Святого Духа – Сионе. Днём на Елеонской горе праздновали Вознесение Спасителя. В навечерие Пятидесятницы (как и Пасхи) стали совершать Таинство Крещения. Праздник воспринимался как святой и плодотворный дар Святого Духа, ибо он поощрял самоотречение и воздержание, а они способствуют совершению милостыни и других дел милосердия. Так как Пятидесятница рассматривалась как конец пасхального времени, после неё изначально не было октавы; она появилась (в Риме) только в 11 веке.

В этот праздник мы вновь обретаем полноту Святого Духа. То, о чём говорится в Деян 2,1-11, на Пятидесятницу заново происходит и с нами; поэтому мы мо-



Фреска Пятидесятницы в церкви Драйфальтигкейтскирхе работы Августа Мюллера

лимся о сошествии на нас Святого Духа. Нам нужны Его мир, Его наставления и сила. Когда Христос предлагает нам Свои Тело и Кровь в Таинстве Причащения, Он ниспосылает и Духа – как в Церковь – так и в каждую душу верующего.

Ветхозаветная пятидесятница была днём благодарения за новый урожай зерновых и воспоминанием о провозглашении закона на Синае.

*Христианская Пятидесятница - это празднование обретения Нового Завета, завета благодати и любви через сошествие Святого Духа, вечный огонь любви и личное изливание любви Отца к Сыну и Сына к Отцу.*

Дух сошёл с небес в виде ветра и наполнил дом, где для молитвы собрались Апостолы с Богородицей; Дух сошел на молящихся и начертал закон Христов в их сердцах, чтобы, наполненные его светом и силой, они моглинести его всем народам. Пятидесятница – день основания и освящения Церкви Господом Христом.

Благодаря чуду говорения на языках апостольская проповедь дошла до разных народов, отчего день основания Церкви стал днём жатвы для Христа. С первого дня Пятидесятницы Святой Дух является душой Матери Церкви, мистического тела Христова; Он животворит, направляет, учит и защищает её от ошибок. Святой Дух пребывает и в душах верных, производя в них благодать и драгоценные плоды: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, веру, кротость, воздержание. (Гал 5,22). Чудо Пятидесятницы не прекращается в Церкви, особенно в Таинстве Миропомазания. Вот почему Пятидесятница является также праздником благодарения за благодать.

Нисхождение Духа запечатлело и завершило Христово дело спасения в Церкви. Принявшие благодать Крещения на Пасху получают силу и призвание к жизни во Христе через сошествие Духа. Пятидесятница делает каждого из нас борцом за Христа и ставит перед нами великую задачу: идти по жизни к тому великому совершенству, которое нам предстоит пережить при пришествии Христа. В центре литургии Пятидесятницы находится Евхаристия, живое отражение и проявление искупительной смерти Христа – неиссякающего источника благодати. Литургическим цветом праздника является красный – цвет огня и любви. Вера, надежда и любовь очень важны. И это не просто мечты, относящиеся к будущему.

Пятидесятница ещё и дар понимания и распространения Слова Божия, утешающего печалющихся и скорбящих, дающего силу слабым и растерянным, увещающего сильных, говорящего, что мы ценны для Бога и любимы Им. Дух желает научить нас слушать друг друга и говорить друг с другом. Поэтому отмечать Пятидесятницу полезно не в одиночестве, а в Церкви. Может показаться: что трудно говорить друг с другом? А ведь мы часто не заботимся о чувствах собеседника, сплетничаем, ругаемся и говорим лишнее из желания выглядеть значительнее и лишь потом узнаем, какую рану нанесли. Дух желает объединить людей и сделать их общение полезным.

Мы едины в Духе, когда молимся, относимся друг к другу с сочувствием, готовы к примирению. Это не всегда просто, но стоит попытаться. Нам будут благодарны не только потомки. Ведь Бог нисходит к нам Духом Своим.

Пастор Дитрих Бюлов-Штернбек,  
Москва



## БЛАГОСЛОВИТЕ ЖЕНЩИНУ

Сын Катаринины побывал на своей родине, в поволжской деревне. И там, у бывших соседей, увидел свадебное фото матери – единственный, чудом сохранившийся снимок её довоенной молодости. Вернувшись из отпуска в Германию, о своей удивительной находке смолчал! Отдал фотографию на реставрацию.

И сегодня, во время юбилейного застолья, он под всеобщий восторг преподнёс маме, виновнице семейного торжества, большой портрет в золочёной раме.

Ближе к полуночи гости разъехались. Стихла музыка в просторном доме сына. В комнату Катаринины перекочевали из зала пышные букеты, гора подарков! Она поставила свадебный портрет на комод (на видное место!) и с нестихающим волнением стала вновь и вновь всматриваться в дорогие черты. «Родной мой! Сколько ж мы не виделись... – шептали увядшие губы. – Это всё, что осталось от нашей юности...»

«И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привёл её к человеку. И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей...»

– Бабулечка, неужели это ты?! Такая красивая, молодая невеста!

– Ну, конечно, я! – улыбнулась Катарина, обнимая правнучку. – Мне же не всегда было 90 лет!

– А это твой жених? – допытывается малышка.

– Это Артур, мой муж. Младший брат твоего прадедушки Георга...

Пятилетней крохе сложно разобраться в родственных связях, но, детским чутьём улавливая душевный трепет пожилой женщины, она с серьёзным личиком констатирует:

– Тоже очень красивый! Вы оба – как принц с принцессой!

Фото, возникшее из далёкого, самого счастливого мгновения в жизни Катаринины, горячей волной всколыхнуло её душу. Услужливая память ярко высветила эпизод...

\*\*\*

... 1940 год. Солнечный сентябрьский день. Столы, накрытые в глубине двора. Угощение скромное, зато какие задорные переборы гармошки! Как лихо молодёжь отплясывает «гопса-польку»!

Катарина – в белом с кружевной отделкой платье. Сама и платье пошила, и кружева связала! Ей к лицу веночек из восковых цветочков, заботливо изготовленный Анной Штольц, матерью жениха. А взгляд Артура такой восторженный, такой зачарованный, что у невесты от счастья кружится голова! Она любима самым дорогим, самым лучшим на свете парнем! «Клянусь любить тебя в горе, радости, богатстве, бедности, в болезни и в здравии...»

Это был подарок судьбы. Подарок, какой единожды небесами отпускается женщине, и то – не каждой... И юная Катарина, успевшая побывать в жерновах жестоких лишений и обездоленности, не могла не оценить всей полноты Божьей щедрости.

– Ты вся дрожишь, Кэтхен! – обжигает шёпот Артура. – Не переживай! Никогда ничего не бойся. Я теперь всегда буду с тобой...

Легко дать клятву, когда оба опьянены счастьем! Но верность предполагает вечную преданность друг другу. Заботу друг о друге. Нежность. А жизнь подвергает порой таким жестоким испытаниям, что кажется: тут уж не до нежностей...

\*\*\*

– Бабулечка, – голосок правнучки доносится откуда-то издалека. – Расскажи мне о своём Артуре! Расскажи, а где он сейчас?

– Где он сейчас... – задумчивым эхом отозвалась Катарина, всё больше окунаясь в воспоминания.

\*\*\*

... Уже смеркло, когда Катарина вошла в Терновку. Голодная, озябшая, выбиваясь из последних сил, брела она по заснеженной улице и, наконец, увидела дом, который часто видела во сне. Дом, когда-то построенный руками её родителей...

Боже мой, здесь почти ничего не изменилось! Разве что грушевое дерево под окном стало выше, да забор вокруг подворья покосился и глубже врос в землю. Она смотрела на светящийся огонёк в окне, вдыхала запах дымка, выходящего из печной трубы, и на мгновение ей показалось, что вовсе не было двухлетней разлуки с родным очагом. Не было того кошмара, когда их семью в 37-м году (за то, что владели они этим

домом, коровой, тремя десятками кур и гусей!) с новой волной обездоленных отправили этапом на Южный Урал.

Со многими, умершими в поезде от вспыхнувшей эпидемии, зарыли в башкирской степи бабушку и младшего братишку Катарини. Годом позже в уральской деревушке от голода друг за другом умерли родители.

Оставшись одна, девчонка перебивалась случайными заработками. За работу в крестьянских дворах платили куском хлеба, миской щей...

В конце лета она решила бежать из ссылки. Домой! Без денег, без документов... Это был безумный, отчаянный шаг. Но, останься она на Урале, её тоже закопали бы в чужую, неприветливую землю...

Пешком и на «товарняках» всю осень пробиралась она к Саратову. В соседней с Терновкой деревне жила дальняя родственница отца. Тётка Софья была замужем за русским. Их не тронули, когда раскулачивали и выселяли немцев. К ним и направлялась беглянка, надеясь найти приют и сочувствие.

Почти три месяца шла Катарина через казахские, башкирские поселения, интуитивно опасаясь богатых казачьих сёл. Зачастую люди, ни о чём не расспрашивая, не удивляясь её «ломачному наречию», из сердоболия объясняли ей правильное направление, снабжали нехитрой едой, поношенной одеждой... Иногда давали ночлег. Но большей частью ей приходилось ночевать в стогах, в заброшенных сараях или под открытым небом...

... И вот родное подворье. Светится окно. В доме живут! В воздухе плавают безумно заманчивые запахи жареной картошки.

После неожиданного снегопада, разгулявшегося накануне, несмотря на ноябрь месяц, небо усыпалось звёздами. Но морозец крепчает.

Катарина прижала руки к груди: «О, Gott! Hilf mir...»

Она постучалась в ворота. Во дворе визгливо залаяла собачонка. Дверь избы отворилась, рявкнул хриплый мужской голос:

– Кто тут?

– Bin ich... Я хочу кушать! Essen...

– Я те вот щас дам «эссен»! Шатаются тут разные... А ну, проваливай отсюда!

Дверь захлопнулась. Остервенело лаяла псина.

В тяжком пути через уральские степи Бог хранил Катарину: не растерзали дикие звери, не обидели простые

люди, не сбросили с платформы товарняка бродяги... А тут от своих ворот безжалостно прогнали!

Плача и уже не осмеливаясь проситься в избы, побрела она вдоль заборов на окраину деревни: «Будь, что будет. Сколько смогу, буду идти. Бог милостив, увижу своих...»

... Выплыла полная луна и ярким мельхиоровым светом охватила опушку леса, примыкающую к железнодорожной насыпи. Доверяя цепкой памяти, Катарина направилась вдоль насыпи в сторону тёткиной деревни. Предстояло преодолеть ещё с добрый десяток километров. Дорога была накатанной: уже успели за день утрамбовать санями. И хотя силы были на исходе, Катарина чуть прибавила шаг. И вдруг на голубоватом от лунного света снегу она заметила чёрную точку, отделившуюся от лесной полосы. Эта точка, постепенно увеличиваясь, приближалась к ней. «Волк! – обмерла Катерина, ноги стали ватными. – Hilf mir, Gott...»

И тут послышались скрип полозьев, лошадиный топот, задорный свист. Волк остановился, медленно развернулся и поковылял к лесу.

Спасена! Почти падая без чувств, она протянула руки навстречу саням, гружёным сеном.

– Тпру-у-у! – крикнул возница саней. И двое молодых крепких парней, оба в овчинных тулупах, с изумлением уставились на странную путницу: перепуганная девчонка, ночью, одна на лесной дороге!

Оборванная, исхудавшая, она показала им беспризорным подростком. К счастью, они знали Софью Сидельникову и её мужа.

– Артур, – сказал по-немецки парень постарше. – Накинь на неё фуфайку. Смотри, она вся посинела, бедняга! Боясь, братишка, не доведём мы её.

– Ах, Георгий! Довезём, с ветерком доставим! – засмеялся другой, укутывая Катерину в свой тулуп и облачаясь в потёртый ватник. – Зовут-то тебя как, путешественница?

– Кэтхен...

– Очень хорошее имя! И как же это, Кэтхен, тебя мамка одну в гости отпустила?

Катарина промолчала. В уютной тёплой овчине её мгновенно сморил сон...

\*\*\*

... Воспоминания накатывались с новой силой, всё ярче вырисовывая давние события. Катарина не сразу почувствовала, что Оксанка нетерпеливо теревит её за рукав блузки:

– Бабуля, почему ты плачешь?

– Я не плачу, моя хорошая. Тебе показалось...

– Так расскажи мне про своего Артура! Какой он?

– Очень добрый. Смелый. Он меня от волка спас...

– Спас от волка?! Вот здорово! – восхитилась Оксанка. – А потом, что было потом?

– Спи, роднуша моя! Поздно уже. Подрастёшь, я тебе всё-всё расскажу...

\*\*\*

... Семья тёти Софьи приютила Катарину, отогрела, отмыла. «Ты вот что, – сказал ей Степан Сидельников, муж тёти Софьи. – Особо не рисуйся, сиди дома, пока я тебе справку не выправлю.» Он работал счетоводом в сельсовете, и хотя был незлобивым человеком, порядком опасался, как бы не нажать неприятностей с неожиданной гостьей. Катарина помогала тётке по дому и на колхозной ферме. Ухаживала за скотом, чистила стойла. Сидельникову удалось выхлопотать ей документ, и Катарину официально приняли на работу. Она вздохнула свободнее, хотя по привычке всё ещё жила со страхом в душе.

А весной, когда зацвели сады, случайно столкнулась с Артуром. Вспыхнула, зарделась.

– Ух ты! – заметно обрадовался и он. – Выросла-то как! Не узнать. А почему в клуб на танцы не ходишь? Тётка не пускает?

– Пускает. Сама не хочу. Я танцевать не умею!

– Невидадь какая! Научим. Придёшь?

– Не знаю...

Не в чем было Катарине ходить на молодёжные вечера. Но с той морозной ночи, когда красавец-парень укутал её в свой тулуп, она постоянно думала о нём! Мечтала заработать денег, купить приличное платье и покружиться с ним в вальсе!

Исполнилась девичья мечта! В новом с оборочками платье, в белых носочках, туфлях «лодочках», закружилась юная доярочка в танце с молодым механизатором!

Он стал провожать её с деревенских вечеринок. Когда впервые поцеловал, чуть сознание не потерял!

В 40-м году, в конце лета, Артур прислал к ней сватов.

Счастливо зажили молодые в доме свекрови. Но не успел закончиться их медовый месяц, как пришла беда.



Октябрьской дождливой ночью обоих сыновей Анны Штольц, Артура и Георга, внезапно арестовали.

– Кэтхен! – крикнул Артур, когда их уводили. – Это ошибка, это чья-то глупая шутка... Во всём разберутся и мы скоро вернёмся... Я люблю тебя, Кэтхен! Жди меня...

Эмма, супруга Георга, была беременна. Но вместе с Катариной в течение полугода раз в месяц пешком за много вёрст, и в морозы, и в распутицу, ходила она в Саратов. Своих мужей женщины ни разу не увидели, хотя продукты, которые они приносили для них, в саратовской тюрьме принимали охотно.

В марте у Эммы родился мальчик. В память об отце Георгия и Артура ребёнка назвали Робертом. Катарина сразу привязалась к малышу: он так напоминал ей мужа!

Она обивала порог сельсовета, надеясь, что местные власти дадут какое-то прояснение о судьбе арестованных.

– Больше не ходи сюда, – боязливо оглядываясь, шепнул ей однажды Сидельников. – Ничего не выясняй. Осуждены они «без права переписки». Понимаешь, что это значит? Они враги советской власти! Мой тебе совет: забудь Артура. Ты – девка ладная, видная. Найди себе порядочного хлопца и выйди замуж. И чем скорее, тем лучше для тебя.

– Дядя Степан! – задохнулась Катарина. – Зачем Вы так говорите? Какого «хлопца» Вы мне прочите? У меня же муж есть!

– Муж объелся груш, – хмуро усмехнулся Сидельников. – Где он? Нету его! И в мой дом, прошу тебя, Катарина, тоже не приходи. Не подставляй нас под удар...

\*\*\*

... Потом началась война. И депортация поволжских немцев.

Анна Штольц, обе её невестки и крошечный Роберт попали в Казахстан, на станцию Коскудук – глинобитный посёлок в песках Моюнкума.

Ещё во времена строительства Турксиба, на север от станции Чу в Коскудук была отведена ветка узкоколейки. По ней вывозился саксаул – главное топливо для Алма-Аты. До войны на заготовку саксаула посылались раскулаченные, теперь эту тяжёлую работу выполняли депортированные...

От всех переживаний и тягот, свалившихся на их семью, у свекрови отнялись ноги. Эмма, тоже хворая, ухаживала за ней и маленьким сыном. Скудный

паёк, что получала младшая невестка как работающая, слабо поддерживал семью. Жили надеждой, что скоро вернутся Георг и Артур, испытания закончатся, снова все они заживут, как раньше. Но зимой 1942-го Катарину мобилизовали в трудармию.

Бугуруслан. Поселили «трудармеек» в бывшем лагере для заключённых строгого режима: в бараках без окон и дверей. Наспех, с помощью тряпья и гнилых досок, женщины приспособили их под жильё. Спали вповалку по сорок пять человек в каждой «казарме».

Как страшный сон, всплыли в памяти Катарини рабский труд в каменоломнях, рытьё траншей для нефтяных и водяных труб... Говорят, что женщины живучи. Но сколько их погибло в трудармии под Бугурусланом от непосильной работы, от недоедания!

Подруги Катарини по несчастью, спасаясь от голодной смерти, ухитрились за своим бараком вырыть лаз под колючей проволокой. Замаскировали его травой и время от времени в сумерках проникали на колхозное поле, что находилось рядом. Подкапывали картофельные кусты, ломали кукурузные початки...

Надзиратель и переводчик, из своих же «фольксдойче», прозванный женщинами за грубость и жестокость «вампиром» (Blutsauger), в общем-то, закрывал глаза на их «вылазки», начальству не докладывал. Но время от времени кого-нибудь из «проштрафившихся» вызывал в свою каптёрку – «на допрос»!

Застукал он как-то возле лаза и Катарину. Вечером вызвал к себе.

– Попалась на горяченьком, воровка? Раздевайся, – ухмыляясь, приказал он. – Кстати, я давно на тебя поглядываю. Если тебя подкормить, приодеть, красotka получится! Может, подружимся? Будешь сытой, пьяной и нос в табаке!

«Ненасытное животное...» – внутренне ждалась Катарина. Но внешне спокойно сказала:

– Не могу я быть любовницей. Грех это. Я замужем. Клятву мужу под венцом дала.

– Какому ещё мужу?! – расхохотался «вампир». – Это врагу народа, что ли?! Думаешь, я не знаю? Его, поди, уже давно в расход пустили!

Он двинулся к Катарине. Она схватила увесистую кочергу, лежавшую у печки:

– Не подходи ко мне! Убью! Мне терять нечего...

– О-ля-ля...

Очередная жертва была в полной власти надзирателя, но он уловил в её взгляде и голосе такую отчаянную, страшную решимость, что не посмел прикоснуться к ней.

– Пошла вон, психопатка! Дура! – зарорал он и выматерился.

Катарина шла к бараку. Душили слёзы: «Где ты, Артур? Где ты, мой хороший? Я знаю, ты жив! Возможно, вы с Георгом тоже в трудовом лагере? Или даже в Коскудуке? Может, нашли маму, Эмму, Робика?... Я молюсь за тебя, Артур! Молюсь за всех нас. Пусть моя молитва поможет нам на всех наших путях! Пусть наша с тобой любовь хранит нас от зла, что гуляет сейчас безнаказанно по Земле...»

Через год после окончания войны Катарина была вновь отправлена в Казахстан. Направили её на станцию Чу путевым обходчиком. И скоро она узнала, что её свекровь и Эмма умерли в Коскудуке зимой 1943-го. Куда делся Роберт – неизвестно...

Катарина разыскивала мужа, деверя и племянника. Во все концы страны летели запросы. Куда и к кому только она не обращалась! Поиски были тщетны. На многие письма ей просто не отвечали.

Но бывают чудеса на свете.

– Во время войны я работала нянечкой в детском приюте города Чу, – как-то рассказала Катарине её сотрудница. – Зимой к нам из Коскудука казахи привезли сироту, мальчонку двух-трёх лет. Говорили, что ребёнок из депортированных. Документов при нём не было. Разговаривал он на немецком, да ещё и плохо. В общем, дали мальчишке русское имя и оставили в приюте...

Этот приют в 1951-м году был расформирован и детей отправили в другой детский дом – в город Джамбул. Там и нашла Катарина уже десятилетнего Роберта. Хотя его звали Сашей, и фамилия у него была русская, все приметы и даты совпадали. А у неё никаких сомнений не было: «штольцевская» порода налицо! – светлые, вьющиеся волосы, синие, как у Артура и Георга, глаза...

– Мама! Мамочка! – бросился ей навстречу худенький большеглазый мальчишка, когда она пришла за ним. – Я так ждал тебя! Я знал, ты придёшь...

Катарина восстановила его утерянные документы. Став ему матерью, всю нерастрченную ласку она отдала обрётённому сыну.

\*\*\*

– Артур, – дрожащей рукой гладит она своё свадебное фото. – Досталось нам лиха и после войны. Недостатки.

Недохватки. Но надо было жить, поднимать парня, дать ему хорошее образование. А ещё... я искала тебя. Ждала всю жизнь...

Порой ей говорили: «На что надеешься, Катя? Кого ты ждёшь?! Столько лет прошло. Сватаются к тебе достойные мужчины. Ну и выходи. Мальчишке отец нужен...» Но она верила, что однажды прильнёт к груди мужа и всё-всё ему расскажет: как ей жилось все эти годы без него... А как счастливо заживут они все, когда вновь встретятся!

Уже переселившись в Германию, после долгих поисков через Красный Крест, семья Роберта получила известие: «Штольц Георгий и Штольц Артур расстреляны в ноябре 1940-го года в саратовской тюрьме. Реабилитированы посмертно.» Выходит, когда Катарина с Эммой носили мужьям передатку, их уже не было в живых...

\*\*\*

– Вот, когда довелось нам с тобой свидеться, Артур, – шепчет сквозь слёзы Катарина. – Мне уже девяносто... Не переживай за меня, родной! Роберт с женой, их дети, внуки – все заботятся обо мне. А посмотри, Артур, какая замечательная правнучка у нас растёт! Умная, добрая девочка. Может, не зря я прожила свой век...

– Конечно, не зря, мамочка! – раздался за её спиной весёлый возглас Роберта, вошедшего в комнату матери. – А почему наша стрекоза до сих пор не спит? Полночь уже! Отпросилась у родителей ночевать с бабулей, а сама бодрствует! Как это понимать, Оксанка? Мне что, позвонить твоим родителям, чтобы приехали за тобой?!

Роберт шутливо погрозил Оксане пальцем. А та подняла на дедушку не по-детски серьёзный взгляд:

– Не надо, не звони, деда... Я не сплю, потому что помогаю нашей бабулечке плакать!

Катарина нежно прижала к себе малышку:

– Солнышко моё драгоценное! Дай Бог, чтобы тебе и всем-всем другим деткам на Земле никогда не довелось горько плакать...

Роберт только руками развёл, наблюдая трогательную сцену повлажившими глазами.

Со свадебного фото с любовью смотрел на своих близких Артур Штольц, муж Катаринины, оставшийся навечно молодым и красивым... В эту секунду пролетающий над юбилейными букетами цветов ангел начертал в воздухе большое, прозрачное сердце и тихо изрёк: «Благословите женщину...»

Валентина Кайль

## ГОРДОСТЬ ЗА СВОЙ НАРОД

Эдуард посмотрел в лобовое стекло автобуса: промозглая осенняя темень, холодрыга... Юг многонационального Казахстана – степь да степь кругом. Хотя именно здесь можно встретить немало населённых пунктов с компактно проживающими различными народами.

До китайской границы – триста километров.

Хорошо хоть рейс последний. В салоне пусто, и на автобусной остановке ни одного пассажира. Перед самым отправлением прибежала молоденькая, необычайно стройная и красивая, казашка, видимо, студентка. Зашла в автобус, осмотрелась, кроме неё – никого. Одной ехать страшновато, но надо. Посмотрела на Эдуарда, водителя автобуса. Отметила, что лет ему под пятьдесят, высок, крепок, на лице добродушная улыбка.

Эдуард наблюдал в зеркало, как красавица прошла по салону и села на самом последнем сиденье в холодном дальнем углу автобуса. Покачив головой, он предложил:

– Девушка, там очень холодно, садись ближе ко мне, тут теплее.

– Не замёрзну.

– Да ты не бойся, если кто-нибудь плохое что задумает, тебя заднее сиденье не спасёт, а если зайдёт где-то на остановке какой-нибудь ухарь, он тебя там быстрее обидит. А возле меня – теплее и надёжнее. Казашка осторожно пе-

ресела в середину автобуса. Подошло время; надо ехать, сколько бы пассажиров ни было.

В следующем посёлке в автобус вошли трое нагловатых, захмелевших ребят. Увидели красавицу и стали приставать с наглыми разговорами. Девушка сразу встала и быстренько уселась поближе к водителю, который им сказал: «Ребята, это моя соседка, в обиду её не дам», – они и успокоились.

Пока ехали до города, пассажиров особо не прибавилось, и Эдуард разговорился с девушкой. Она оказалась студенткой первого курса педагогического института; приезжала к пожилым родителям на выходные.

А перед выходом из автобуса она сказала водителю:

– Вы, наверное, немец?

– Почему так думаешь?

– По Вашему поведению.

– Поведение нормальное.

– Немцы по культуре от всех отличаются.

– Спасибо! Я действительно немец.

На том и расстались.

Вроде бы ничего особенного, а душу Эдуарда согрело такое уважение к немцам! В многонациональном Казахстане о российских немцах всюду отзывались, как о прекрасных специалистах, трудолюбивых, законопослушных и высококультурных людях. Жена у Эдуарда русская, но и она по одному только вывешенному на просушку белью легко определяла, где живёт немецкая семья.

Отъезд немцев в Германию не оставил равнодушным никого. Всё больше ощущалось, что вместо прекрасных немцев-специалистов, с их аккуратностью и высоким профессионализмом, во всех сферах деятельности стало появляться всё больше плохо обученных работников, с минимальным опытом. Повсеместно заговорили, что без немцев стало гораздо хуже.

Георг Лайер



# ГЕНРИХ ДИК ЖИВЁТ ТЕПЕРЬ НА НЕБЕСАХ...

\*22.02.1955 – †02.05.2024

В православную пасху, 5 мая 2024 года, в интернете появилось сообщение о том, что в чистый четверг вечером, 2 мая, в Германии, в Эрлингхаузене, в возрасте 69 лет умер Генрих Дик – немец из России, известный писатель, поэт, сказочник, юморист, издатель, общественный деятель.

**П**оверить в это было невозможно. Сообщение шокировало всех, кто его знал. Заголосили телефонные звонки, полетели СМС-ки, все спрашивали, правда ли это?.. Сегодня, в век сплошных фейков, всё необходимо перепроверять.

*Уходят те, кто дорог и любим...*

*Внезапно... Безвозвратно...*

*Безнадёжно...*

*Как трудно сердцем пережить*

*людским,*

*И осознать такое невозможно...*

Мы помним Генриха весёлым, жизнерадостным, скромным и очень тактичным человеком. Три года Генрих был председателем литературного объединения немцев из России.

Хорошо запомнился дебют и чтение в каминном зале в Эрлингхаузене его юмористического рассказа.

Генрих читал свой новый рассказ о том, как он ехал в поезде, а на одной из остановок в вагон вошли пассажиры и расположились напротив него. Думая, что он местный немец и не понимает русскую речь, они стали между собой обсуждать его вслух.

Генрих отрешённо смотрел в окно, упорно молчал и с интересом слушал их мнение о себе, а когда они о нём всё высказали, ответил им по-русски...

У них был шок! Теперь рассмеялся Генрих – «хорошо смеётся тот, кто смеётся последним». Неожиданно смех подхватили и обсуждавшие его земляки. Другие пассажиры в вагоне сначала с любопытством смотрели на них, и не понимая причину, дружно и неосознанно поддержали смех. Смех всегда заразительный и объединяющий. Зазвучали просто раскаты здорового смеха в вагоне! Также и в нашем каминном зале. Смех – это язык счастья!

То, как Генрих всё это красиво, легко и с юмором описал, наши литераторы сразу оценили и признали его необык-

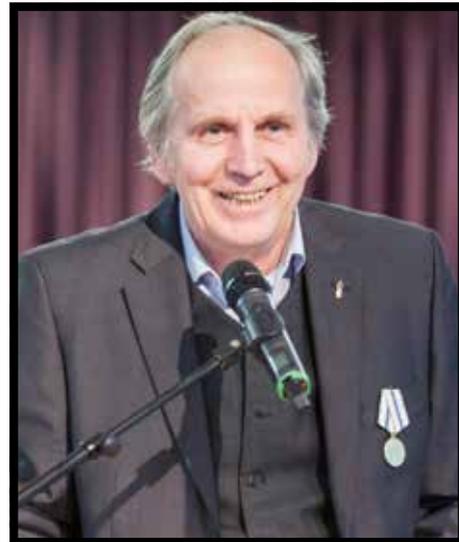
новенный талант настоящего писателя. Потом мы просто дружили. Он помогал мне, когда мне было одиноко и очень трудно; однажды написал хорошую рецензию на мою книгу христианских рассказов «Воскресенье». Он был настоящим христианином. Затем я написал отзыв на его книгу сказок для взрослых и детей «Где живёт счастье?» Мы следили за творчеством друг друга.

На всех семинарах, при встречах мы обнимались и радовались как братья, обсуждали жизнь, творческие планы. Генрих, как юрист, как адвокат, открыто и принципиально высказывался об окружающей нас обстановке, писал острые статьи и книги. Всё это есть в Интернете. За это мы очень уважали и ценили этого человека. Теперь мы лишились его новых лирических, сказочных и патриотических публикаций.

В тот день, 2 мая, жена Наташа и дочь Лиза после обеда ушли на дачный огород. Когда они уходили, Генрих спал. Домой к ужину вернулись часов в шесть вечера. Генрих, как всегда, сидел за компьютером и как будто что-то писал, но вид его был каким-то неестественным. Наташа подошла к нему и с тревогой притронулась к плечу. В нём не было жизни. В состоянии шока женщины вызвали врача и полицию. Ведь он был дома один, мало ли что могло случиться! Врач обследовал его и высказал предварительный диагноз: У Генриха случился обширный инсульт, раньше это называлось кровоизлиянием в мозг. Он даже ничего не успел почувствовать, просто обмяк и его не стало. Кто-то скажет – хорошая смерть, но смерть хорошей не бывает. Был человек – и нет человека. Генрих никогда особо на здоровье не жаловался. Из его родственников остался только старший брат. У жены в Германии родни нет.

Среди христиан есть мнение: кто умирает в престольный праздник, напрямую попадает в рай. А у Бога на небесах – все живы! Живым его представить так легко, что в Дика смерть поверить невозможно. Генриха Дика на земле больше нет. Вечная тебе память, дорогой Генрих, царство небесное и вечный покой!

В Германии литературное объединение Немцев из России, землячество, равно как и другие творческие и об-



Генрих Гергардович Дик

щественные коллективы и организации, все немцы-переселенцы, знавшие его, понесли тяжёлую потерю. Сложно себе представить, что мы больше не услышим его голос, берущие за душу мужественные и лиричные слова. Все мы – его друзья, коллеги, современники – выражаем свои самые искренние и глубокие соболезнования родным и близким, особенно жене Наташе и дочери Лизе.

*Память об Генрихе Гергардовиче Дике навсегда останется в наших сердцах и душах...*

*Мы ничего с собой не заберём!  
Ни дом, ни деньги, даже славу.  
Мы как пришли, так и уйдём,  
Лишь память о себе оставив.*

Маленькая человеческая просьба ко всем! В каком финансовом положении находятся наши пенсионеры, известно хорошо. Сколько стоят похороны в Германии, знают все.

**Обращаюсь к каждому, кто способен оказать любую посильную материальную помощь в этом семейном горе. Для перечисления пожертвования можно обратиться по эл. почте: dick.natalia@gmx.de, Тел.: 0 152 05 30 90 44**

Папа Шульц, Гисен

PS: Похороны состоялись 14.05.2024 в Эрлингхаузене на кладбище Lipperteie.

# МЫ ПОМНИМ...



Участники акции «Память»

9 мая в Трире состоялась Акция «Память». Более 15 автомобилей выехали колонной с заправки Autohof Görden в направлении деревни Хинцерт. Именно там в годы Второй Мировой войны располагался концентрационный лагерь Hinzert для европейских военнопленных.

В начале 90-х здесь был открыт Мемориальный Комплекс Gedenkstätte SS-Sonderlager/KZ Hinzert. Здесь всегда многолюдно, а у подножия памятника лежат свежие цветы. Однако Хинцерт хранит ещё одну тайну – в лесу, в трёх километрах от Мемориала, спят вечным сном 70 красноармейцев.

В сентябре 1941 года, в целях экономии средств, руководство лагеря предложило сделать советским солдатам, которые были привезены сюда на хоз-

работы, прививки, якобы защищающие от укусов комаров. Обречённые этим на смерть люди шли в лес на заготовку дров, не подозревая, какой эксперимент над ними произведён, и какая участь им уготована.

В 80-х годах прошлого столетия на месте гибели солдат гимназистами школы Hermeskeil был установлен Памятный камень.

Более 40 человек в возрасте от 4 до 88 лет из Германии, Бельгии и Люксембурга в День Победы приехали сюда, чтобы почтить память павших героев. Следует отметить, что на информацию о поездке к месту захоронения красноармейцев откликнулись представители разных республик бывшего Союза, проживающие в близлежащих к Триру городах и странах. Участники спонтанной акции «Память» минутой молчания почтили память погибших на фронтах Второй мировой войны, посадили цветы, возложили букеты и спели песни военных лет.

Жительница Трира Ирина Ланглиц проживает в Германии более тридцати лет. «Очень хорошая и нужная инициатива. Мы с мужем решили поддержать Акцию. Мой дед, Евлампий Андреевич Гимгин, родился в 1904 году. Он ушёл на фронт в первые месяцы войны из деревни Ортина Свердловской области (сейчас это Тугулымский район, деревня Гимгина). Вместе с ним на войну ушли и родные братья Иван, Ефим, Спиридон и его племянники – Аркадий и Василий. Живыми вернулись домой Иван, Аркадий и Василий. Зимой 1943 года моя бабушка получила похоронку на мужа, который погиб 25 января. Последнее место службы деда, красноармейца и члена ВКП(Б), – 6 батарея



Памятный камень

2-го гвардейского механизированного корпуса. Когда бабушке принесли похоронку, моему отцу не было и четырёх лет. Похоронка хранилась в сундуке. Я помню, как бабушка плакала и очень часто повторяла: «Знать бы, где спит мой милый, я бы к нему пешком дошла».

Мы с сестрой искали могилу деда. Благо, сейчас есть интернет. 9 мая 2022 года она зашла на сайт «Книга Памяти» и в прямом смысле слова «наткнулась» на Братскую могилу номер 61-63 на хуторе Новоподпольный Аксайского района Ростовской области. В этой могиле покоятся 476 воинов, но только 46 имён начертаны на табличке. Сестра на компьютере увеличила список и увидела фамилию Е.А. Гимгин. Это было настоящее везение. Для нас большое счастье, что нашли место захоронения деда. С того момента меня постоянно посещает мысль о том, что я должна поехать туда, но пока в силу определённых причин не могу этого сделать. Поэтому считаю своим долгом посещать места памяти здесь, в Германии», – поделилась воспоминаниями Ирина.

Участники автопробега посетили Мемориальный комплекс Hinzert и кладбище в Трире, где установлен памятник 612 советским гражданам.

Татьяна Хеккер,  
член Союза журналистов Германии



Братская могила номер 61-63 на хуторе Новоподпольный Аксайского района Ростовской области

Моя мечта сбылась. В марте 2024 года я посетила удивительный уголок Швейцарии – город Локарно, где дышится легко и мысли о бременном отступают на второй план. А на первом – желание жить, наслаждаясь подарками вселенной. И это желание настолько велико, что хочется поделиться с тобой, читатель.

**Н**есмотря на непрекращающийся дождь, ощущение сопричастности к местам, где проводил своё время немецкий писатель Эрих Мария Ремарк, не покидало меня в течение всей экскурсии по городу. Именно здесь прожил он последние месяцы жизни и умер в госпитале Локарно, когда ему исполнилось 72 года. Это мой сегодняшний возраст. Наверное, ему тогда, как и мне теперь, казалось, что жизнь ещё впереди, и думать о смерти рано. Душа пыталась вырваться из удушьющего болезненного состояния.

В тот день мы не посетили могилу писателя в Асконе, которая находится недалеко от места нашего пребывания. Воображение рисовало картины не столь уж далёкого прошлого, когда Ремарк ходил по улицам Локарно, писал строки о любви к жизни за столиком в придорожном кафе и не отрываясь смотрел на озёрную гладь Лаго-Маджоре. Здесь рождались образы его романов, слова о верности друзьям, мысли о человеческом братстве. Одиночество отступало. По его словам, оно шло даже на пользу. На смену ему приходили слова благодарности создателю солнечного рая на берегу знаменитого озера. А в дневнике писателя появлялись одна за другой строки о том, что жизнь проходит, а мог бы сделать больше. Он сожалел о растроченных напрасно годах и надеялся, что ещё может совершенствовать себя в жанре драматургии.

И вот мы уже в саду с многочисленными камелиями. И опять я мысленно возвращаюсь к Ремарку. Мне вспоминаются слова из его дневника: «В саду камелии, много примул, высадил ещё тридцать; японское вишнёвое дерево в цвету; нарциссы; тяжёлый аромат белых гиацинтов» ... «В саду. Камелии начинают цвести. Первые лимонницы. Цветущая молодая дафния. Большая старая отмерла год назад. Теперь цветёт молодая. Как просто!».

Нам повезло, что в этот предпраздничный день Святой пасхи мы смогли

## ПОЕЗДКА В ЛОКАРНО



Ирене Крекер на берегу озера Лаго-Маджоре, Швейцария

подняться на фуникулёре к храму Мадонна дель Сассо. Дождь «наступал на пятки», создавал трудности в передвижении по ступенькам к центральной двери храма. Опираясь на поручни, я думала о том, что неслучайно именно в этот день, когда я приехала в Локарно, дождь не перестаёт оплакивать жизнь любимого писателя.

По дороге домой в течение часа я рассказывала туристам автобуса о биографии и творчестве Э.М. Ремарка, о нашем с Ириной Вебстер, автором из США, международном проекте, посвящённом 125-летию Ремарка. В июне 2023 года 70 человек из Лара и его окрестностей приняли участие в презентации книги «Встреча под Триумфальной Аркой / Ein Treffen unter dem Arc de Triomphe».

Проект продолжается. Его цель – познакомить жителей планеты с идеями писателя и их воплощением в жизнь. Сегодня о нём узнали жители Оффенбурга и Лара, и я не сомневаюсь, что, прочитав эту заметку, сотни людей чистой души и совести обратятся к чтению книг Ремарка, борца за мир и справедливость.

Когда я поделилась впечатлениями от поездки с Ириной Вебстер, она почувствовала в моём рассказе «солнечное состояние души, слияние её с природой».

– Мама, ты была там сегодня, – вскрикнули в один голос мой сын с женой, когда я им рассказала о поездке в Локарно. – Мы давно мечтаем туда съездить, поплавать по озеру на байдарках, насладиться простором и свежим воздухом.

Да, подумалось мне тогда, не только мысли и чувства передаются на расстоянии, но и мечты, и задумки, идеи и даже цели.

А в тот день судьба подарила мне незабываемую встречу со Светланой, соседкой по автобусу, оказавшейся со мной на одной душевной волне. Мысль, что в жизни ничто не бывает случайно и не проходит бесследно, стала отправной точкой нашего разговора. В течение нескольких часов он не прерывался ни на минуту. Почти полвека у женщины за плечами. В жизни случалось многое. К примеру, чуть не умерла от коронавируса, дважды переболела им. Изменилось её понимание смысла жизни. Перестроила быт. Ушла из мира книг в мир наслаждения природой.

*С её словами, что жизнь – это миг, который нужно прожить в слиянии с мирозданием, я полностью согласна. Мы, жители планеты, получили право на жизнь, и должны оставить на ней свой создающий, а не разрушающий след.*

Находясь в полутьме, слыша только звуки голосов и отдаваясь мыслям, мы доверяли друг другу личные тайны, давали советы. Расставаясь, задумали непременно встретиться. Именно тогда, во время экскурсии в Локарно, наслаждаясь близостью с любимыми местами Ремарка, мы загорелись мечтой о переиздании моей книги сказок для детей и взрослых. Светлана оказалась учителем и художницей. У неё появилась мысль о создании иллюстраций к книге.

Уже вернувшись домой, я перечитала последние записи из дневника Ремарка от 3 марта 1965 года. Его слова – «И всё, что остаётся в конце, это чья-то рука, которая удерживает от смерти», – заставили глубоко задуматься.

**Ирене Крекер, Кенцинген**



Das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland fungiert als Begegnungsstätte, Veranstaltungsort sowie als zentrale Anlaufstelle für die Deutschen aus Russland in Bayern. Unser Kulturzentrum versteht sich auch als ein Ort für den Dialog zwischen den Deutschen aus Russland und allen anderen Bürgerinnen und Bürgern.

**E-Mail: kontakt@bkdr.de, Web: www.bkdr.de**

## Ausschreibung im Bereich Literatur

**Der Literaturkreis der Deutschen aus Russland und das BKDR sammeln Beiträge für die Jubiläumsanthologie (2025). Der Literaturkreis wird nächstes Jahr 30 Jahre alt!**

**EINSENDESCHLUSS: 31.08.2024**

Wir sammeln für den nächsten deutschsprachigen Literaturalmanach unveröffentlichte Beiträge aller Art: Kurzprosa, Lyrik, (literaturwiss.) Essays, Rezensionen, Interviews, Nachdichtungen, kultur- bzw. literaturhistorische Textbeiträge in deutscher Sprache sowie Bilder/Fotos.

### ZUM THEMA:

**Die Beiträge sollten sich optimalerweise mit Themenschwerpunkten wie deutsche kulturelle Spuren in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion, außergewöhnliche Schicksale von Deutschstämmigen aus und im postsowjetischen Raum, ihr Ein- und Zusammenleben mit anderen Menschen in Deutschland sowie mit Erfahrungen bei der Suche nach einem Platz in der neuen (alten) Heimat befassen.**

### TEILNAHMEBEDINGUNGEN:

Alle künstlerisch begabten Autorinnen und Autoren, Künstlerinnen und Künstler unabhängig von Religion, Herkunft, Alter und Geschlecht sind herzlich eingeladen, ihre Beiträge für den Literaturalmanach einzureichen.

Grundsätzlich gilt: Bitte lassen Sie Ihre Textbeiträge vor der Einsendung unbedingt professionell Korrektur lesen. Bei einer übermäßigen Fehleranzahl im Text behält sich die Redaktion vor, den entsprechenden Beitrag auszusortieren. Für aufwendige Korrekturen haben wir leider keine Kapazitäten und bitten um Verständnis.

- Bei mehreren Prosa-Einsendungen wird in der Regel nur ein Beitrag ausgewählt.
- Die Einsender räumen mit ihrer Einreichung dem Verlag und Herausgeber automatisch das eingeschränkte Nutzungsrecht ein, d. h. sie erlauben, ihre Beiträge im Rahmen dieser Ausschrei-

bung honorarfrei zu veröffentlichen und Auszüge daraus für die Bewerbung des Buches öffentlich zu nutzen (gedruckt oder als eBook bzw. PDF, die nach Ablauf einer Schutzfrist von drei Jahren auf unseren online-Plattformen oder auch auf Archiv-Onlineplattformen unserer Kooperationspartner, wie z. B. Landesbibliotheken und Archiven, vornehmlich für wissenschaftliche Zwecke zum Download zur Verfügung gestellt werden)

- Mit der Einsendung eines Beitrags bzw. eines Bildes versichert der/die Teilnehmer/in gleichzeitig, dass die Beiträge frei von Rechten Dritter sind und der eingesandte Beitrag von ihm/ihr selbst verfasst wurde. Bei jeglichen Ansprüchen Dritter in Bezug auf Urheber- und Nutzungsrechte werden wir auf diese öffentliche Ausschreibung verweisen, die Verantwortung liegt vollständig bei den Teilnehmenden an dieser Ausschreibung. Es gibt keinen Rechtsanspruch auf Publikation der eingesandten Beiträge.

### FORMATIERUNG:

Die Beiträge bitte als Text-Dokument (doc oder rtf) einsenden. Bei Bildern/Fotos: im jpg oder tiff-Format. Bitte verwenden Sie

in Ihren Texten die in Deutschland verbreitete Form von „...“, bekannt als „Gänsefüßchen“ oder „Anführungszeichen“.

### UMFANG:

Prosa: etwa 3 bis 10 Normseiten, Lyrik: etwa 5 bis 10 Gedichte, Bilder: 5 bis 10 Bilder (bitte in guter Auflösung zusenden).

Mit Ihrem Beitrag reichen Sie bitte eine Kurzvita (mit einer Bibliografie, wenn vorhanden) von etwa 8 bis max.10 Zeilen ein. Ihre Kurzvita und Anschrift platzieren Sie bitte gleich auf der ersten Seite Ihres Dokuments. Wenn Sie keine aktuelle Anschrift angeben, kann der Verlag Ihnen im Falle einer Publikation kein Belegexemplar zusenden. Mehrere Gedichte bitte unbedingt in einer einzigen Datei zusammenfassen.

**Ihre Einsendungen schicken Sie bitte per E-Mail bis zum 31.08.2024 an die Redaktion des deutschsprachigen Almanachs: redaktion@bkdr.de**

Das Buch wird im BKDR Verlag erscheinen und voraussichtlich auf der nächsten Leipziger Buchmesse vorgestellt. Informationen zum Verlag finden Sie auf [www.bkdr.de](http://www.bkdr.de)

**Redaktion, Literaturkreis und BKDR**

### NEUES AUS DEM BKDR VERLAG

## ALMANACH 2023/2024, „STIMMEN AUS DEM NIEMANDSLAND“

**NEU ERSCHIENEN**

**Dieses Buch versammelt vorwiegend neue Texte von russlanddeutschen Autorinnen und Autoren. Mehr dazu siehe auf [www.bkdr.de](http://www.bkdr.de) (dort unter BKDR Verlag und Publikationen).**

**Literaturalmanach 2023/24,  
280 S., Art.-Nr. 9486, Preis: 14,- EUR**



Preis  
**14€**

**Bestellungen sind möglich,  
per E-Mail: kontakt@bkdr.de oder  
Tel.: 0911-89219599  
[www.bkdr.de/link/bestellkatalog](http://www.bkdr.de/link/bestellkatalog)**

**Wir versenden den Bestellkatalog 2024 portofrei!**

# „SCHÖN IST DIE JUGEND..“

Rudolf Bender wurde am 16. Januar 1957 in Sewerouralsk, im Verbannungsort seiner wolgadeutschen Eltern geboren. Seit 1991 lebt er in Deutschland. Er ist Enkel des bekannten wolgadeutschen Schriftstellers und Dichters Dominik Hollmann (\*1899; †1990), Verwalter und Herausgeber seines Archives sowie auch des Nachlasses seiner Mutter Ida Bender (\*1922; †2012). 2022 gab er das Buch „Es kämpft ein Volk für seine Menschenrechte“ in einer wissenschaftlichen Reihe heraus, wo die Briefe und Tagebuchnotizen seines Großvaters über die rechtlose Lage der Russlanddeutschen aufgenommen sind. 2023 veröffentlichte er die verbesserte Variante des Buches seiner Mutter „Schön ist die Jugend ... bei frohen Zeiten“.

Zum Andenken an Ida Bender zu ihrem Geburtstag am 18. Juni sprach mit ihm die Autorin Agnes Gossen.



Ida Bender, 1962-63)

– Rudolf, über deine Mutter und ihr Werk haben wir eine Festschrift zu ihrem 100. Geburtstag zusammengestellt, es gab auch mein Interview mit ihr im 2. Band des Buches „Begegnungen: Russlanddeutsche Autoren im Gespräch und Porträt“, das ich zusammen mit Nina Paulsen verfasste (Hrsg. von BKDR, 2022). Wie hast Du deine Mutter als Kind und später bei eurer Zusammenarbeit erlebt?

– So wie es seit Menschengedenken Brauch ist, ist unsere Mutter die Erzieherin und Gestalterin des Familiennestes. Ihre Fähigkeiten ungewöhnliche Feste zu veranstalten, aus Nichts wunderbare Dinge herzustellen, um uns Überraschungen und Freude zu bereiten, waren unvergleichlich. Auch ihre Selbstlosigkeit ist uns ein Vorbild.

Als Vater nach seiner ersten Krebsoperation sich lange im Krankenhaus befand, nahm Mutter Arbeit im Krankenhaus auf, damit sie stündlich bei Vater als moralische Stütze sein konnte. Damals sagte ein Arzt zu Mutter: „Sie haben ihren Mann aus dem Grabe herausgeholt.“

Als unsere älteste Schwester an Lungentuberkulose erkrankt war, nahm Mutter deren anderthalbjährigen Sohn zu sich, damit die Schwester sich kurieren, neuen Mut fassen konnte.

Mit 53 Jahren war sie nicht mehr die Jüngste, doch sie schaffte es, den Kleinen in den Kindergarten zu bringen, selber auf ihre Arbeit zu eilen, nachmittags den Kleinen aus dem Kindergarten zu holen und mit ihm auf den Schultern noch die Telegramme als Postbote zuzustellen. Und abends zu Hause alles in bester Ordnung zu halten und Vaters Schonkost nach dessen dritten Krebsoperation zu bereiten. Die Familie war für sie ALLES.

Später, schon als Rentnerin, war sie immer auf der Stelle, um unsere Kinder, ihre Enkel als „Nothilfe“ zu betreuen. Und das

bereitete ihr echte Freude, wie sie es in einem Gedicht beschrieben hatte:

### FREUDE IM RUHESTAND

*Ich bin eine Frau im Ruh'stand,  
hab zwei Töchter, einen Sohn.  
Alle leben sie in Wohlstand,  
schenken mir fünf Enkel schon.  
Und als größtes Glück empfind ich  
mit den Enkeln die Verbindung,  
denn der Umgang mit den Kindern  
bringt mir Freude, macht mich jung.  
Spricht per Telefon der Kostja:  
„Bist du, Oma, noch gesund?  
Mutter will Piroggen backen,  
komm doch, Oma, heut zu uns.“  
Ich fahr' hin und ess' Piroggen –  
Freude am Familientisch,  
während ich dann stopfe Socken,  
lernt mein Enkel ein Gedicht.  
Er erzählt von seiner Klasse,  
zeigt mir auch sein Tagebuch.  
Manchmal helf' ich ihm beim Aufsatz.  
Freude bringt mir der Besuch.  
Kommt der Edi her zum Sonntag,  
ist die Freude wieder groß.  
„Soll ich in den Laden gehen?“  
nimmt die Tasche, geht schon los.  
Später zimmert er und bastelt,  
repariert mir meinen Stuhl.  
Er ist noch kein prima Meister,  
doch er tut's und das ist gut.  
Nachher schenke ich ihm Bücher  
und erzähle ihm von Kriegen.  
Beide sind wir gleicher Meinung:  
Alle Menschen brauchen Frieden.  
Aus dem Kindergarten hol ich  
stets klein Paulchen abends ab.  
Unterwegs gibt's manch' Entdeckung,  
was uns beiden Freude macht.  
Viele Fragen hat mein Enkel:  
Leben Menschen auf dem Mond?  
Was ist hinter jener Mauer?  
Warum ist dies' Baumblatt rot?  
Müssen wir die Straße kreuzen,  
reicht der Knirps mir seine Hand:*

*„Keine Angst, denn ich beschütz' dich,  
ich bin schon ein großer Mann.“  
Ja, es gibt auch schwere Tage,  
wenn der Kleinste mal erkrankt,  
und da muss die Oma raten,  
Omas Rat ist anerkannt.*

Bei Oma gabs immer was Interessantes. Mal musste man einem „wegrollenden“ Garnknäuel folgen, der zum „verborgenen Schatz“ führt. Oder mit kleinen Spielzeugautos veranstaltete sie mit ihrem Enkel „FORMEL-1“-Rennen. Oder „liefert“ Spielbauklötzen an den „Baumeister“, den Enkel, der eine neue Stadt baut. Ohne Belehrung erzog Mutter unsere Jungs zu Fleiß, Güte, zum Aufbauen.

– Dein Großvater, deine Mutter und auch Du haben immer für die Wiederherstellung der Wolgadeutsche Republik gekämpft. Was hat euch bewegt, nach Deutschland umzusiedeln. Wie ist eure „Anpassung“ verlaufen?

– Ja, Großvater war unter der „Ersten“. Schon 1948 hat er seinen ersten Brief über die rechtlose Lage der Russlanddeutschen in der UdSSR an die Regierung geschrieben. Auch Mutter und später ich haben das getan. Als 1990 Präsident Gorbatschow in der Stadt Nischij Tagil die Wiederherstellung der wolgadeutschen Autonomie völlig verworfen hat („Wir müssen einen anderen Ausweg suchen“), haben wir begonnen, die Papiere für die Ausreise vorzubereiten.

Nach Deutschland gekommen, hatte Mutter keinerlei Probleme mit der Sprache. Doch ein neuer Anfang mit 70 war für sie auch nicht leicht. Aber sie hat ziemlich schnell neue Bekanntschaften geknüpft und bereits nach zwei Monaten mit ihrem ersten Vortrag über die Geschichte und das Schicksal der Russlanddeutschen in der Kirchengemeinde Sinstorf in Hamburg aufgetreten. Dann in einer Rote-

Kreuz-Dienststelle und in einem Lions Club. Es folgte ein Referat vor zukünftigen Lehrern in der Lüneburger Universität und so ging es weiter bis ihren letzten Tag. Sie hat über 100 Auftritten und Vorträgen gemacht. Denn, wie sie Goethe umformulierte: „Es darf die Spur von Russlanddeutschen nicht in Äonen untergehen“.

– **Das Buch deiner Mutter war für sie eigentlich auch ein Mittel, die Geschichte und das Schicksal der Russlanddeutschen bekannter zu machen...**

– Ja. Die Idee über die Frauen in der Trudarmee zu schreiben hatte sie noch in Russland gehabt und auch angefangen Erinnerungen und Fakten zu sammeln. Doch damals konnte man nicht mal träumen, ein solches Buch in der UdSSR zu veröffentlichen.

Als wir nach Deutschland kamen, hat Mutter unsere Verwandte, deren Großeltern 1905 nach Amerika ausgewandert sind, in USA ausfindig gemacht. 1996 haben wir sie dort besucht und ein Cousin Carl Anderson, Journalist, schlug vor, Mutters Erinnerungen über die Trudarmee in Amerika zu veröffentlichen. Das Buch „The Dark Abyss of Exil. A Story of Survival“ wurde von Bibliographen Prof. Michael M. Miller von der North Dakota State University herausgegeben. Doch Mutter sah, dass es mehr über unsere Geschichte geschrieben werden muss, damit die Tragödie unserer Volksgruppe richtig verstanden werden konnte. So entstand das Buch „Schön ist die Jugend ... zu frohen Zeiten“. Dann folgte die russische Variante unter dem Titel „Cara o немцах моих российских“ / „Saga über meine Russlanddeutsche“.

– **Warum hast du beschlossen, eine neue Ausgabe des Romans von Ida Bender zu veröffentlichen, jetzt nach 14 Jahren, das kürzlich in neuem Design erschienen ist?**

– Die russische Variante war bereits im Verlag, als Mutter 2012 verstarb. Sie wusste von ihrer unheilbaren Krankheit und hat uns, Ihre Kinder und Enkelkinder, zusammengerufen und ihren letzten Willen ausgesprochen. Über das Buch hat sie gesagt: „Rudolf schafft es, das Buch herauszubringen“. Das habe ich als meine Pflicht empfunden. Dieser Verpflichtung folge ich auch heute. Als Geest-Verlag den Buchdruck der deutschen Variante nach 10 Jahre eingestellt hatte, aber weitere Bestellungen anfragen wie beim Verlag, sowie auch bei mir immer wieder kamen, beschloss ich, eine erweiterte Ausgabe der deutschen Variante des Buches herauszugeben. Der Geest-Verlag hat mir die Druckrechte zurückgegeben, wofür ich

ihm sehr dankbar bin. Das Buch hat jetzt ein neues Aussehen (ein neuer Umschlag), auch mehrere Abbildungen und Fotos.

– **Warum war es ihr wichtig, diese schweren Erinnerungen auf Papier zu „gießen“?**

– Kurz von seinem Ableben hat Großvater mir 12 seiner dicken Tagebuchhefte übergeben. Dort sind viele seine Gedanken über die Tragödie unserer Volksgruppe notiert. Diese habe ich im Buch „Es kämpft ein Volk für seine Menschenrechte“ veröffentlicht. Eine Notiz hat sich in mein Gedächtnis festgeprägt: „Wir müssen alles tun, damit unsere Nachkommen bis ins zehnte Glied wissen, wie scheußlich man mit uns verfahren ist“. Das war sein Vermächtnis, dem Mutter immer folgte, das war eine Aufforderung zum Handeln, und das Buch ist ein Mittel, um unsere Geschichte „nicht in Äonen untergehen“ lassen.

– **Nach der Veröffentlichung des Buches fuhr deine Mutter durch halb Deutschland mit literarischen Lesungen aus ihrem Buch. Ich erinnere mich an einen Moment ihres Auftritts in Bonn, als sie zeigte, wie sie barfuß das Fischernetz aus dem eisigen Wasser des Jenissejs rauszog. Welche Momente aus euren gemeinsamen Reisen sind dir besonders im Gedächtnis geblieben?**

– Nachdem die deutsche Variante 2010 veröffentlicht wurde, haben wir jährlich 3-4 Präsentationen an verschiedenen Orten und Bundesländern durchgeführt. Wir waren drei Mal bei den von Dir organisierten Lesungen und Präsentationen, bei den Autorentreffen in Oerlinghausen, bei der von Lalita Bauer organisierte Lesung in Pappenburg, bei vielen Präsentationen und Lesungen des Verbandes deutschen Schriftstellern (VS) in Hamburg, beim Arbeitskreis für deutsche Dichtung. Besonders möchte ich aber den Verein „Kultur A-Z“ aus Soest/NRW hervorheben.

Eines Tages erhielt ich eine Mail von einer Unbekannten. Sie schrieb, dass sie im Internet nach Themen über russlanddeutsche Literaten suche und möchte nun gern einen Literaturabend über Dominik Hollmann veranstalten. So entstand eine enge Verbindung mit dem Verein und eine Freundschaft mit Antonina Domke, der guten Seele dieses Vereines. Seitdem waren wir bei vielen Veranstaltungen in Soest mit dabei. In Soest war auch die erste Autorenlesung Mutters Buches veranstaltet, begleitet mit Musik und russlanddeutschen Liedern. Der Verein war auch Hauptdarsteller bei Mutters 90sten

Jubiläumsfeier in Hamburg. Noch immer sind wir in Kontakt, machen mit Lesungen und Veranstaltungen weiter. So ist es auch in diesem Jahr im November eine Veranstaltung „Ein Echo in uns“ geplant.

– **Wie haben deutsche und russische Leser auf die Bücher deiner Mutter reagiert?**

– Hier nur ein Paar Lesermeinungen: „Darüber, wie alles war, wie die Heldentat des Überlebens unserem Volke gelungen ist ... kann der Leser in diesem Buch lesen, im Buch, das zu schreiben allein schon eine Heldentat ist.“ Hugo Wormsbecher, Moskau.

„Ein Buch wie eine Enzyklopädie, eine Chronik. Man liest, als ob man mit Mutter spricht.“ Klemens Moosmann, Hamburg.

„Beim Lesen kam es mir vor, als ob ich lange Zeit einen großen Durst gehabt hatte und endlich eine Möglichkeit, den Durst zu stillen, bekommen habe. Ich trinke eilig, mit großen Schlucken und kann nicht loslassen, bevor ich alles auskosten habe.“ Ella Wilhelm, Hamburg.

„Dies Buch ist ein Dokument einer Epoche. Ein Schicksalsdokument über das Leben unseres Volkes. Ein lebendiger Beweis darüber, was geschehen war und wie es war. Darin besteht der dauerhafte Wert von Ida Benders Geschichte. Die Russlanddeutsche wurde Jahrzehnte lang demütigt und erniedrigt, und nicht sie sollen sich schämen, sondern die abscheuliche Macht, die ekelhafte Ideologie und Politik, das zusammengebrochene Imperium, die sich das Recht nahm, es zu tun. Wir dürfen es nicht vergessen und immer daran erinnern. Immer wieder.“ Herold Belger, Almaty.

– **Vielen Dank für das Gespräch!**

Das Interview führte Agnes Gossen



**Buchbestellung bei Rudolf Bender:**

**Tel.: 040 70 97 18 54**

**E-Mail: rb-privat@web.de**

**Russische Variante – 15,00 €**

**Deutsche Variante – 22,50 €**

**zzgl. + 2,55 € Porto**

# „ES WAR EINMAL...“

Печатается в сокращении

Царский подарок прислал мне из Германии в канун Нового года давний знакомый, филолог и историк доктор Роберт Корн: большого формата, великолепного дизайна, с тщанием и любовью собранная и изданная книга под многозначительным названием „Es war einmal...“. Таков неприменный зачин всех немецких сказок и преданий. Так звучит строка из стихотворения Виктора Хайнца, ставшего песней. Таково название данного широкоохватного песенника.

В подзаголовке помечено: «Das Liedgut der Deutschen aus Russland. Herausgegeben von Eduard Isaak und Robert Korn». Книга-песенник с нотами, комментариями, пространной вступительной статьёй, разными ссылками и пометами, напутственным словом, с указанием авторов текста и музыки увидела свет в 2011 году в издательстве поэта и переводчика Вальдемара Вебера.

Первое, полагаю, самое верное впечатление: труд уникальный, издание шикарное, явление высокой культуры, историческую, духовную и познавательную значимость которого трудно переоценить...

Пока народ помнит свои песни, он жив. О том убеждённо напомнили составители и издатель этого фолианта – истинные доброхоты и радители неувядающей культуры своего растерянного и потерянного в закоулках разных стран народа.

Труд свой авторы посвятили памяти трагически погибшего российско-немецкого поэта Роберта Вебера, наиболее полно выразившего надежды и чаяния, боль и трагедию так называемых этнических немцев...

Разумеется, песенное искусство российских немцев было объектом исследования многих литераторов и композиторов-музыковедов разных времён. Я могу назвать ряд славных имён от Георга Шюнемана, Георга Дингеса, Пауля Рау, Виктора Жирмунского, Оскара Гейльфуса, Виктора Клейна, Клары Оберт до Давида Буша, Иоганна Виндгольца, Роберта Корна...

В шкафу на «немецком» балконе у меня хранится несколько песенников, которыми я пользовался в своих худо-

жественных произведениях на немецкую тематику. К немецкому фольклору я обращаюсь нередко, ибо хорошо понимаю, что именно в нём сохранились незамутнённые истоки, чистые родники народной души.

Сборник-песенник „Es war einmal...“ состоит из следующих разделов:

- Geistliche Lieder;
- Balladen;
- Historische – und Soldatenlieder...

... „Schön ist die Jugend“ была своеобразным гимном поволжских немцев. Шуточных песен среди российских немцев бытовало огромное количество. В исследованиях Виктора Клейна и Иоганна Виндгольца шуточным немецким песням уделено особенно много места...

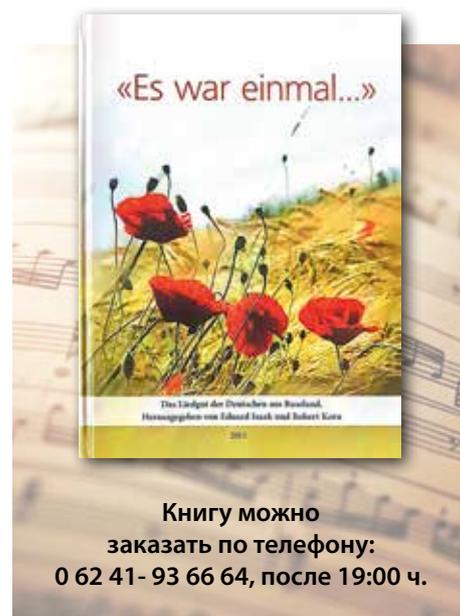
Жизнелюбивая, неунывающая, склонная к озорству душа российского немца бьётся в этих шуточных песнях. Вспомните: „Es hab ein Bauer ein schönes Weib“, „Hab mein Wage vollgelade“, „Horch, was kommt von draußen rein“, „Ich ging einmal spaziere“, „Jetzt kommen die lustigen Tage“. Российский немец умел и трудиться, и веселиться. И душа его живёт-трепещет и поныне в этих бессмертных Scherzlieder.

Advents- und Weihnachtslieder (16 песен). ...Эти величавые, распевные, духоподъёмные песни высокого душевного накала, чистых помыслов и светлых порывов. Их пели – душу раскрывали и просветляли, сердце очищали, к Богу взывали, благодарили за все благодеяния бытия.

Friedrich Silcher (10 песен). Об этом композиторе, хормейстере и аранжировщике, жившем и творившем в первой половине XIX века, я доселе ничего не знал. Слышал и встречал в разных песенниках и „Lorelei“, и „Ännchen von Tharau“, и „Hab oft im Kreise der Lieben“, но был убеждён, что это народные напевы. Оказалось, что таких песен у Фридриха Зильхера множество, и в данный сборник включены лишь некоторые из них.

Одной из отличительных особенностей сборника является раздел „Russische Lieder“, который состоит из 16-ти песен, знакомых и любимых всеми российскими немцами.

В самом деле, представьте, какие русские песни в эквилибристическом и эквилинеарном переводе на немец-



кий вошли в этот солидный песенник. Назову лишь несколько: «Клён ты мой опавший» (перевод Наталии Зиннер), «Письмо матери» (стихи С. Есенина, перевод И. Варкентина), «В лесу родилась ёлочка» (перевод З. Эстеррайхера), «Одинокая гармонь» (перевод Д. Гольмана), «Утёс Степана Разина» (перевод Г. Дорша), «Подмосковные вечера» (перевод В. Хайнца), «Тонкая рябина» (перевод Е. Бергман) и другие.

Называю переводчиков, ибо знаю: ритмически и построчно соразмерный перевод песни требует особенно большого искусства. Переводчики русских песен прекрасно справились со своей творческой задачей. Для иллюстрации приведу лишь два примера:

*Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.*

Вспомнили? Теперь вчитывайтесь в перевод Наталии Зиннер:

*Es will mir manchmal scheinen,  
dass die Krieger,  
die von dem Schlachtfeld  
nicht zurückgekehrt,  
als weiße Kraniche hoch oben fliegen  
und man sie nicht begrub in unsrer Erd'.*

Можете спеть популярный мотив хоть по-русски, хоть по-немецки.

А вот начало «Подмосковных вечеров»:

*Не слышны в саду даже шорохи,  
Всё здесь замерло до утра.  
Если б знали вы, как мне дороги  
Подмосковные вечера.*

Вслушайтесь в немецкое звучание этих строк в воспроизведении Виктора Хайнца:

*Nicht einmal ein Hauch ist zu spüren hier,  
Alles ist zur Nachtruhe bereit.*

*Oh, wie wunderschön klingt im Herzen mir  
Diese Moskauer Abendzeit.*

... К русским песням примыкает раздел «Russische Romanzen» (18 названий). В вводной части к этому разделу упоминается ряд русских поэтов немецкого происхождения:

Антон Антонович Дельвиг, Афанасий Афанасьевич Фет, Лев Александрович Мей, Эдуард Губер, Фёдор (Friedrich) Богданович Миллер, Елизавета Дидерихс, Даниэль Максимович Ратхаус, Флориан Герман, пианист Яков Фельдман, композитор и поэт Николай фон Риттер, оперный певец Николай Григорьевич фон Дервиз. Эти талантливые личности оставили заметный след в развитии и пропаганде русского романса. Романсы эти популярны и у всех на слуху:

*Только раз бывает в жизни встреча,  
Только раз судьбою рвётся нить,  
Только раз в холодный зимний вечер  
Мне так хочется любить.*

(текст П. Германа)

*Einmal nur im Leben kommt die Gabe,  
Einmal nur holt uns das Schicksal ein,  
Einmal nur, an einem grauen Abend,  
Kann die Liebe glücklich sein.*

(перевод В. Хайнца)

Хочется вновь и вновь вчитываться в проникновенные, душевные слова известных русских романсов и в их блистательные немецкие переводы: «Выхожу один я на дорогу» (перевод Фридриха Фидлера), «Не пробуждай воспоминаний» (перевод Адольфа Прайфера), «Я вас любил» (перевод И. Варкентина), «В крови горит огонь желанья», «Гори, гори, моя звезда», «Очи чёрные, очи страстные», «Живёт моя отрада», «Раз от цыганок иду я к себе», «Ямщик, не гони лошадей», «Не искушай меня без нужды» (все в переводе Виктора Хайнца).

... Думаю, очень правильно поступили составители данного песенника, включив в него 16 русских романсов, всколыхнувших душу не одного поколения российских немцев.

Среди русских романсов, включённых в „Es war einmal...“, я встретил и классический – «Я помню чудное мгновенье...» – стихи Александра Пушкина, музыка – Михаила Глинки, перевод на немецкий – Фридриха Бюллера. В разных своих статьях я не однажды

сравнивал оригинал с казахскими переводами (их пять-шесть) и немецкой интерпретацией, подчёркивая, что они выполнены точно, адекватно, соразмерно, созвучно. Не удержусь и здесь – приведу начальную и заключительную строфы пушкинского оригинала и бюллеровского переказа. Сопоставьте:

*Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолётное виденье,  
Как гений чистой красоты.*

*...И сердце бьётся в упоенье,  
И для него воскресли вновь  
И божество, и вдохновенье,  
И жизнь, и слёзы, и любовь.*

*Ich denk an jene schönen Stunden,  
als ich dich sah zum ersten Mal!  
Wie einen Traum, der bald verschwunden,  
der reinsten Schönheit Ideal.*

*Das Schicksal führte uns zusammen,  
und weg ist längst der früh're Frust.  
Mein Herz schlägt wieder hohe Flammen  
Für Gottheit, Tränen, Liebeslust.*

Фридрих Бюллер блестяще перевёл не только поэзию, но и потаённую музыку. Завершают песенник две подборки наших известнейших российско-немецких авторов послевоенной генерации – Виктора Хайнца (в русском написании – Гейнца) и Роберта Вебера...

Долгие годы я находился в контакте с обоими, писал о них, испытывал к ним братскую привязанность и симпатию. К каждому из них составитель предпослал краткое, энергичное и тёплое эссе. Виктор Хайнец предстал в сборнике двенадцатью оригинальными стихами, а Роберт Вебер – пятнадцатью, на которые написал музыку Эдуард Изаак. Все эти стихи мне знакомы, но я вчитывался в эти строки вновь и вновь, однако о музыке, к сожалению, ничего сказать не могу: нотной грамоте не обучен, а слышать эти творения не довелось ни вживую, ни в записи. Их, как пишет автор предисловия композитор Эрнст Мунтаниоль, не знают и в ФРГ...

Всего в данном песеннике я насчитал 150 песен. Немалое богатство, особенно если учесть, что это лишь малая толика того, что сохранила-сберегла народная память.

„Es war einmal...“ живо напоминает ряд впечатлений раннего детства. Меня, уроженца города Энгельса, столицы тогдашней Автономной Республики немцев Поволжья, родители часто привозили в село Мангейм Гнаденфюрского кан-

тона, где проживала многочисленная родня по линии Бельгеров-Гертеров. Ухоженного, опрятного городского мальчишку с непривычным для поволжских немцев именем Герольд дядя, тётки, бабушки, двоюродные братья и сёстры затаскали по патриархальным немецким домам-семьям, кормили до отвала домашней снедью, учили немецкому наречию, разным стишкам-потешкам, шуткам-прибауткам, внедряли в моё сознание Дух национальной культуры, который – несмотря на перипетии всей дальнейшей жизни – так до конца и не выветрился, чему я благодарен судьбе.

Многое для меня было внове: и чистота, и внимание, ... и радостное восприятие бытия.

...И люди пели, пели везде, всюду, слаженно, искренне, с распахнутой душой, пели грамотно, многоголосьем, пели, возвращаясь на фурах с колхозных полей, на станах и хлебных токах, в клубах, в школе, на пионерских сборах, на вечеринках-сходках перед палисадниками. Это было чудно и дивно. Меня это больше всего потрясло... Потом, уже в ссылке, в глухом ауле, я их слышал из уст родителей, и родные напевы эти как бы омывали душу святой водой того края, от которого нас насильно отлучили навсегда...

... Народ, пока он жив, поёт. И народ наш пел на всех крутых этапах своей истории, даже в самые трагические её периоды... На обложке песенника приведены слова неутомимого энтузиаста-собиранца национальных песен, поэта, прозаика, фольклориста, педагога Виктора Георгиевича Клейна: „Kein Schritt im Leben ohne Lied und Gesang!“ (Ни шагу без песни и пения).

... „Es war einmal...“ наверняка станет моей настольной книгой. Она всегда будет под рукой, и я её на досуге, в любую свободную минуту буду постоянно читать, вспоминая и знакомые строчки, и разные ситуации, связанные с той или иной песней, буду черпать из них воспоминания и память о Духе, Культуре, Истории народа, к которому имею честь принадлежать. И эти поэтические строки, сбережённые народом и его благодарными сынами, своими светлыми струями омоют мою зачерствевшую душу, всколыхнут радость и печалью сердце одинокого путника, затерявшегося в бескрайних степях Казахстана, пробуждая воспоминания минувших дней...

Герольд Бельгер

Впервые опубликовано в

DAZ – Deutsche Allgemeine Zeitung 13.01.2012



## СУХАРИ

Ранняя весна 1942 года. Дни заметно удлинились. Снежные завалы осели. Сугробы по бокам замаслились. Бугорок за аулом, где находилось древнее кладбище, с южного склона обнажился чёрными проплешинами. Солнце поднялось на длину аркана и настойчиво карабкается всё выше. Убогие аульные домишки почти по крыши ещё завалены снегом. Со степей веет шершавый, пронизывающий ветер.

Неуютно. Неприкаянно. Одиноко. Голдно.

Далеко-далеко страна воюет с проклятым Китляром. Аул нередко оглашает истошный женский плач. Поштабай Нуркан доставляет из райцентра Марьевки «кара кагаз» – чёрную весть о земляках-азаматах, павших на ратном поле смертью храбрых.

Всё больше моих аульных дружков безотцовщиной мыкают горе. И они, замечая, косо поглядывают на меня оттого, что я, немис-бала, расту благополучно с отцом-матерью в просторном деревянном доме при медпункте.

Однажды папа вернулся из Марьевки мрачным, подавленным. Щёки запали, нос заострился. Я сразу почувствовал неладное.

На следующий день и мама ходила заплаканная, растерянная. Затихла и сестрёнка, только-только начинавшая лопотать. Мама, тихо плача, весь день усердно крутила ручную мельницу –

жернов на камне-подставке. Из ячменя, пшеницы и овса стряпала хлебцы и сушила их на противне в пузатой русской печке, занимавшей полкомнатушки.

Чуюло мое сердце: не к добру. Папа молчал. Пропадал в медпункте. Мама не сдержалась, шепнула мне:

– Папу забирают.

– Куда?

– В трудармию.

– На войну? – встрепенулся я.

Я ведь знал: папа семь лет служил в рабоче-крестьянской армии. Он парашютист. Ворошиловский стрелок. Лейтенант медицинской службы. У него ГТО первой степени. Уж он-то задаст фашистам перцу. Будет мне что сказать моим дружкам-тамырам. Мама не ответила.

– А мы как?

– Мы, может, переедем к тёте Гульде.

Я, глупец, обрадовался. Вот здорово! Гульду-танте я очень люблю. Она всегда шутит, смешит. Ещё на Волге, в Зигельберге, я с мангеймовскими духовиками был на её свадьбе. Теперь она живёт в селе Куприяновка, в нашем же районе, в пятидесяти километрах от Марьевки. Её мужа, онкеля Сашу, тоже забрали на лесоповал в Сибирь. У тёти Гульды две дочки – Сельма и Альма. Вместе нам будет веселее.

Я живо представил, как сообщу свою новость Аскеру, Салиму, Темешу. «Коке моего забирают на фронт. И я уезжаю». «Куда?!» «Далеко». «Насовсем?» «Да». И

все мои дружки пригорюнятся и позавидуют.

– Дурачок! – сказала мама.

Почему? Неужели я что-то не понимаю?

На следующий день, утром, возле медпункта остановился аул-советский заморённый мерин, запряжённый в сани-кошевку. На передке, согнувшись в три погибели, в облезлой жеребьячьей дохе, сидел подслеповатый сторож магазина Тайшик. Вокруг толпилось несколько стариков аульчан и соседка Балкумис.

Папа, высокий, поджарый, в будёновке, в шинели, перехваченной в поясе кожаным ремнём с медной, со звездой, бляхой, в ладных командирских сапогах, с тугим рюкзаком за плечами, обнял маму, что-то ей говорил (я только расслышал: «Аня! Аня!»), расцеловал спящую Эльму, потом крепко прижал меня к себе.

Было ужасно грустно, и я еле сдерживал слезы. Я впервые прощаюсь с папой и впервые осознал, что нам без него будет худо. Вчерашняя радость по поводу возможного переезда к тёте Гульде в Куприяновку мгновенно улетучилась.

– Ты теперь опора в семье. Слушайся маму, – сказал папа, и я заметил, что голос его дрогнул, кадык на тонкой шее дёрнулся вверх-вниз и белесые ресницы затрепетали. У меня замерло сердце.

Мы с мамой вышли провожать папу.  
– Доброго пути, першыл! – приветствовали его старики.

– Пусть тебя поддержит аллах!

– Скорее вернись.

– Вот укройся моим тулупом, – прогудел в сивую бороду великан Жайлаубай. – Передашь назад с Тайшиком.

Папа порывисто обнял бородача с суковатым посохом, плюхнулся в кошевку.

– Bleib gesund, Anja! – сказал папа. – Береги детей.

Мама будто помертвела, стиснула зубы, побледнела, чёрные, чуть раскосые глаза заблестели.

– Аман бол, першыл! Марджу твою и детей в беде не оставим. Присмотрим.

Тайшик дёрнул вожжами. Дремливый мерин нехотя перебрал ногами. Кошевка завернула за угол.

Мы с мамой вернулись в сразу осиротевший, непротопленный дом. Ни о чём говорить мы не могли. Да и не хотелось. День тянулся бесконечно. Холодный и ветреный.

Встречаться с друзьями-тамырами тоже расхотелось. И похвастаться перед ними о предстоящем переезде в Куприяновку не было желания.

Тайшик вернулся через день. Передал Жайлаубаю тулуп, а маме – записку, написанную чернильным карандашом по-немецки. Мешая русские и казахские слова, Тайшик кое-как объяснил, что першыл (фельдшер) «аман-сау» (жив-здоров), доехал до аулов Кенес и Орнек, а дальше его повезёт местный ша-барман-возница до Явленки – райцентра Ленинского района. Оттуда его как мобилизованного районным комиссариатом доставят в область – в Кызылжар. Э-э... через две-три ночёвки окажется на месте.

– Топка есть? – спросил Тайшик.

– Есть. До лета хватит, – ответила мама.

– Нет – так «гауари». Достану.

В записке, написанной крупным корявым почерком папы наспех, заключалась и для меня задачка. Папа писал: «Мама засушила мне в дорогу шестьдесят пять сухарей. В день я сгрызаю пять-шесть. На сколько дней мне их хватит? Посчитай. Вернись – спрощу».

Задачка оказалась для меня непосильной. Я только недавно научился считать по-русски и по-немецки до ста. По-казахски добрался до сорока, но слова (кырык) – как ни старался – выговорить не мог. Почему-то получалось «хырх» или «хирх». Тамыры мои умирали со смеху.

Шестьдесят пять сухарей мне показалось очень много. Ну, и на сколько дней их хватит? Делить и умножать я не умел. Я только прибавлял и вычитал. Задачка не давала мне покоя. И я находился в постоянном удручённом состоянии. Вот приедет папа и спросит: «Ну, на сколько дней хватило мне маминых сухарей?» А у меня нет ответа. Какой ужас! Какой срам! Лучше провалиться сквозь землю, чем не выполнить поручение папы.

Дни тянулись мучительно. Мама меня на улицу почти не пускала, а дома я не находил себе места. Нячил сестрёнку, крутил постылый мельничный жернов, рисовал единственным красным карандашом, следил за огнём в печке, слонялся по углам, смотрел в окна.

Потом записки от папы пришли из Явленки, из Петропавловска, папа утешал, слал приветы, одобрял-подбадривал, а у меня из головы не выходила задачка про сухари. Сухари снились мне длинными ночами.

Я принялся считать так: шестьдесят пять минус пять – один день; шестьдесят минус шесть – два дня; пятьдесят четыре минус пять – три дня; сорок девять минус шесть – четыре дня. Но так до конца и не сосчитал. Запутался.

Обратился к маме.

– Ой, не спрашивай! Лучше, если бы рюкзак был полон сухарями. Да яйцами. Да шматком сала. Да, где возьмешь?

Кое-как растолковал свою незадачу своим тамырам-корешам.

– Сухари не нәрсе? – спросили они.

Объяснить вразумительно я не смог.

– Нан, – осенило меня.

– Какой нан? – спросили мои тамыры.

– Русская белкэ (булка)? Или баурсак? Или токаш? Или таба-нан?

– Кишкентай нан, – пояснил я и на всякий случай добавил. – Лепёшка.

– Э?! – воскликнули дружки. – Шестьдесят пять лепёшек? Ничего себе! Тогда курсак твоего коке не пропадёт. Мне апа за день даёт от силу пол-лепёшки и миску айрана. А тут пять-шесть! Ой-дойт! Ешь – не хочуй!

Восторг моих дружков я разделить не мог. Видно, сухари – не совсем лепёшка. Да и не совсем нан.

А мама права: брать неоткуда. Дочери Касыма, Кульшара и Кульбара приносили нам ежедневно по котелку цельного молока. Бригадир давал банку обрат. Баскарма выписал полпуда ячменя. Братья Сейтходжа и Кали как-то передали кусок вяленой говядины. Мама обменяла кофточку и юбку из Энгельса на какие-то аульные харчи.

– Если папа через месяц-другой не вернётся, пойду работать в колхоз, – сказала мне мама. – Ты уже большой, за домом и Эльмой присмотришь.

Я и сам чувствовал, что уже большой. Осенью собирался в школу. Пусть в казахскую. Что делать, если ближайшая русская школа находится в двадцати пяти километрах?

Ещё одно письмо от папы вскоре пришло из Петропавловска. Он писал, что жив, здоров, работает пока черно-рабочим на военном заводе, но обещали назначить помощником врача. Трудармейцев-немцев свезли со всей области несколько сот человек. Среди них есть и знакомые волжане.

Многие очень плохо говорят по-русски, а руководство запрещает обращаться по-немецки. Трудармейцев бригадами-колоннами отправляют поездом в Красноярск, Краснотурьинск, Челябинск, Нижний Тагил. Но он, папа, ещё не окончательно прошёл комиссию. И, главное, за него активно ходатайствуют якобы Райздравотдел и особенно – главврач района Яковчук, хирург Лебедева и аптекарь Бронштейн.

О сухарях папа больше не упоминал, и я с облегчением догадался, что он давно их все съел, а коли так, надо полагать, мне уже не стоит ломать голову о том, насколько хватит того, чего уже и в помине нет.

Жутко исхудавший и оттого даже немало на себя непохожий папа вернулся через месяц. Медкомиссия обнаружила какие-то нелады со здоровьем, а Райздрав и райком всё-таки настояли на своём: медработников в аулах катастрофически не хватало.

Первые дни после возвращения папы я ещё робел. Вдруг папа вспоминает о задачке про сухари, а мне и сказать нечего.

Обошлось. О сухарях папа, видно, напрочь забыл. Слишком много других забот и хлопот обрушилось на его голову. А до окончания войны папе ещё шесть раз присылали повестку в трудармию, но каждый раз добрые люди в аулах и районном центре добивались ему отсрочки. Несказанно повезло мне. Как бы сложилась у меня судьба без папы – и представить себе не могу. Ныне прошло ровно семьдесят лет с того весеннего слякотного дня в приунывшем нашем ауле перед бурным половодьем Есиля, а папины сухари той поры и поныне в моей памяти.

Герольд Бельгер

Из книги «Волк, Чапа и другие»

В 2024 году отмечается 225-летие со дня рождения Александра Сергеевича Пушкина. В 1997 г. был установлен Пушкинский день – с тех пор писателя и поэта ежегодно чествуют в день его рождения, 6 июня. С жизнью и творчеством Александра Сергеевича связано представление об истинной ценности культуры и литературы. А этот материал позволит осознать, какую роль гений сыграл в судьбе поэта и литературного критика Эдуарда Ивановича Губера. В этом году со дня рождения Эдуарда Ивановича Губера исполняется 210 лет.

## ПУШКИН В ТВОРЧЕСТВЕ ГУБЕРА

Эдуард Иванович Губер пришёл в русскую литературу в начале 1830-х годов, обратив на себя внимание стихотворными переводами Ф. Шиллера.

Вот так характеризует поэта А.Г. Тихменев, издавший трёхтомник сочинений Э. Губера: «Среднего, почти невысокого роста, с широкими плечами, крупными чертами лица, толстым носом, такими же губами, с длинными тёмно-русыми волосами, беспорядочно разбросанными на голове, с пронзительными и выразительными глазами, нависшими бровями, густыми чёрными бакенбардами, смуглым желтоватым цветом лица, в платье, небрежно надетом».

В.А. Соллогуб писал в этой связи: «Мы все будем помнить это добродушное пушкинское лицо». Это существенная деталь, так как Губер старался подражать А.С. Пушкину во всём, включая внешний облик, он даже бакенбарды отрастил наподобие пушкинских.

Самым большим творческим достижением Э. Губера, несомненно, был его перевод трагедии «Фауста» И.В. Гёте на русский язык. С юных лет поэт мечтал перевести это произведение. Но к претворению своей мечты в жизнь он, очевидно, приступил лишь после своего переезда в Петербург. В 1835 году он в первый раз закончил перевод трагедии, над которым работал почти пять лет. Но цензура запретила публикацию перевода, и расстроенный поэт порвал свою рукопись.

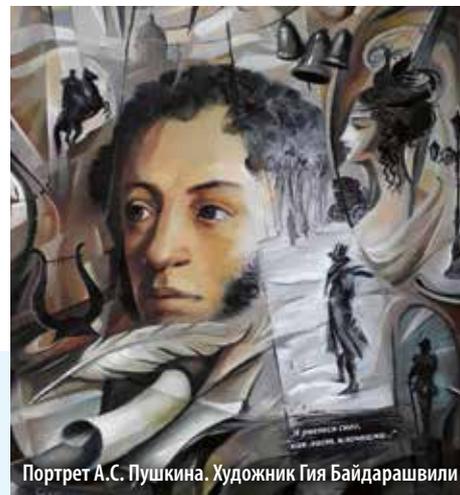
Что касается творческих контактов Пушкина и Губера, то литературоведы Д.Н. Жаткин и О.С. Гришина подчёркивают, что они были «достаточно интенсивными». В частности, известно, что в 1836 году Пушкин читал у Губера драму «Русалка». Об отношениях Пушкина и Губера свидетельствуют также некоторые письма. Так, в 1836 году Губер писал своему брату Теодору: «Ежели я решусь когда-нибудь отдельно печатать свои стихи, то я изберу для этого "Современник", потому что я весьма коротко познакомился с Пушкиным, который весьма одобряет мои произведения, особенно перевод "Фауста", за которым я сидел почти пять лет». А после гибели Пушкина Губер писал родителям: «Любовь Пушкина ко мне, его влияние на литературу вообще не кончилось с его жизнью. Когда ещё он был жив, то брал на себя все хлопоты и всю ответственность за "Фауста". Он дал мне слово продать 3000 экземпляров по 10 рублей, и сдержал бы своё слово».

Здесь следует отметить, что некоторые критики утверждают, будто Губер и Пушкин были друзьями. Это, скорее всего, является преувеличением, но то, что Губер искренне восхищался великим русским поэтом, сомнению не подлежит. Он вряд ли стал бы переводить «Фауста» второй раз, если бы на этом не настоял Пушкин. В процессе работы над переводом Губер постоянно читал фрагменты из него Пушкину, которые они потом совместно обсуждали.

«Библиотека для чтения» и в последующие годы проводила лестные для Губера параллели с Пушкиным. Так, О.И. Сенковский подчеркнул: «Пушкинский стих остался у Эдуарда Ивановича. Он один наследник и владелец этой драгоценности». И такие примеры можно было бы легко приумножить.

Таким образом, нет никакого сомнения в том, что общение с Пушкиным и связь с пушкинскими традициями имели существенное значение для творческого становления Губера.

Перевод «Фауста» вызвал различные критические отзывы – как положительные, так и отрицательные. Но никто не может отрицать то обстоятельство, что Э. Губер сделал самое значительное произведение великого немецкого писателя доступным русскому читателю. В результате этих нападок поэту было отказано в месте адъюнкта русской



Портрет А.С. Пушкина. Художник Гия Байдарашвили

словесности в корпусе путей сообщения, которое ему было обещано. В финансовом отношении он также потерпел неудачу. Когда Пушкин вдохновлял его на перевод трагедии, он обещал начинающему поэту гонорар в 30.000 рублей, но Пушкин умер, прежде чем перевод был закончен. Поэтому Губер был вынужден издать трагедию за свой счёт. Но и здесь его ожидала неудача – книгу покупали плохо и ожидаемой прибыли он не добился.

Некоторые учёные считают, что перевод «Фауста», выполненный Губером, уступает переводам других поэтов. При этом иногда забывают, что именно перевод Губера был первым. Характерно в этой связи, что в «Библиотеке для чтения» за 1838 год сказано: «Кажется, что будто лира Пушкина ожила нарочно для того, чтобы передать нам великолепное творение немецкого поэта и философа языком и стихом, достойным его».

Роберт Корн

### НАДЕЖДА

*О дальних и лучших грядущих годах  
Всё думают люди, мечтая.  
Бегут и стремятся на разных путях,  
Заветную цель догоняя.  
Стареет и вновь молодеет земля,  
Но смертный ждёт лучшего день ото дня.*

*Он в мир сей родится надеждой златой,  
Она за младенцем летает.  
Вливает в грудь юноши пламень святой,  
И старца до гроба ласкает.  
Он к гробу стопою усталой спешит,  
А с ним и надежда у гроба стоит.*

*Есть правда: она не коварный обман,  
Рождённый пустыми умами.  
Летящий день жизни нам к лучшему дан  
От века благими богами.  
И то, что голос души говорит,  
Душа не напрасной надеждою льстит.*

Перевод Э. Губера

Оригинал «Hoffnung» von Friedrich Schiller

# ПРОПАГАНДИСТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ГЕРМАНИИ

4 мая 2024 года исполнилось 205 лет со дня рождения немецкого поэта и переводчика Фридриха фон Боденштедта (1819–1892) – одного из тех иностранцев, жизнь которых так или иначе была связана с Россией.

**Ф**ридрих Боденштедт родился в Германии в городе Пайне близ Ганновера. Родители готовили его к торговой деятельности. Однако будущий поэт заинтересовался изучением языков и литературой и поступил в Геттингенский университет. Затем он продолжил обучение в университетах Мюнхена и Берлина, получив таким образом прекрасное образование.

В России Ф. Боденштедт впервые оказался в 1840 году, когда князь М. Н. Голицын пригласил его в качестве домашнего учителя для своих сыновей. Проведённые в Москве годы он, кроме своих непосредственных обязанностей, посвятил совершенствованию знаний русского языка, а также изучению и переводам славянской литературы. Первым его переводом на немецкий язык стала поэма И. И. Козлова «Чернец». В 1843 году в Лейпциге вышел сборник его переводов «Козлов, Пушкин и Лермонтов». Интересно, что впоследствии автор, неудовлетворённый качеством своего труда, пытался скупить оставшиеся экземпляры, чтобы уничтожить их.

В 1844 году Ф. Боденштедт принял приглашение кавказского наместника генерала Нейтгардта занять должность директора Учительского института в Тифлисе. Здесь он изучал азербайджанский и персидский языки под руководством азербайджанского поэта Мирзы Шафи Вазеха, который служил учителем Тифлисской гарнизонной школы. Уже в это время немецкий поэт стал крупнейшим знатоком восточных культур. Через год, усвоив также грузинский и армянский языки, Ф. Боденштедт отправился в путешествие. Он объехал значительную часть Кавказа, Малую Азию, Крым, побывал на Украине и через европейскую Турцию и Ионические острова вернулся в Германию в 1846 году. Это путешествие было подробно описано Ф. Боденштедтом в его сочинениях «Народы Кавказа и их освободительные войны против



Фридрих фон Боденштедт

русских» (1848) и «Тысяча и один день на Востоке» (1850), принёсших автору громкую известность в Европе.

После возвращения в Германию Ф. Боденштедт стал профессором кафедры славянских языков Мюнхенского университета. В это время он значительную часть своей творческой деятельности посвящал переводам русской литературы на немецкий язык. В 1852 году вышел двухтомник «Поэтическое наследие Лермонтова» – первое зарубежное собрание сочинений поэта. В этом издании есть 19 стихотворений М. Ю. Лермонтова, подлинники которых в России неизвестны. Ф. Боденштедт утверждал, что переводы эти сделаны им по памяти; возможно, однако, что мы имеем дело с собственными вариациями переводчика на лермонтовские темы.

Ф. Боденштедт очень любил русскую литературу и многое сделал для того, чтобы о ней узнал европейский читатель. В 1854–1855 годах вышли 3 тома его переводов сочинений А. С. Пушкина.

Пропагандируя русскую литературу в Германии, немецкий поэт переводил также сочинения К. Н. Батюшкова, А. В. Кольцова, Г. Р. Державина, А. А. Фета, малороссийские народные песни, повести И. С. Тургенева, с которым был знаком и состоял в переписке. Иван Сергеевич, прекрасно разбиравшийся в тонкостях немецкого языка, писал ему: «Для меня истинная удача найти переводчика, подобного Вам». Переводческая деятельность Ф. Боден-

штедта была по достоинству оценена в России. В 1863 году он был избран почётным членом «Московского общества любителей российской словесности».

Необыкновенный успех Ф. Боденштедту принесли «Песни Мирзы Шафи». Они переиздавались много раз.

Популярность этих песен объясняется мастерством языка, особым восточным колоритом и добродушным юмором автора. В XIX веке эти стихи считались оригинальными произведениями, но в 1930-х были найдены рукописи азербайджанского поэта, бывшего учителем Ф. Боденштедта. Однако это не умаляет мастерства немецкого поэта. Кроме того, много стихотворений «мудреца из Гянджи», как называли Шафи в Европе, сохранилось лишь в переводах Ф. Боденштедта. Русский композитор А. Рубинштейн отобрал 12 текстов из этой книги и написал романсы, которые назвал «Персидские песни».

Помимо переводов русской и восточной литературы, Ф. Боденштедт известен также переводами с английского, в частности, сочинений Вебстера, Форда, Марло и других, изданными под общим заглавием «Современники Шекспира» (1858–1860). Ему же принадлежит прекрасное «брокгаузовское» издание Шекспира в 9-ти томах на немецком языке.

В то же время Ф. Боденштедт – автор множества оригинальных сочинений. Его перу принадлежат поэма «Лезгинка Ада», «Эпические стихотворения», а также повести и исторические романы в прозе. Среди драматических произведений можно назвать трагедии из русской истории «Дмитрий», «Император Павел». Для современного русского читателя, знакомого с немецким языком, особый интерес представляют «Отрывки о России» (1862) и «Воспоминания из моей жизни» (1888–1890), значительная часть которых посвящена пребыванию автора в России и на Кавказе.

В свою очередь, русские поэты тоже переводили Ф. Боденштедта. Такой вот круговорот стихов.

Ф. Боденштедт умер в Висбадене, немало не дожив до своего 73-летия.

**По материалам интернета**

# Сказка о царе Салтане

Отрывок из стихотворения А.С. Пушкина



Три девицы под окном  
Пряли поздно вечерком.  
«Кабы я была царица, –  
Говорит одна девица, –  
То на весь крещёный мир  
Приготовила б я пир».  
«Кабы я была царица, –  
Говорит её сестрица, –  
То на весь бы мир одна  
Наткала я полотна».  
«Кабы я была царица, –  
Третья молвила сестрица, –  
Я б для батюшки-царя  
Родила богатыря».

Только вымолвить успела,  
Дверь тихонько заскрипела,  
И в светлицу входит царь,  
Стороны той государь.  
Во всё время разговора  
Он стоял позадь забора;  
Речь последней по всему  
Полюбилася ему.  
«Здравствуй, красная девица, –  
Говорит он, – будь царица  
И роди богатыря  
Мне к исходу сентября.  
Вы ж, голубушки-сестрицы,  
Выбирайтесь из светлицы,  
Поезжайте вслед за мной,  
Вслед за мной и за сестрой:  
Будь одна из вас ткачиха,  
А другая повариха».

В сени вышел царь-отец.  
Все пустились во дворец.  
Царь недолго собирался:  
В тот же вечер обвенчался.  
Царь Салтан за пир честной  
Сел с царицей молодой;  
А потом честные гости  
На кровать слоновой кости  
Положили молодых  
И оставили одних.  
В кухне злится повариха,  
Плачет у станка ткачиха,  
И завидуют оне  
Государевой жене.  
А царица молодая,  
Дела вдаль не отлагая,  
С первой ночи понесла.

В те поры война была.  
Царь Салтан, с женой простясь,  
На добра-коня садясь,  
Ей наказывал себя  
Побережь, его любя.  
Между тем, как он далёко  
Бьётся долго и жестоко,  
Наступает срок родин;  
Сына бог им дал в аршин,  
И царица над ребёнком  
Как орлица над орлёнком;  
Шлёт с письмом она гонца,  
Чтоб обрадовать отца.  
А ткачиха с поварихой,  
Со сватьей бабой Бабарихой,  
Извести её хотят,  
Перенять гонца велят;  
Сами шлют гонца другого  
Вот с чем от слова до слова:  
«Родила царица в ночь  
Не то сына, не то дочь;  
Не мышонка, не лягушку,  
А неведому зверюшку».

Как услышал царь-отец,  
Что донёс ему гонец,  
В гневе начал он чудесить  
И гонца хотел повесить;  
Но, смягчившись на сей раз,  
Дал гонцу такой приказ:  
«Ждать царева возвращенья  
Для законного решенья».

Едет с грамотой гонец,  
И приехал наконец.  
А ткачиха с поварихой,  
Со сватьей бабой Бабарихой,  
Обобрать его велят;  
Допьяна гонца поят  
И в суму его пустую  
Суют грамоту другую –  
И привёз гонец хмельной  
В тот же день приказ такой:  
«Царь велит своим боярам,  
Времени не тратя даром,  
И царицу и приплод  
Тайно бросить в бездну вод».  
Делать нечего: бояре,  
Потужив о государе  
И царице молодой,  
В спальню к ней пришли толпой.

Объявили царску волю –  
Ей и сыну злую долю,  
Прочитали вслух указ...  
И царицу в тот же час  
В бочку с сыном посадили,  
Засмолили, покатали  
И пустили в Окиян –  
Так велел-де царь Салтан.

В синем небе звёзды блещут,  
В синем море волны хлещут;  
Туча по небу идёт,  
Бочка по морю плывёт.  
Словно горькая вдовица,  
Плачет, бьётся в ней царица;  
И растёт ребенок там  
Не по дням, а по часам.  
День прошёл, царица вопит...  
А дитя волну торопит:  
«Ты, волна моя, волна!  
Ты гульлива и вольна;  
Плещешь ты, куда захочешь,  
Ты морские камни точишь,  
Топишь берег ты земли,  
Подымаешь корабли –  
Не губи ты нашу душу:  
Выплесни ты нас на сушу!»  
И послушалась волна:  
Тут же на берег она  
Бочку вынесла легонько  
И отхлынула тихонько.  
Мать с младенцем спасена;  
Землю чувствует она.  
Но из бочки кто их вынет?  
Бог неужто их покинет?  
Сын на ножки поднялся,  
В дно головкой уперся,  
Понатужился немножко:  
«Как бы здесь на двор окошко  
Нам проделать?» – молвил он,  
Вышиб дно и вышел вон.

# Das Märchen vom Zaren Saltan

Übersetzung von Friedrich von Bodenstedt

Saßen spät drei junge Mädchen,  
schnurrend ging ihr Spinnerädchen,  
redet eine von den drein:

„Ach, könnt ich doch Zarin sein!  
Für die ganze weite Welt  
Hätt' ich selbst ein Fest bestellt!“

Sprach die zweite von den drein:  
„Schwester, könnt ich Zarin sein,  
aller Welt mit eigner Hand  
webt ich feine Leinwand!“

Sprach die Jüngste von den drein:  
„Kam ein Zar, um mich zu frein,  
schenkt ich ihm auf seinen Thron  
einen rechten Heldensohn!“

Kaum der Wunsch gesprochen ward,  
als die Türe leise knarrt:  
Zu den Mädchen, zu den drein,  
tritt der Zar des Landes ein.

Draußen stand er bei dem Reden,  
hört' die Wünsche einer jeden,  
was die Jüngste grad gesagt,  
hat am meisten ihm behagt.  
Sagt der Zar: „Gruß dir, der Schönen,  
dich will ich zur Zarin nehmen.  
Und bis zum September schon  
schenk mir einen Heldensohn!  
Aber ihr, ihr beiden andern,  
macht euch auf, mit uns zu wandern,  
bei der Schwester sollt ihr bleiben,  
was ihr wünscht, das sollt ihr treiben:  
Eine soll als Köchin leben  
und die andre Leinwand weben.“

Kaum der Wunsch gesprochen ward,  
als die Türe leise knarrt:  
Zu den Mädchen, zu den drein,  
tritt der Zar des Landes ein.

Draußen stand er bei dem Reden,  
hört' die Wünsche einer jeden,  
was die Jüngste grad gesagt,  
hat am meisten ihm behagt.  
Die drei Mädchen, wie sie waren,  
folgten zum Palast dem Zaren.  
Gleich am Abend ward die Braut  
ihm als Zarin angetraut.  
Zar Saltan im Kreis der Gäste  
mit der Zarin saß beim Feste;  
drauf die Ehrengäste schreiten  
und das Hochzeitsbett bereiten,  
fein geschnitzt aus Elfenbein;  
und man ließ das Paar allein.

Weberin und Köchin einen  
sich, ihr Schicksal zu beweinen;  
und es einen sich die beiden,  
ihre Herrin zu beneiden;  
doch das junge Zarenpaar  
machte sein Versprechen wahr:  
Eh die Hochzeitsnacht vergangen,  
war der Heldensohn empfangen.

Zu derselben Zeit gab's Krieg.  
Zar Saltan sein Ross bestieg,  
bat die Zarin, sich zu wahren  
ihm zuliebe vor Gefahren. –  
Und indes er ferne weilt,  
stark von Kampf zu Kampfe eilt  
mit den rauhen Kriegsgenossen,  
ist die Kindesfrist verflossen,  
und Gott schenkt ihm einen Sohn,  
ellenlang geboren schon...  
Einen Boten, einen raschen,  
schickt sie, froh zu überraschen  
ihren Zaren. Doch die beiden  
Schwestern, die ihr Glück beneiden  
fangen ab den ersten Boten,  
den die Zarin selbst entboten,  
senden einen andern fort  
mit der Botschaft Wort für Wort:  
„Deine Zarin hat geboren,  
doch Gott weiß, was dir erkoren,  
's ist kein Spross für deinen Thron,  
keine Tochter und kein Sohn –  
's ist nicht Frosch und ist nicht Maus:  
sieht fast wie ein Untier aus.“

Wie die Botschaft ihm gekommen  
und der Zar den Sinn vernommen,  
ward er zornig, und es drohten  
seine Worte Tod dem Boten.  
Doch das Töten unterblieb,  
und der Zar zur Antwort schrieb:  
„Schweig jetzt still von der Geschichte,  
bis ich selber seh und richte.“

Mit der Schrift, auf schnellem Ross,  
kehrt der Bote heim zum Schloss.  
Doch der bösen Schwestern Neid  
schuf der Zarin neues Leid:  
machten erst den Boten trunken,  
bis er tief in Schlaf versunken;  
nähten in sein Brustgewand  
einen Brief von ihrer Hand:  
„Zar Saltan an die Bojaren:

Was geschehn, hab' ich erfahren,  
drum die Zarin und ihr Kind  
sollt ihr beide, wie sie sind,  
alsofort ins Meer versenken,  
sie im Wasser still ertränken.“  
Trauernd folgten die Bojaren  
dem gefälschten Brief des Zaren,  
drangen, zu der Zarin Schmach,  
nächtlich in ihr Schlafgemach,  
lasen ihr mit lauter Stimme,  
was der Zar in seinem Grimme  
anbefohlen...  
In ein Fass  
wurden ohne Unterlass  
Kind und Mutter eingesteckt,  
und das Fass ward zugedeckt,  
dicht verstopft mit Werg und Teer  
und gerollt ins blaue Meer.  
Glänzt der Himmel sternenhelle,  
rauscht im Meer die dunkle Welle;  
Wolken ziehn am Himmel schwer,  
und das Fass schwimmt auf dem Meer.

Klagt die Zarin in dem Fass,  
jammert ohne Unterlass;  
doch ihr Kind wächst wunderbar,  
nicht bloß täglich, stündlich gar.  
Und indes die Mutter klagt,  
singt das Kind im Fass und sagt:  
„Ach, du Welle, Meereswelle,  
wie du plätscherst frei und helle,  
keinen Zwang noch Fesseln fühlend,  
bald das Meergestein umspülend,  
bald ans hohe Ufer schlagend,  
mastenhohe Schiffe tragend –  
oh, erlös uns unsrer Bande,  
trag uns hin zum festen Lande!“  
Und die Welle hört das Wort,  
trägt das Fass zum Ufer fort,  
lässt es sanft am Strande nieder,  
gleitet dann zum Meere wieder.  
Kind und Mutter sind gerettet,  
sind auf festem Land gebettet.  
Aber wer macht jetzt die zwei  
aus der Haft des Fasses frei?  
Auf den Füßen steht das Kind,  
mit dem Köpfchen preßt es lind  
an den Boden ihrer Tonne:  
„Mach ein Fenster für die Sonne!“ –  
sprach er, brach den Boden aus  
und verließ das enge Haus.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В США

На страницах журнала «Новые Земли» не раз рассказывалось о судьбах немцев США, о том, сколько славных имён они вписали в историю науки и образования, культуры, технической и инженерной мысли страны. Все эти имена воспринимаются сегодня лишь в их англоязычном звучании, например William Boeing (Wilhelm Böing).

Назовём несколько суперзнаменитостей: Sandra Bullock, Kevin Costner, Kirsten Dunst, David Letterman, Uma Thurman, Christopher Walken, Bruce Willis. Их объединяют два общих признака – они американцы и у них немецкие корни.

А немецкий язык? О нём пишут всё меньше, и всё реже рассказывают «Легенду о решающем голосе Муленберга», согласно которой немецкий едва не стал государственным языком США. При голосовании против этого предложения голосов было, якобы, всего на один больше, чем в его поддержку, и этот голос принадлежал американцу немецкого происхождения Фредерику Муленбергу. Эту историю вспоминают с 1840 года как иллюстрацию того, что в США уже в XVIII и начале XIX вв. было множество иммигрантов из Германии. Скорее всего, это действительно легенда, то есть выдумка, но очень близкая к реальности.

После вступления США в Первую мировую войну на стороне британцев обучение немецкому и церковные службы на немецком закончились. В течение нескольких лет немецкая жизнь в США обрушилась, и немцы исчезли в «плавильном котле». Doris Kappelhoff стала Doris Day. Henry John Deutschendorfer стал John Denver. В XX веке число американских немцев, считающих немецкий своим родным языком, неуклонно падало.

Прошли годы и последние исследования лингвистов показывают, что употребление живого немецкого языка вновь ощутимо возрастает. Согласно результатам последней переписи населения (2000), 1.382.610 человек называют немецкий своим родным языком. Дело в том, что в некоторых религиозных общинах немецкий язык или какой-либо его диалект никогда не исчезал, к примеру, немецко-платский (вариант нижненемецкого) в Пенсильвании или техасдойч в Техасе. Для консервативной части амишей, меннонитов и гуттеритов сохранение немецкого языка – часть религиозных убеждений и щит против растлевающего влияния современного мира.

Но немецкий язык продолжал жить не только в среде религиозных общин. И как это ни покажется странным, в США его употребляют именно в повседневной жизни.

То, что в США потомки немцев составляют пятую часть населения, уже вошло в сознание подавляющего числа американцев. Но то, что в стране огромное количество немецкоговорящих людей, и их даже значительно больше, чем предполагалось ранее, для современного американца – новость. Все современные статистические исследования показывают, что немецкий, после английского и испанского, во многих штатах является наиболее употребляемым домашним языком, а в Северной и Нижней Дакоте немецкий даже опережает испанский.

По данным журнала «Slate», сегодня можно совершить путешествие по США и ни разу не прибегнуть к помощи английского.

1,4 миллиона из 292 миллионов американцев старше пяти лет заявляют, что дома они говорят по-немецки; 37 миллионов употребляют испанский; 2,8 миллиона – китайский; 1,5 миллиона – тагальский; 1,4 миллиона – вьетнамский; 1,141 миллиона – корейский. Арабский «наступает немецкому на пятки» – на нём говорят около миллиона человек. Распространены также языки эмигрантских волн последних десятилетий: к ним можно отнести, кроме вьетнамского, китайского, корейского, языки и диалекты Лаоса и Таиланда; а в крупных городах увеличилось присутствие русского, порту-



Баварская деревня Ливенворт, штат Вашингтон, США

гальского, в некоторых штатах, как, например, Иллинойс, польского. За счёт эмигрантов из Гаити и Африки усилилось также влияние французского.

Конечно, статистика мало говорит о качестве знания языка, но, тем не менее, удивительно, что больше миллиона американцев всё ещё называют своим родным языком немецкий. Интересно, что немецкий язык существует не только в качестве немецких языковых островов. Как третий по использованию, он распространён в виде языкового пояса, протянувшегося по всей ширине страны – от штатов Алабама, Теннесси, Кентукки, Огайо и Индиана на Востоке до Арканзаса, Миссури, Висконсина и Канзаса на Среднем Западе, вплоть до западных штатов Монтана, Айдахо, Юта, Вайоминг и Колорадо. А в Верхней и Нижней Дакоте, как мы уже говорили, немецкий язык находится даже на втором месте.

Изучение немецкого в США как иностранного – отдельная тема. В Германии около шести миллионов школьников изучают в средних школах английский язык как иностранный. В американских школах немецкий как иностранный из-

учают примерно 375.000 школьников. Цифра эта для такой огромной страны небольшая. Но это, тем не менее, третий по популярности иностранный язык после испанского и французского. В 1997 году немецкое правительство выделило около 6 миллионов долларов на преподавание немецкого языка в американских школах. Эти средства были вложены в повышение квалификации учителей, проекты школьного обмена, семинары, развитие учебных материалов и организацию конкурсов по немецкому языку. В шести министерствах образования США (в Калифорнии, Джорджии, Пенсильвании, Виргинии, Вашингтоне и Висконсине) есть языковые консультанты из Германии, курирующие преподавание немецкого языка.

Семь филиалов Института имени Гёте проводят культурные программы, занятия по немецкому языку, поддерживают учителей, университеты, предлагают актуальную информацию о Германии; в 15 филиалах Института в Германии ежегодно около 2.500 американцев занимается на интенсивных языковых курсах.

Интерес к немецкому языку современной американской молодёжи связан, прежде всего, с тем, что в последние годы всё больше американцев осознаёт вклад немцев в культуру их страны. Влияние немцев на американскую культуру можно оценивать по количеству нововведений в Америке на протяжении всей её истории. И влияние это представляло собой нечто уникальное! В сознании американцев «осели» такие немецкие новшества, как рождественские ёлки, пасхальный кролик, хот-доги, жареные сардельки, кислая капуста и крендели; а также реорганизация армии США, общемировое влияние на массовое производство автомобилей в годы зарождения технологии конвейерного машиностроения, участие после Второй мировой войны немецких учёных в разработке космических ракет для Соединённых Штатов, полёты на Луну и т. д. Даже такие немецкие праздники, как Октоберфест, пришли в Америку вместе с переселенцами. Под их влиянием появлялись и многие новые чисто американские традиции.

Иоганн Бартули

## Книги издательства **WALDEMAR WEBER VERLAG** (Verlag an der Wertach) О РОССИЙСКИХ НЕМЦАХ – ЛУЧШИЙ ПОДАРОК!

**Waldemar Weber. «GEDICHTE IN VERS UND PROSA. 1960-2022»**, Preis 12 € **NEU!**

**Вальдемар Вебер «ФОРМУЛЫ СЧАСТЬЯ»**. Стихи, стихи в прозе, малая проза, очерки. Цена 12 € **NEU!**

**Якоб Мауль. «НА НОВЫЕ ЗЕМЛИ»**. Немецкие колонисты и их судьба в Юго-Восточной Европе, России, Северной и Южной Америке, 500 стр., цена 20 €

**Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ»**. Книга первая, 560 стр., цена 20 €

**Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ»**. Книга вторая, 288 стр., цена 16 €

**Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ»**. Книга третья, 415 стр., цена 19 €

**Курт Вильгельм «ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ»**. 530 стр., цена 20 €. Самая содержательная книга об истории и культуре российских немцев, а также их вкладе в российскую цивилизацию.

**Kurt Wilhelm «RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN»**, 528 S., Preis 20 €. Das inhaltsreiche Buch über die Geschichte der Deutschen aus Russland und ihren Beitrag zur russischen Zivilisation.

**Александр Приб «НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИСТЫ РОССИИ. 1763-2006 гг. Исторический очерк»**. Немецкий и русский вариант книги, цена 15 €

**Александр Приб «Германия и Россия. От противостояния к альянсу»**. Книга актуальна в связи с сегодняшней политической напряженностью в отношениях между Россией и Западом. Цена 15 €

**Alexander Prieb «Geiseln»**, 220 S., цена 12 € книга А. Приба «Заложники» на нем. языке

**Александр Приб «Сибирь кандальная»**. Из записок ссыльного немца А. Штарка, цена 15 €

**Robert Korn «Der Lohn für die Treue. Die Geschichte der Wolgadeutschen»**, 448 S., цена 18 €

**Роберт Корн «Связи роковые...»**, Германия, Россия и российский немцы. 196 стр., цена 12 €

**Viktor Heinz «Der eine spricht, der andere schwätzt, der dritte babbelt»**. Einiges über die russlanddeutschen Mundarten, цена 12 €

**Егор Гамм «Миролюбовка – наша родина»**. Меннониты и российско-немецкие баптисты в прошлом и настоящем, цена 14 €

**Райнхард Нахтигаль «Донские немцы. 1830-1930»**. Российские немцы в стране донских казаков. Нем./рус. книги, цена 15 €

**Anton Bayr «Vergessene Schicksale»**. Австрийский военнопленный о своих лагерных встречах с немецкими трудармейцами, цена 15 €

**Felix Balke «Königsberg»**, Gedichte über das Schicksal von Königsberg, 170 Seiten. Verlag an der Wertach, Augsburg, цена 12 €

**Рихард Х. Вальт «...Und dass du dich bewähren musst»**. Воспоминания российских немцев Причерноморья. Нем./рус. в одной книге. 448 стр., цена 10 €

**Werner Turra «Ich war Stalins Gefangener»**. История 15-летнего немецкого юноши, попавшего на долгие годы в советский плен, цена 16 €

**Gerhardt Corty. «Was ist aus uns geworden?!»** Воспоминания человека, жизнь которого прошла в четырех странах: Третьем Рейхе, ГДР, Западной и Объединенной Германии. На немецком языке, цена 10 €

**Вальдемар Вебер «101 километр, далее везде»**, сборник рассказов. Русский вариант книги, цена 15 €; Немецкий вариант «Kilometer 101», Preis 16 €

**Вальдемар Вебер «Тени на обоях»**. Стихи и переводы с немецкого, Изд. «Весть», Москва, 1995. Цена 6 €

**Вальдемар Вебер «Продержаться до конца ноября»**. Стихи разных лет. Изд. «Русский Гулливер», Москва, 2014, цена 6 €

**Waldemar Weber «Scherben»**, Gedichte, Verlag an der Wertach, Augsburg, 2006, цена 6 €

**Мадлена Розенблюм «Родительская академия»**. Современная книга о воспитании детей в атмосфере двуязычия, цена 10 €

**Walerij Michajlow «Die Chronik des Großen Hungers»**. Самая трагическая страница в истории Казахстана – голодомор в 1931-1933, на нем. языке, цена 16 €

**Tatjana Löwen «Der Regen ist schuld»**. Geschichten aus dem Altenheim zum Nachdenken, цена 10 €

Приобрести книги Вы можете, позвонив

по тел.: **0821-4190431** или **0821-4190433**, E-mail: [waldemar.tatjana@t-online.de](mailto:waldemar.tatjana@t-online.de)

или по адресу: **Waldemar-Weber-Verlag, Nordendorfer Weg 20; 86154 Augsburg**

# НЕМЕЦКИЕ БУЛОЧНЫЕ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

«Хлеб – всему голова», – гласит старинная русская поговорка. Эту же мысль высказал лауреат Нобелевской премии по литературе Генрих Бёлль: «Каждый кусок хлеба выпекали вместе культура, религия и история». Фамилия немецкого булочника, открывшего в Санкт-Петербурге первую пекарню, не известна.

**Ж**урналистка «Немецкой Волны» Анастасия Рахманова разыскала в архивах полицейского управления Санкт-Петербурга датированный 1743 годом анонимный донос о расселении в городе немцев: «Где бы они не появились, тут же появляется их кирха, школа и булочная». Скорее всего, первая булочная неизвестного немецкого пекаря была предназначена для соотечественников, переселившихся на берега Невы из Баварии, Саксонии, Пруссии и других немецких княжеств. Потому что скупали они по «richtiges Brot», как писал домой, в Саксонию, Иоганн Герстенберг – учредитель и владелец одной из первых музыкально-издательских фирм в Санкт-Петербурге.

Немецкие пекари доставали муку тонкого помола (более мелко, чем было принято в России), хорошие дрожжи и чистую воду, обеспечивая своих соотечественников и их русских соседей вкусным хлебом. Сколько всего было немецких пекарен в Санкт-Петербурге, известно лишь приблизительно. Но даже самая крупная булочная, в которой работали до 20 подмастерьев, могла обеспечить хлебом не более тысячи человек в день. А потребителей было гораздо больше. Ведь в начале сороковых годов XVIII века, когда всё взрослое население Петербурга составляло около 70 тысяч, немецкая община насчитывала от трёх до четырёх тысяч членов.

По подсчётам экономиста, историка и библиографа, академика, вице-президента Петербургской АН Андрея Карловича Шторха, в городе проживали уже 17.660 немцев. А покупали немецкий хлеб не только переселенцы из Германии. Поэтому можно предположить, что к концу XVIII столетия в городе на Неве имелось с полсотни

немецких булочных, которые были сосредоточены на территории трёх крупных поселений немцев в Петербурге: в районе, ограниченном Невой, Мойкой и Екатерининским каналом, на Васильевском острове и между Фонтанкой и Крюковым каналом.

Наверное, одну из этих булочных имел в виду Александр Сергеевич Пушкин, когда в I главе романа «Евгений Онегин» писал:

*«И хлебник, немец аккуратный,  
В бумажном колпаке, не раз  
Уж отворял свой васисдас...»*

При этом в комментарии поясняется: «Васисдас – от немецкого «Was ist das?» (что такое?); здесь: форточка или верхняя часть двери, через которую булочник разговаривал с покупателями и продавал хлеб».

Немецкие булочные были по большей части маленькими ремесленными заведениями, в которых «немецкий хлеб» пекли и эстонцы, и шведы, и русские, и французы. Хотя во главе каждой Bäckerei стоял настоящий Bäckermeister.

Поначалу немецким пекарям серьёзную конкуренцию составляли французы. Но в начале XVIII столетия они занялись более доходным делом – ресторанным. А немецкие пекари стали такой же специфической немецкой профессией в России, как учителя, врачи, часовщики и аптекари.

В шутку или всерьёз Владимир Даль в повести «Жизнь человека, или Прогулка по Невскому проспекту» писал: «Итак, лет тому будет с 50, в одном из крайних деревянных домиков к Невскому монастырю жил немец-булочник. Его звали, разумеется, Иваном Ивановичем. Так уже в то время называли всех немцев-булочников и колбасников. Иваны Адамовичи были, как известно, воспитатели, учителя; Карлы Ивановичи или Иваны Карловичи – доктора и немцы служащие...».

Задолго до выхода в свет этой повести, в 1790 году, в Петербурге поселились 210 портных, 77 пекарей, 59 шорников, 13 токарей, 17 часовщиков



и даже 19 трубочистов немецкого происхождения. А немецкоязычные пекари в 1868 году составляли 25% всех петербургских пекарен. Среди них был Иоганн Андреас Эрфурт, родившийся в Бернбурге в 1799 году, а с 1856 года даже работавший придворным пекарем.

Но был и обратный процесс. Ученик пекаря Фридриха Ханке выучился в Петербурге выпечке так называемого «русского хлеба», в 1844 году он переехал в Дрезден, где открыл пекарню, на вывеске которой стояло «Deutsche & Russische Bäckerei». В этой пекарне в 1845 году был выпечен первый в Германии русский хлеб.

Немецкие пекарни располагались в самых многолюдных местах Петербурга, были красиво оформлены и становились даже местом, где дамы красовались своими нарядами, узнавали новости и делились сплетнями. Вот как описывает очевидец одну из таких булочных, располагавшуюся на Караванной улице:

«Двадцать продавщиц с утра до вечера едва успевали отпускать покупателям товар. Зеркала, бронза, белые одежды, красивые лица продавщиц (дурнушек не брали) украшали магазин. Десятки газовых рожков в люстрах магазина отражались в зеркалах, в хрустале и бронзе, создавая весёлую картину маленького сладкого царства. Сытые рысаки подкатывали к магазину, изящные дамы и кавалеры, блестящие офицеры, крупное купечество были главными посетителями нашего магазина. Слышалась французская, немецкая речь, среди продавщиц были

знающие иностранные языки. Лишь к десяти часам магазин закрывался».

Есть сведения, что почти при каждом подобном кондитерском магазине в те годы находились зубные врачи, которые на месте оказывали необходимую помощь незадачливым любителям сладкого.

С совершенно другой точки зрения описана немецкая булочная в романе «Униженные и оскорблённые» знатном Санкт-Петербурга Фёдором Михайловичем Достоевским: «Посетители этой кондитерской большею частью немцы. Они собираются сюда со всего Вознесенского проспекта – все хозяева различных заведений: слесаря, булочники, красильщики, шляпные мастера, седельники – все люди патриархальные в немецком смысле слова. У Миллера вообще наблюдалась патриархальность. Часто хозяин подходил к знакомым гостям и садился вместе с ними за стол, причём осушалось известное количество пунша. Собаки и маленькие дети хозяина тоже выходили иногда к посетителям, и посетители ласкали детей и собак. Все были между собою знакомы, и все взаимно уважали друг друга. И когда гости углублялись в чтение немецких газет, за дверью, в квартире хозяина, трещал «Августин», наигрываемый на дребезжащих фортепьянах старшей хозяйской дочкой, белокуренькой немочкой в локонах, очень похожей на белую мышку. Вальс принимался с удовольствием».

Это немецкое братство переносилось и в профессиональные цеха, которые почему-то объединяли только булочников. Членство в профессиональном цехе было несовместимо с переходом в русское подданство (из-за того, что переход в русское подданство означал и переход в православие). Но

при приёме на работу или в обучение никаких различий в подданстве и национальности не делалось.

Для этих объединений было характерно соблюдение всех складывавшихся веками цеховых традиций. Например, так называемая «лада» – общее собрание, проводившееся раз в два месяца. Собственно «ладой» назывался большой ящик красного дерева с медной доской на крышке. В нём хранились «цеховые символы»: шестигранный серебряный жезл, деревянный молоток и серебряный кубок. На кубке на крючочках висели подвески в форме кренделей, баранок и булок. Эти подвески были подношениями хозяев-мастеров собранию. Момент открытия ящика требовал полной тишины. Собрание открывалось тремя ударами жезла по столу. Старейший («Альтгезелле») произносил торжественную речь, объявлял о приёме новых товарищей в члены собрания, оглашая их имена и фамилии.

Завершалось заседание тем, что купленное за счёт новичков красное вино наливало в братский кубок, из которого все собравшиеся по старшинству отпивали по три глотка. Кстати, именно благодаря этой церемонии в России распространилось само понятие «пить на брудершафт».

Эта преданность традициям делала немецких булочников одной из мишеней для всевозможных шуток и каламбуров. Так, немецкий булочник стал героем водевиля «Булочная, или петербургский немец» (1843) русского актёра и драматурга Петра Андреевича Каратыгина (1805–1879). Точнее, «героем» стало окошко «васисдас», через которое покупателю передавали хлеб. Молодой чиновник Ш., ухаживающий за Марьей, дочерью немецкого бу-

лочника, чтобы чаще и удобнее с ней видаться, заказывал в булочной такие огромные кренделя, которые не проходили через окошко и могли быть переданы только из рук в руки.

«Смеяться, право, не грешно над тем, что кажется смешно». И всё же водевиль сперва был запрещён за «неумеренное насмешение над уважаемыми гражданами города». О чём Пётр Каратыгин безо всякого удовольствия писал: «Булочная», которую я напечатал на свой счёт и роздал на комиссию в книжные лавки, была, по приказанию обер-полицеймейстера, секвестрована у всех книгопродавцев: её забирали отовсюду и связанную препровождали в полицию. Полицейское битие по карману мне, разумеется, было неприятно и убыточно».

Распространение в России получило не только обычай «пить на брудершафт». Как законодательные акты стали выступать Немецкие стандарты в деле обучения булочному делу. Учебка длилась до десяти лет. Лишь через семь лет ученик сдавал экзамен и становился подмастерьем, а ещё через три года – мастером, о чём ему выдавался диплом булочного цеха на немецком и русском языках, дававший право открыть пекарню.

Однако, кто сегодня помнит, как появились в российском законодательстве хлебные указания? Не помнили это и те, кто внедрял в булочное производство новые промышленные методы. И тогда пробили час своеобразного мира немецких булочных. Первым ударом по этой культуре стали так называемые Филипповские булочные. Эти «московские» булочные появились в конце XIX столетия и были устроены по принципу мануфактур, то есть «выпускали» хлеб так, как на автозаводах автомашины.

Маленькие немецкие семейные предприятия были не в состоянии выдержать конкуренцию, несмотря на высокое качество, традиции и прекрасную репутацию. В конце XIX века количество немецких булочных резко сократилось. Войны и революции ликвидировали последнее, что оставалось от этого чудного и ароматного мира, казавшегося таким прочным и незываемым.

**Виктор Фишман**

Этот и ранее опубликованные материалы Виктора Фишмана войдут в новую книгу издательства «Waldemar Weber Verlag» под названием «Немецкое море в русской гавани».

Фотографии созданы искусственным интеллектом



# ВО СЛАВУ ИМПЕРИИ

26 ноября (7 декабря) 1769 года, по ходатайству военного руководства Российской империи, был утверждён Орден Святого Георгия с Георгиевской лентой для награждения героев, проявивших мужество на поле брани, а также выдающихся полководцев.

Были определены четыре степени награды, названной в честь христианского святого Георгия, стоически перенёсшего мучительные пытки за веру. Червонно-золотой и чёрный являлись гербовыми цветами христианской Византийской и её вероносных держав-наследниц – Российской и Священной Римской империи германской нации.

Первой, наивысшей, степенью Екатерина II сразу же не преминула наградить себя.

Второй Георгиевской лентой, но уже третьей степени, в декабре 1769 года был удостоен ливонский рыцарь Немецкого ордена подполковник Фёдор Иванович фон Фабрициан (1735–1782), отличившийся 11 ноября 1769 года. Командуя отрядом численностью 1600 человек, он наголову разбил турецкую армию в 7000 человек и занял город Галац. В донесении руководству об уничтожении противника генерал-поручик Христофор Фёдорович фон Штофельн (1720–1770) докладывал про успешные инициативные действия фон Фабрициана, подполковника фон Удома и капитана Зорина.

Первым георгиевским кавалером 4-й степени стал в феврале 1770 года ливонский рыцарь Немецкого ордена премьер-майор Рейнгольд Людвиг фон Паткуль (Reinhold Ludwig von Patkul; 1730–1801). Его отец Карл Густав фон Паткуль (Karl Gustav von Patkul; 1686–1750) был племянником сподвижника Петра I Иоганна Рейнгольда фон Паткуля (Johann Reinhold von Patkul; 1660–1707), явившегося инициатором объединения

ливонских рыцарств Немецкого ордена с Царством Русским, в результате чего и была образована Российская империя. Рейнгольд Людвиг фон Паткуль был отмечен Георгиевской лентой за мужество в боях с антироссийской Барской конфедерацией, открыто поддерживаемой французами и турками.

Сын Рейнгольда Людвиг фон Паткуль – Владимир Григорьевич Паткуль (Woldemar Karl Friedrich Reinhold von Patkul; 1783–1855) – за отличие в Смоленском сражении во время Отечественной войны 1812 года с французами также стал кавалером ордена св. Георгия 4-й степени и впоследствии был награждён золотой шпагой «за храбрость».

## КАЛУЖСКИЙ ПОЛК ИМПЕРАТОРА ВИЛЬГЕЛЬМА I

В войне коалиции европейских держав против Наполеона русский корпус под командованием Петра Витгенштейна, к тому времени уже награждённого орденом Св. Георгия 2-й степени за победу над многократно превосходящими силами французов в сражении под Клястицами (30 июля – 1 августа 1812 года), отбросил 27 февраля 1814 года войско противника за реку Об (Aube).

Союзные войска были усилены русским «летучим» кавалерийским корпусом генерала Фердинанда Винцингероде, награждённого орденом Св. Георгия 3-й степени за проявленное мужество 11 ноября 1805 года в сражении с наполеоновскими войсками при австрийском городе Кремс (Krems an der Donau).

В последовавшем затем сражении при французском городке Бар-Сюр-Об семнадцатилетний Принц Вильгельм Прусский бесстрашно повёл в атаку Калужский полк, что изменило ход сражения в пользу союзной армии. За этот подвиг будущий Император Германии Вильгельм I был награждён русским Георгиевским крестом 4-й степени.



Принц Вильгельм Прусский в восемнадцатилетнем возрасте

С 6 февраля 1818 года до самой своей кончины (09.03.1888) принц Вильгельм Прусский был шефом «5-го пехотного Калужского Императора Вильгельма I полка», который с 1820 года был дислоцирован сначала в Риге, затем в Симбирске (1873–1888) и в знаменитой Брестской крепости. Он по-отечески заботился об офицерах и нижних чинах, с которыми поддерживал тёплые отношения.

В 1869 году, к столетнему юбилею учреждения ордена Святого Георгия, знаки ордена 1-й степени (золотой крест, покрытый белой эмалью, золотая четырёхлучевая ромбовидная звезда и жёлто-чёрная Георгиевская лента) были пожалованы Императору Вильгельму I, «как ранее награждённому 4-й степенью ордена».

7 декабря, день учреждения ордена Св. Великомученика и Победоносца Георгия, стал считаться праздничным Днём Георгиевских кавалеров и ежегодно праздноваться в Зимнем дворце и везде, где были герои, награждённые этой высокой наградой. Такое событие не ускользало от внимания даже провинциальной немецкой прессы:

«Peterburg, 8. Dezember. [Bei dem heutigen Bankett] anlässlich des Georg-Ordens-Festes brachte der Kaiser, sich zu dem anwesenden deutschen Botschafter General v. Schweinitz wendend, einen Toast auf die Gesundheit des Kaisers Wilhelm als ältesten Ritter des Georg-Ordens aus.»

Вальтер Фризен

Dr. Walther Freifürst von Friesen zur Zeche Nr. 6

Фото: Википедия, обществ. дост.



Гербы Византийской, Российской и Немецкой империй



Ношение ордена рыцарями IV, III, II и I классов (слева направо)

## КЛАССИКА КУРОРТОЛОГИИ



Bei der Buchung mindestens  
90 Tage vor Abreise

**10%**  
FRÜHBUCHER-  
RABATT

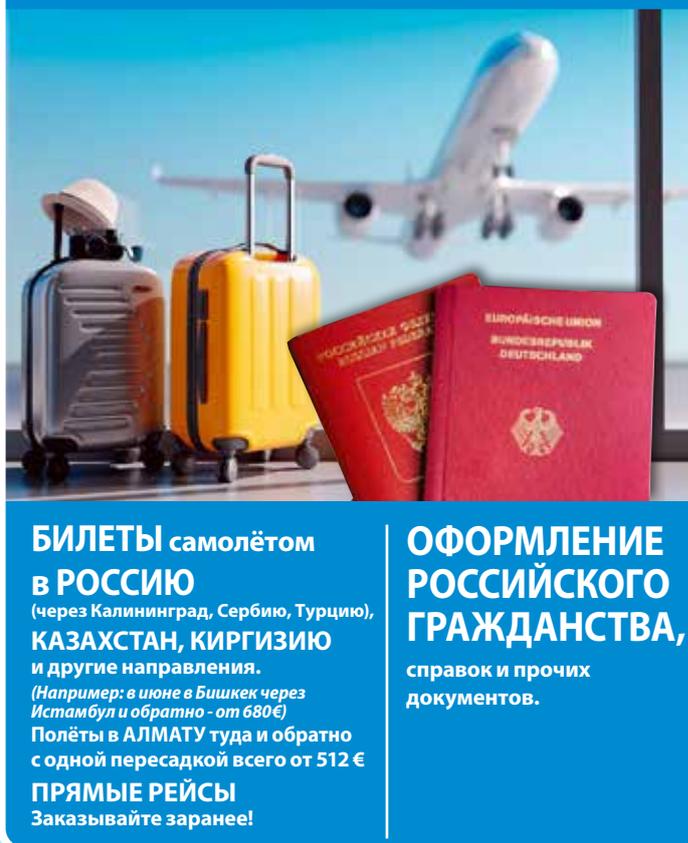
**Санатории ЭГЛЕ КОМФОРТ**  
Друскининкай и Бирштонас / Литва  
например: с 31.10. до 07.12.2024

- В двухместном номере
- полный пансион
- 5 процедур в день

при заказе минимум  
90 дней до заезда

~~868 €~~  
**781 €**  
на человека

## СЕРВИС



**БИЛЕТЫ** самолётом  
**в РОССИЮ**  
(через Калининград, Сербию, Турцию),  
**КАЗАХСТАН, КИРГИЗИЮ**  
и другие направления.  
(Например: в июне в Бишкек через  
Иstanbul и обратно - от 680€)  
Полёты в АЛМАТУ туда и обратно  
с одной пересадкой всего от 512 €

**ОФОРМЛЕНИЕ  
РОССИЙСКОГО  
ГРАЖДАНСТВА,**  
справок и прочих  
документов.

**ПРЯМЫЕ РЕЙСЫ**  
Заказывайте заранее!

## ПУТЕШЕСТВИЯ



**Архипелагос Отель** \*\*\*\*  
Греция / Миконос / Кало Ливади

**04.10.2024 - 11.10.2024**  
есть и на другие даты

- 7 ночей
- двухместный номер Premium,  
вид на море, кондиционер, душ,  
балкон или терраса
- полупансион
- рейс Франкфурт - Миконос

**1269 €**  
на человека в 2х  
местном номере



## ПУТЕШЕСТВИЯ



**Крета Стар** \*\*\*\*\*  
Греция / Крит / Скалета

**01.09.2024 - 08.09.2024**

- 7 ночей
- двухместный номер, лучшая цена,  
трансфер в отель и аэропорт,  
кондиционер, ванна или душ
- все включено
- рейс Ганновер - Ираклион

**2222 €**  
Общая  
стоимость на  
2 взрослых



# РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ – ПОЛУЧАТЬ ИЛИ НЕТ?

Ещё не так давно ответ на этот вопрос был очевиден. Если пожилые граждане, имеющие право на российскую пенсию, получают в Германии социальное пособие *Grundsicherung im Alter (GsiA)*, то для них оформление и получение дохода в виде пенсии – обязанность, а пособие GsiA назначается как доплата к доходу до прожиточного минимума. Отказаться от российской пенсии имели право только получатели *deutsche Rente*, назначенной за тот же российский (советский) рабочий стаж.

Сейчас из-за санкций, которые во многом вредят самой Германии, некоторые пенсионеры российскую пенсию получать перестали. Стоит ли бороться за неё? На эту тему идут баталии в социальных сетях, об этом спорят социальные работники и юристы, а иногда решение выносит суд.

## НЕЗАКОННЫЙ ЗАЧЁТ НЕПОЛУЧЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ПЕНСИИ

Такие случаи довольно часты: пенсионер не получает пенсию, а социальное ведомство учитывает её как доход, хотя закон (SGB XII) этого не допускает. С учётом сложившейся из-за санкций ситуации Федеральное министерство по труду и социальному обеспечению (BMAS) с начала 2022 года неоднократно указывало на это социальным ведомствам.

Чтобы «Sozialamt» прекратил вычет российской пенсии из пособия, пенсионер должен письменно заявить, что он не имеет доступа к пенсионным деньгам в России и не может использовать эти деньги на покрытие текущих нужд (*als bereite Mittel*). Социальные службы, хоть и неохотно, но обычно прекращают вычет. Если нет, то мы советуем срочно обращаться к компетентному адвокату, рекомендуя, в частности, Светлану Панковски (<https://pankovski.de>). Она – известный эксперт по проблемам российских пенсионеров и помогает им по всей Германии.

Второй важный шаг – попросить социальное ведомство вернуть незаконно недополученные средства за тот период, когда пенсионер пенсию не получал. В нашей практике есть примеры, когда «терпеливые пенсионеры», несколько лет не получавшие пенсию, благодаря адвокату Панковски все свои деньги получили обратно.

## ЕСЛИ SOZIALAMT ПЕРЕСТАЛ УЧИТЫВАТЬ ПЕНСИЮ

Но и прекращение зачёта российской пенсии может скрывать «подводные камни». Многие ведомства при этом оформляют выплату пособия в полном размере, но в долг, в соответствии с §19, Abs. 5 SGB XII, как *Aufwendungsersatz*. Это означает:

- если через некоторое время пенсионные деньги тем или иным способом поступят в распоряжение пенсионера (это может быть перевод, снятие со счёта в России по доверенности или при личной поездке), то вся полученная сумма пенсии должна быть возвращена в Sozialamt, а долг подлежит списанию, т.е. будет изменён *Bescheid* (назначение).
- но если пенсионер скончался, так и не получив хранящиеся на его банковском счёте в России пенсионные деньги, его наследники – вдова, дети, внуки – должны будут вернуть всё пособие, полученное пенсионером. При этом получить оставшуюся в российском банке пенсию им будет очень сложно.

Так что следует понимать: выплата пособия в долг противозаконна и опасна для членов семьи пенсионера. Максимум, на что может согласиться пенсионер, и что может сделать ведомство в таком случае, – это оформить выплату в долг не всего пособия, а только его части в размере российской пенсии, за вычетом всех расходов на её получение как *bereite Mittel*.

Подробнее об этом читайте в Интернете, в нашей статье «Российская пенсия. Как не потерять деньги после смерти пенсионера», в разделе «Российская пенсия»: (<https://iscr-gmbh.de/ru/novosti/rossijskaya-pensiya>).

## РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ И WOHNGELD

Но это не единственная проблема при фактическом неполучении российской пенсии. Данную, даже не получаемую, пенсию при начислении дотаций на жильё (*Wohngeld*) засчитывает ведомство *Wohnungsamt*. Чтобы избежать этого, пенсионеру не следует подавать заявление на получение *Wohngeld*. Он имеет право получать *Grundsicherung im Alter*, покрывающую расходы на жильё; а также ему должно выплачиваться пособие без учёта пенсии до её фактического получения. Требования социальных ведомств к получателям

пособия GsiA оформлять дотацию на жильё является незаконным. Читайте об этом на указанном выше сайте (в разделе «Новости/Полезная информация») в статье «Социальные ведомства не имеют права требовать оформления *Wohngeld*».

## РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ И ВЗНОСЫ В KRANKENKASSE

Проблема дополнительных взносов из пенсии в медицинскую кассу мало известна российским пенсионерам. Ознакомиться с ней можно на нашем сайте (в том же разделе «Новости») в статье «Взносы в немецкую *Krankenkasse* из российской пенсии».

Если *Krankenkasse* узнаёт о назначении российской пенсии, то требует данные взносы, даже если пенсионер фактически эту пенсию не получает. Законность этого требования базируется на § 228 SGB V. По нашему мнению, такие взносы должен оплачивать Sozialamt из пособия *Grundsicherung im Alter*, или пенсионер может юридически возражать против их оплаты до фактического получения пенсии.

**В. Осмоловский**  
Руководитель ISCR GmbH

## ГДЕ И КАК МОЖНО ПОЛУЧИТЬ ПОМОЩЬ И КОНСУЛЬТАЦИЮ

Обращайтесь в наш Центр по электронной почте: [24@iscr-gmbh.de](mailto:24@iscr-gmbh.de) или обычной почтой: ISCR GmbH (Rus-Rente), Kurt-Schumacher-Str. 125, 45881 Gelsenkirchen.

Вы можете также оставить заявку по WhatsApp +49 209-9336906.

Обязательно указывайте Ваш телефон для оперативной обратной связи. Весь спектр услуг Центра смотрите на нашем сайте: <https://iscr-gmbh.de/>

**Адвокат Светлана Панковски**  
(специалист российского и немецкого права)

**РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ / ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ**

- ▶ Незаконное удержание пенсии ведомствами\*
- ▶ Перевод пенсии в Германию с 01.01.2015\*
- ▶ Отказ от российской пенсии для §4 BVFG\*
- ▶ Долги из-за российской пенсии\*

\* возможна оплата через социальные ведомства

**Тел.: 0209-95 90 6390 / Wilhelmstraße 7, 44649 Herne**  
[www.pankovski.de](http://www.pankovski.de)



# ТВОРЧЕСКИЙ БЕСПОРЯДОК, ИЛИ «СИНДРОМ ПЛЮШКИНА»

Радость от сдачи квартиры в аренду может очень быстро обернуться кошмаром для любого арендодателя. От постоянного беспорядка в арендованной квартире до паразитов, плесени или зловония, от которых очень сложно избавиться. Всё это может стать не просто головной болью арендодателя, а нанести ему дорогостоящий ущерб.

В каких случаях закон будет на стороне арендодателя, и как можно справиться с нерадивым арендатором, будет рассмотрено ниже.

## ПРЕДУПРЕЖДЁН – ЗНАЧИТ ЗАЩИЩЁН!

Ввиду того, что закон старается хотя бы на минимальном уровне поддержать баланс интересов сторон, возникает первая преграда для арендодателя на пути освобождения квартиры. Если арендодатель недоволен состоянием квартиры, он по общему правилу должен сначала предоставить арендатору возможность исправить ситуацию и перед подачей уведомления о расторжении договора аренды направить арендатору соответствующее предупреждение. О необходимости привести квартиру в порядок к определённой дате жильца следует предупредить в письменном виде. Если арендатор этого не сделает, договор аренды может быть немедленно расторгнут.

## А ЭТО НЕ ПУСТАЯ ТРАТА ВРЕМЕНИ?!

Исключением из правил (требования о предупреждении) будет являться лишь случай, если предупреждение явно не принесёт результата, или если особые причины оправдывают немедленное расторжение договора. Предупреждение, очевидно, не будет успешным, если арендатор уже очень стар и нуждается в уходе, так что он больше не может вести хозяйство в одиночку, но помощь не принимает. Особыми причинами для немедленного расторжения договора могут быть, к примеру, угрозы или словесные оскорбления со стороны арендатора.

## ВИНЫ МОЕЙ ЗДЕСЬ НЕТ!

Отдельного внимания заслуживают ситуации ненамеренного поведения арендатора. Например, если аренда



тор страдает так называемым «синдромом беспорядка», и запущенность квартиры может быть не обусловлена его виной. Вместе с тем, это ничего не меняет для арендодателя: при оценке разумности продолжения договора аренды до истечения срока для обычного расторжения вина арендатора не является обязательным условием. Это означает, что арендодатель может без предупреждения расторгнуть договор с арендатором, который действовал так не специально. Однако благоприятный прогноз поведения арендатора в будущем не влечет за собой расторжения договора без уведомления.

## ДВА КОМОДА ДЛЯ ОДНОЙ КОМНАТЫ – ЭТО ВЕДЬ ЧЕРЕСЧУР?!

Для реализации права на досрочное расторжение договора у арендодателя должен быть обоснованный интерес в его расторжении. Если в квартире просто собирается или хранится много вещей, этого недостаточно. Каждый квартиросъёмщик может «обставить» квартиру по своему вкусу, даже если для других это выглядит хаотично или неопрятно. Например, простое складирование крупногабаритного мусора в квартире не может служить основанием для расторжения договора без предупреждения, если нет существенного риска для квартиры.

## НУ И ЧТО, НИЧЕГО ВЕДЬ НЕ СЛУЧИЛОСЬ?!

В качестве предварительного условия для расторжения договора суд требует, чтобы арендодатель доказал, что арендованное имущество подвергается значительному риску. То есть, запущенность квартиры может нанести ущерб арендодателю.

При этом не имеет значения, был ли непосредственно нанесён ущерб арендованному имуществу, или поведение арендатора привело к угрозе ущерба; но само нарушение договора может потенциально привести к такой опасности. Например, большое скопление предметов и мусора представляют значительную угрозу для арендуемой квартиры – не в последнюю очередь из-за риска возникновения пожара в такой «грязной квартире».

## РАДОВАТЬСЯ ИЛИ ПЛАКАТЬ?!

Если уведомление о расторжении договора вступило в силу, арендодатель может столкнуться с последующими проблемами: вывоз мусора, дезинфекция и ремонт, поскольку лишь немногие арендаторы, оставляющие квартиру в запущенном состоянии, устраняют повреждения и приводят её в порядок перед выездом. Если арендатор не привёл квартиру в первоначальное состояние, то он обязан оплатить расходы на это арендодателя. В противном случае у арендодателя есть право на возмещение ущерба в судебном порядке.

При необходимости индивидуальной консультации адвоката Вы можете получить ответы на интересующие Вас вопросы у нас. Для этого достаточно написать письмо на электронную почту: [RAStoll.Julia@gmx.net](mailto:RAStoll.Julia@gmx.net)



**JULIA STOLL**

Rechtsanwältin

Anna-Weichsel-Straße 2a

97424 Schweinfurt

Tel./ WhatsApp: 0 176 - 55 04 38 89

Tel.: 0 97 21 - 977 92 50

E-Mail: [RAStoll.julia@gmx.net](mailto:RAStoll.julia@gmx.net)



## НАПЕРЕГОНКИ С ВЕТРОМ

**Д**енис Путёвый был человеком дела. Двигался он быстро, но без суеты, говорил рублеными фразами, но никто не посчитал бы его грубым. Денис принадлежал к тем мужчинам, которых возраст только красит, а седина и морщины – благородят, однако в первую очередь людям запоминался его умный пронзительный взгляд.

Путёвый уже много лет хотел посетить Радос, больше известный как Планета Летунов, но всегда находились дела поважнее.

Долгие путешествия, частые встречи с клиентами, бесконечные переговоры занимали всё время. Редкие паузы бизнесмен заполнял изучением языков (не любил быть зависимым от переводчиков) и спорту – дань здоровью.

Вся эта суета когда-то имела смысл, но незаметно с годами превратилась в самоцель. Семейная жизнь не сложилась, потому что не повезло встретить настоящую любовь: в этом отношении старомодный Денис верил, что такая существует. Мечты о материальных благах тоже как-то сами собой перевелись. В конце концов, позволить себе бизнесмен мог почти всё, но наслаждаться этими возможностями было опять же элементарно некогда.

Давнее юношеское желание испытать ощущение полёта, наверное, тоже пополнило бы «кладбище» не сбывшихся грёз, но дела привели Путёвого в солнечную систему Радоса, а из-за неожиданной болезни партнёра выдалось несколько относительно свободных дней. Это походило на знак самого провидения.

Негромко надиктовывая на гарнитуру условия очередного договора, Денис быстро лавировал сквозь толпу на космодроме, интуитивно продвигаясь в направлении выхода. Автоматические двери распахнулись, выпуская Дениса и других путешественников наружу, и сразу же несколько человек взмыли в бирюзовое небо.

Путёвый дал в микрофон команду: – Сохранить.

Затем некоторое время стоял, щурясь и пытаясь защитить рукой глаза от яр-

кого солнца. В небе летали люди – это было ожидаемо. Денис, конечно, не раз смотрел документальные передачи о Радосе. Но видеть чудо своими глазами оказалось совершенно потрясающим.

Женщины и мужчины, взрослые и дети парили в воздухе. Небольшая группа молодёжи зависла на фоне белоснежного кучевого облака и что-то оживлённо обсуждала. Два старика, привычно щепившись в ненужные трости, неспешно прогуливались в нескольких метрах над землёй. Мимо, играя в воздушные салочки, пронеслись две рыжие девчонки, по виду сёстры.

Сердце бизнесмена впервые за последние десятилетия забило быстрее. Неужели и он сейчас взлетит? Путёвый задержал дыхание, прислушался к своему телу, ожидая обнаружить изменения, и даже неосознанно переместил вес на носки, слегка приподняв пятки над тротуаром. Ничего не произошло.

Путёвый отмёл мимолётное разочарование. Всего лишь задача, которую предстоит решить. Он обратился к первому проходившему мимо:

– Кто здесь заведует полётами?

Мужчина рассмеялся:

– Никто. Летите, куда и когда хотите.

– Я здесь впервые. Хотел бы получить инструктаж. Техника, правила безопасности, страховка. Ну, Вы понимаете.

Во взгляде собеседника появилась непонятная Путёвому жалость.

– Даже не знаю... Вон там справочное бюро. Только не уверен, что это Вам поможет.

– Спасибо, – сухо поблагодарил Путёвый, не стараясь понять смысл последнего предложения.

Бизнесмен определил для себя мужчину, как некомпетентного в вопросах полёта. Повернувшись к недавнему собеседнику спиной, Денис не увидел, как мужчина покачал головой, а потом легко взлетел.

К досаде бизнесмена, ничего толкового в бюро узнать не удалось. Робот уставшей модели пробубнил:

– Инструктаж не предусмотрен. Техника полёта индивидуальна и потенциально доступна каждому. Страховка и свод

правил не предусмотрены за отсутствием прецедентов.

Больше ничего от него добиться не удалось, и раздражённый Путёвый решил сначала заехать в заранее арендованный коттедж и отдохнуть от перелёта. Станным образом полёт на таксоплане казался на этой планете уничижительным. Большинство людей явно предпочитали парить в воздухе самостоятельно.

«Зато никаких пробок на улицах,» – подумал бизнесмен. Но эта утешительная мысль никак не пригасила его зависть к летунам.

В коттедже Путёвого встретил бодрый старичок, совмещавший функции садовника, повара и уборщика.

– Добро пожаловать на Радос! Вы к нам надолго или только полетать?

– По обстоятельствам, – ответил Денис, невольно преследуя взглядом молодую парочку, парившую в нескольких метрах над землёй и что-то весело обсуждавшую.

– Ну, и как Вам?

– Что? – не понял Денис.

– Полёт! – вскрикнул старик, словно не существовало ничего очевиднее.

– Не имел удовольствия.

– Ага, – многозначительно протянул старик и замолчал.

Признание далось Путёвому удивительно тяжело, словно рассказывал о чём-то постыдном:

– Я не знаю, как летать.

Старик крикнул:

– Этого никто не знает. Птицы, и те не знают. Просто летают.

– Неужели нет пособия, курса? – в сердцах спросил Денис.

Старик отрицательно покачал головой и выражение его глаз напомнило Путёвому мужчину с космодрома. Бизнесмен не сдавался:

– Особая диета? Одежда? Или это такой вирус?

– Эх, что придумал! Вирус! – рассмеялся старик. – Я полетел, когда внучка родилась. Вон те, – старик кивнул в направлении парочки, – как влюбились, так и порхают с тех пор. А Зак, говорят, полетел, когда выстрелом бластера снёс

полголовы своему начальнику. Недалеко, правда, улетел, но в тюремном дворе гуляет только в отсеке с сеткой. Вот так. А ты говоришь – вирус!

– Я бездетен и не влюблён. Осталось стать убийцей, – сарказм должен был скрыть разочарование.

Старик только хмыкнул в ответ.

Всю вторую половину дня Денис провёл в сети, в поисках фактов о летунах. Бизнесмена поразило всеобщее нежелание исследовать феномен с научной точки зрения.

«Взлетев, видишь всё с совершенно иной перспективы. И совсем нет желания разбирать чудо,» – писал один из журналистов, прибывший на Радос несколько лет назад именно с намерением добраться до сути уникального явления.

Кое-что всё-таки найти удалось. Кто-то полетел, попробовав коронное блюдо самого знаменитого ресторана планеты. Одна женщина поднялась в воздух, посетив выставку современного искусства в столице Радоса. Студент

взлетел, когда узнал, что выиграл крупную сумму в лотерее.

Методичный Путёвый составил список, в который включил все доступные для повторения пункты. Последним стояла страстная ночь с одной из элитных проституток. Денис трезво рассудил, что даже в случае неудачи с полётом, это будет достойным завершением его пребывания на Радосе.

День проходил за днём, бизнесмен старательно придерживался плотного графика, но в воздух так и не поднялся. Когда в последний вечер на Радосе в коттедж пришла красавица Улла, Путёвый уже ни на что не надеялся.

Поэтому утром больше удивился, чем обрадовался необычной лёгкости во всём теле. Денис полетел и наконец поверил другим летунам – он понятия не имел, как это получилось.

Не оглядываясь на силуэт под тонким одеялом, Путёвый поднялся над кроватью и покинул коттедж через балкон. Внизу Денис увидел старика, возившегося в саду.

– Я летаю! – крикнул Денис Путёвый.

Старик неопределённо покачал головой. Путёвый рассмеялся, и собственный смех показался ему незнакомым. Но ощущение оказалось приятным.

Надо рассказать всем, что он, Путёвый, сумел взлететь. Нужно посмотреть на планету с высоты птичьего полёта. Нет... На самом деле – не нужно. Больше никаких обязанностей. Просто сделать так хотелось.

Денис Путёвый совершенно забыл, что на соседней планете назначена встреча с партнёром, как и многое другое, некогда казавшееся единственно важным. Всё выглядело иначе с новой перспективы.

Только вечером старик обнаружил безжизненное тело бизнесмена Дениса Путёвого в спальне коттеджа. Врачи сказали – сердечный приступ. Самого Дениса подробности не интересовали, он как раз летел наперегонки с западным ветром.

Дарья Странник

РЕКЛАМА

## БОКОВОЙ АМИОТРОФИЧЕСКИЙ СКЛЕРОЗ – БАС

Симптомы этого заболевания – атрофия мышц, повышенное напряжение туловища, конечностей, дыхательная недостаточность; прогрессирующие нарушения речи и подвижности. Течение БАС у каждого пациента разное; развивается постепенно – от нескольких недель до месяцев, распространяясь на разные группы мышц, в итоге вызывая паралич.

При поражении нижних конечностей нарушается ходьба, вплоть до необходимости инвалидной коляски. При поражении рук затрудняется приём пищи и личная гигиена. Если симптомы начинаются во рту, появляются расстройство речи, нарушения жевания и глотания.

Причины. Это нейродегенеративное заболевание нервной системы, при котором характерно прогрессирующее разрушение нервных клеток в головном и спинном мозге. Истинная причина заболевания до сих пор не выяснена. БАС не является наследственным заболеванием.

Лечение традиционными методами. Лекарства могут облегчить мучительные симптомы БАС и замедлить прогрессирование заболевания. Основное внимание уделяется лишь средствам передвижения и коммуникации. Я называю это не лечением, а приспособлением человека к болезни и жизни в страхе.

Традиционная медицина не занимается энергетикой человека и считает это заболевание неизлечимым. При обследовании пациентов

с БАС в нервных клетках находят патогенные отложения белка, но врачи не придают этому значения.

Объяснить это можно неправильным питанием, употреблением мясных продуктов, которые не усваиваются организмом. Необходимо изменить питание так, чтобы человек получал достаточное количества белка из растительной пищи. Патогенные отложения белка при питании растительной пищей невозможны. Развиться БАС-заболевание может и в следствие черепно-мозговой травмы.

В моём понимании лечение должно восстановить нормальное функционирование всего организма. Ведическая медицина учитывает строение человека, где главную роль играет энергетическая система, сбой в которой и является причиной заболеваний.

Нам известно, как включить энергетическую систему человека, поэтому мы считаем это заболевание излечимым. Пациентам мы даём все необходимые рекомендации, делаем глубокий массаж тела и применяем другие методы оздоровления.

В моих книгах «Целительница» на русском языке и «Heilerin» на немецком описаны случаи исцеления любых болезней и размещены рекомендации по самолечению. Эти книги можно заказать по указанным телефонам.



Warkentin Edith & Wilhelm Haar  
Walter-Haas-Str. 12 49088 Osnabrück

Обращайтесь по:

Tel.: 0 541 - 70 81 77

или 0 170 - 46 45 590

[www.heilerinedith.de](http://www.heilerinedith.de)

## ШВЕДСКАЯ ГОРЕЧЬ

Набор из 22 лекарственных трав (общий вес – 210 г), издавна известных своим целительным действием.

В состав настойки входят: дудник лекарственный, алоэ-вера, бедренец, колючник, вероника, мальва, аир, ревен, чертополох, лапчатка, полынь горькая, плаун, мускатник и еще 9 лекарственных трав.

Она поможет при:

- зубной боли;
- заболеваниях горла, рубцах, порезах, отеках;
- спазмах желудка, коликах, вздутии живота;

- ушной боли;
- повышенной температуре и слабости;
- бессонице, нервных расстройствах и стрессах;
- различных расстройствах иммунной системы;
- подагре;
- диабете;
- геморрое;
- тромбозах, воспалении вен, ревматической боли и ломоте в суставах.

Помимо этого, ШВЕДСКАЯ ГОРЕЧЬ оказывает благотворное влияние на почки, выводит из организма лишнюю влагу; помогает избавиться от меланхолии, возбуждает аппетит. Настойка лечит гнойники,

потрескавшуюся кожу рук, наросты и бородавки. Улучшает цвет лица, ускоряет заживление ран и воспалений. В случае укусов насекомых (осы, пчелы) настойка быстро поможет снять отек. Заживляет ожоги и обморожения.

Заказать «Шведскую горечь» вы можете по телефону: 0 171 - 737 19 73

E-Mail: [iklas@web.de](mailto:iklas@web.de)

Цены по Германии 19 € за 1 пакет (вкл. пересылку)

Maxima Media Verlag,  
Landweg 4, 33378 Rheda-Wiedenbrück

# ДВА МЕТОДА САМОПОМОЩИ, КОТОРЫЕ ПОМОГУТ ЗАБЫТЬ ОБ ИЗЖОГЕ

Здравствуйтесь, дорогие читатели! Мои пациенты часто говорят о том, что изжога – их частый гость, который мешает нормально жить. Поэтому в сегодняшней статье я, Шишова Ольга Ивановна, главный врач УОЦ “Целиус”, врач по клинической лабораторной диагностике, доктор Альтернативной Медицины Оксфордской образовательной сети, профессор Международного Университета Фундаментального обучения и основатель онлайн-школы “Код Здоровья” расскажу, почему может возникать изжога, а также поделюсь доступными методами самопомощи, которые помогут забыть о ней.

## ЧТО ТАКОЕ ИЗЖОГА И ПОЧЕМУ ОНА СЛУЧАЕТСЯ?

Я всегда говорю, что наш организм – это единый механизм, в котором всё происходит по какой-то причине. Любое болезненное проявление нашего тела – это сигнал о помощи, который важно вовремя заметить и правильно трактовать.

Что есть изжога? Это неприятное чувство жжения в груди, возникающее из-за заброса желчи из двенадцатиперстной кишки в желудок и выше (Рис. 1). В результате происходит смешение кислотного желудочного сока и щелочной желчи, что может вызывать не только «пылающий огонь в груди», но ещё и горечь во рту.

Мои ученики, пациенты и коллеги, которые следят за моей деятельностью в социальных сетях и посещают очные встречи, знают, что чаще всего причина имеющейся проблемы кроется далеко от её проявлений. По этой причине, когда ко мне обращаются за помощью с жалобами на изжогу, а ко мне приходят, как правило, те, кто уже опробовали все традиционные методы лечения и не достигли успеха, я первым делом прошу показать... язык.

Почему именно язык? Да потому, что его цвет может рассказать мне и вам, мои дорогие, что в желудочно-кишечном тракте случилась «авария». В подавляющем большинстве случаев у людей с изжогой язык будет жёлтым из-за характерного налёта, который указывает на активное воспаление, идущее на слизистых двенадцатиперстной кишки.

Как связано воспаление в двенадцатиперстной кишке с изжогой? Все наши внутренние органы и ткани тесно взаимосвязаны между собой: когда в одном месте случается сбой, развивается целый каскад неприятных состояний.

Если на слизистых двенадцатиперстной кишки есть воспалительный процесс, то её ткани увеличиваются из-за



Рисунок 1 – Устройство внутренних органов пищеварительной системы

отёка и начинают механически сжимать расположенные рядом органы. В числе таковых – общий желчный проток (Рис. 2).



Рисунок 2 – Место расположения общего желчного протока, который загибается при воспалении на слизистых двенадцатиперстной кишки

У пациентов с этой проблемой в заключении гастроэнтеролога можно увидеть диагноз «Дискинезия желчевыводящих путей». Это может говорить только об одном: путь для оттока желчи в кишечник естественным путем – закрыт.

Не мудрствуя лукаво, приходим к логическому выводу: если путь желчи закрыт вниз, то она пойдёт наверх.

Вот как раз в тот момент, когда желчь начинает идти наверх и случается раздражение пищевода, та самая изжога.

Если это состояние разовое, то слизистые успевают восстановиться, но если приступы частые, то со временем проблема будет только усугубляться, становиться всё серьезнее, разрастаясь как снежный ком:

изжога => гиперпластический гастрит => атрофический гастрит => цирроз печени => онкология органов пищеварительной системы.

## МЕТОДЫ САМОПОМОЩИ, КОТОРЫЕ ПОМОГУТ ЗАБЫТЬ ОБ ИЗЖОГЕ

За более чем 40 лет в медицине я встречала много пациентов с разными проблемами пищеварительной системы. Практика показывает, что при любом состоянии организма важно работать не с симптомами, а с первоначальными причинами появления проблемы. В случае с изжогой необходимо отработать состояние застоя желчи и снизить риски её заброса из двенадцатиперстной кишки в желудок. Для этого есть 2 действенных метода. Остановимся на каждом из них чуть подробнее.

### НАКЛОНЫ ПЕРЕД ЕДОЙ

Один из методов самопомощи, который доступен практически каждому, – наклоны. Для понимания, о каких конкретно наклонах идёт речь, я часто привожу в пример моим пациентам и

ученикам традиционный христианский поклон или мусульманский намаз (Рис. 3).



Рисунок 3

Особенности выполнения: наклон необходимо выполнять на прямых ногах, стараясь грудью коснуться бёдер.

Если сделать недостаточно хороший наклон, то результата от него не будет, ведь не получится «открыть краник» и вывести желчь, куда нужно.

Что даёт такой наклон? Всё просто: переводя туловище в такое положение, мы механически перенаправляем желчь вниз, в кишечник и тем самым не допускаем её попадания в желудок и предотвращая приступ изжоги.

Недавно я получила письмо от одного моего слушателя, в котором он поделился, что всего пару дней выполняет такие наклоны, но уже ощущает результат: его чудесным образом перестала мучить изжога.

Я всегда очень рада таким письмам, рада за своего пациента, который работает со своим телом и сумел добиться этого результата. Надеюсь, что он продолжит заниматься и сумеет оздоровить свой организм.

### ДИАФРАГМАЛЬНОЕ ДЫХАНИЕ

Христианский поклон и мусульманский намаз – это хорошо, но я понимаю, что несмотря на их доступность и простоту выполнения, сделать их смогут не все. Поэтому представляю вашему вниманию второй, альтернативный, метод – диафрагмальное дыхание (Рис. 4).



Рисунок 4 – Методика выполнения диафрагмального дыхания

Диафрагмальное дыхание – один из моих любимых методов самопомощи. Я стараюсь выполнять его по несколько раз в день, даже в перерывах между приёмами пациентов, по пути домой в общественном транспорте и пр. В общем, в любое подходящее для этого время. Это упражнение помогает мне поддерживать активное кровообращение в брюшной полости и не допускать воспаления на слизистых желудочно-кишечного тракта.

Особенности выполнения: можно делать стоя, сидя или лежа. Лучше всего выполнять с закрытыми глазами, в спокойной обстановке, чтобы сконцентрироваться на ощущениях.

### Поэтапное руководство:

1. Занимаем удобное положение и кладем ладонь себе на живот. Расслабляем плечи и закрываем глаза, прислушиваясь к ощущениям в теле (Рис. 5).



Рисунок 5 – Расположение руки на животе при выполнении диафрагмального дыхания

2. Выполняем глубокий вдох, надувая при этом живот как большой воздушный шар.

Ловим ощущение первой боли или дискомфорта и задерживаемся в таком положении на 3–5 секунд.

3. Выдыхаем и втягиваем живот максимально глубоко, чтобы он «прилип к позвоночнику» и под рёбрами образовалась «дырка» (Рис. 6).



Рисунок 6 – Втягивание живота на выдохе

Снова прислушиваемся к ощущениям и задерживаемся в таком положении на 3–5 секунд.

Повторяем вдох-выдох до исчезновения всех неприятных ощущений. Важно доделать упражнение до такого состояния, чтобы не было болезненности и дискомфорта. Только тогда мы обеспечим хорошее кровоснабжение на слизистых и обеспечим механический отток желчи.

Также стоя можно добавить и урологический массаж, подтянув анус и влагалище. В такой ситуации у нас вообще здорово получается подготовить кишечник для оттока желчи.

Важно помнить, что именно желчь регулирует численность микрофлоры в кишечнике. Благодаря работе над своим телом у Вас не будет «дырявого кишечника», не будут попадать продукты воспаления в гинекологические и урологические органы. Посмотрите, как просто помочь своему организму!

Эффект зависит от того, насколько ежедневно мы это делаем. Я могу легко выполнять диафрагмальное дыхание, не напрягая плечи, при этом рефлекторно сокращается мой кишечник, расставляя все извитости на свои места, что обеспечивает полноценное переваривание.

Закрепить результат поможет простое упражнение после еды – подъём рук, позволяющий предотвратить обратный заброс желчи в желудок.

Помните, дорогие мои читатели, что пока мы не уберём застой желчи, изжога никуда не денется. Если Вас или Ваших близких беспокоит эта проблема, то начните её отрабатывать уже сегодня. Не игнорируйте сигналы своего тела, занимайтесь оздоровлением организма и профилактикой заболеваний через доступные методы самопомощи!

**Будьте здоровы и живите без изжоги, наслаждаясь каждым полноценно прожитым днём, без каких-либо ограничений из-за самочувствия!**

Шишова Ольга Ивановна

## КАК РАЗВИВАЕТСЯ ВОСПАЛЕНИЕ ДЁСЕН?

Воспаление дёсён (гингивит) проходит и без лечения. Но если этого не происходит в течение долгого времени, оно может увеличиться и привести к образованию пародонтита. В этом случае глубина зубодесневых карманов между зубами и дёснами увеличивается до нескольких миллиметров, а иногда даже превышает один сантиметр. Чем они глубже, тем дальше продвигается бактериальный зубной налёт в направлении к верхушке корня зуба.

До такого налёта уже невозможно добраться с помощью зубной щётки. Он может затвердеть на корне или шейке зуба, и в этом случае удаляется только в стоматологическом кабинете.

Затвердевшие отложения под десной называются конкрементами – не путать с зубным камнем: под ним понимают затвердевший налёт, расположенный над десной. Бактерии и конкременты могут стать причиной других воспалений. В случае пародонтита

воспаление поражает поддерживающий аппарат зуба, а на стадии прогрессирования заболевания страдает также челюстная кость, окружающая зубы. В результате этого участки зубного корня обнажаются и со временем зубы расшатываются.

Таким образом пациенту становится трудно и больно жевать. Пародонтит может привести к выпадению зубов. Заболевание протекает «рывками»: короткие фазы разрушения ткани сменяются более длительными фазами затишья, в течение которых ткани иногда могут даже немного восстанавливаться. Однако при отсутствии лечения пародонтит не проходит самостоятельно.



во время профилактического осмотра у стоматолога. Государственное медицинское страхование покрывает расходы на его проведение один раз в год. Люди, нуждающиеся в уходе, а также люди с ограниченными возможностями могут воспользоваться медицинской страховкой для удаления зубного камня и прохождения обучения по уходу за зубами и зубными протезами два раза в год. Помимо этого, твёрдый и мягкий зубной налёт удаляются в ходе профессиональной гигиены полости рта. Но, как правило, эта процедура должна оплачиваться самим пациентом по меньшей мере частично.

КАК ПРЕДОТВРАТИТЬ ПАРОДОНТИТ? Зубной налёт образуется быстро, но его можно удалить путём регулярной чистки зубов и использования межзубных ёршиков или зубной нити. Дети и подростки могут научиться правильно

чистить зубы на приёме у стоматолога. Государственное медицинское страхование покрывает затраты на соответствующее обучение до достижения возраста 18 лет. Если зубной налёт не удалить, уже через несколько дней дёсны могут воспалиться. Налёт может затвердеть и превратиться в зубной камень, для удаления которого необходимо обратиться в стоматологический кабинет. Удаление зубного камня часто производится

чистить зубы на приёме у стоматолога. Государственное медицинское страхование покрывает затраты на соответствующее обучение до достижения возраста 18 лет. Если зубной налёт не удалить, уже через несколько дней дёсны могут воспалиться. Налёт может затвердеть и превратиться в зубной камень, для удаления которого необходимо обратиться в стоматологический кабинет. Удаление зубного камня часто производится

чистить зубы на приёме у стоматолога. Государственное медицинское страхование покрывает затраты на соответствующее обучение до достижения возраста 18 лет. Если зубной налёт не удалить, уже через несколько дней дёсны могут воспалиться. Налёт может затвердеть и превратиться в зубной камень, для удаления которого необходимо обратиться в стоматологический кабинет. Удаление зубного камня часто производится

### КАК ДИАГНОСТИРУЕТСЯ БОЛЕЗНЬ?

Профилактические осмотры у стоматолога в числе прочего направлены на выявление воспалений дёсен. Государственное страхование позволяет воспользоваться данной услугой два раза в год.

**НАШ СОВЕТ.** Люди, застрахованные в рамках государственного медицинского страхования, могут также каждые два года проходить специальное обследование на пародонтит Parodontaler Screening-Index (PSI – индекс пародонтального скрининга). Оно включает в себя проверку каждого зуба челюсти на наличие зубодесневых карманов с помощью специального инструмента – пародонтального зонда. Таким образом можно обнаружить признаки кровоточивости десен, образования зубного камня, опускания десны и расшатывания зубов. Если есть подозрение на пародонтит, требуется провести дополнительное обследование, например рентгенографию, чтобы определить, поражена ли кость.

### КАК ПРОХОДИТ ЛЕЧЕНИЕ?

Чем раньше обнаруживается пародонтит, тем лучше он поддаётся лечению. При этом цель терапии состоит в том, чтобы остановить прогрессирование заболевания, насколько это возможно. Таким образом можно избежать дальнейших повреждений и предотвратить потерю зубов.

Чтобы лечение было успешным, важно поддерживать хорошую гигиену полости рта. Поэтому люди с воспалением дёсен или пародонтитом получают от стоматолога инструкции по правильному уходу за зубами. Взрослые, как правило, должны оплачивать это обучение самостоятельно.

До начала непосредственного лечения пародонтита часто также рекомендуется проведение процедуры профессиональной гигиены полости рта. Некоторые варианты государственного медицинского страхования включают в себя дотации, покрывающие затраты на профессиональную гигиену полости рта. При лечении воспаления дёсен стоматолог удаляет зубной камень и при необходимости снимает выступающие края пломб и коронок. Это позволяет лучше удалять бактериальный зубной налёт, образовавшийся за ними.

При наличии пародонтита также удаляется бактериальный зубной налёт и твёрдые отложения под десневым краем. Если для сдерживания заболевания этого недостаточно, иногда рекомендуется оперативное вмешательство, позволяющее очистить поверхность зубного корня.

Светлана Морс

## НЕ ПРОПУСТИ В СЕБЕ БОЛЕЗНЬ!

Знакомая ситуация: вы ходите от одного врача к другому, но никто из них не говорит, в чем причина вашей болезни?! Врачи выписывают мази и таблетки, которые не лечивают болезнь, а лишь снимают боль. А тем временем болезнь развивается, вы чувствуете себя все хуже и вообще теряете веру в выздоровление. Но чтобы вылечить вас, нужно выявить причину заболевания! А вот к этому, как мы нередко убеждаемся, врачи не стремятся, особенно, если перед ними – пациент не частной, а государственной больницы. Где же пройти по-настоящему глубокое, всестороннее обследование и узнать причину недомогания? Узнать – значит, вовремя начать лечение, пока ещё не поздно, пока болезнь не стала неизлечимой!

Многие наши земляки уже знают, куда обращаться за помощью, особенно те, кто был на грани жизни и смерти. И советуют своим родственникам и знакомым: поезжайте в Кассель, в Центр био-физикальной диагностики, где вам наконец-то установят причину вашей болезни, проведут полное обследование с головы до ног и биорезонансную терапию. В центре работают врачи высшей категории, доктора наук,

терапевты, в том числе наши соотечественники, и можно общаться на русском языке. За годы работы популярность Центра возросла настолько, что пришлось переезжать в более просторное здание, из врачебного практикума он вырос в амбулаторную клинику. Это позволяет принять на обследование, оказать своевременную и квалифицированную помощь намного большему числу страдающих людей.

### Как проходит обследование?

Вы приезжаете на назначенную встречу, и в течение нескольких часов мы занимаемся всесторонним анализом вашего здоровья. Сначала проводим обследование «живой капли крови» (Dunkel-Blut-Diagnostik). Вы сами увидите, нет ли в вашей крови пораженных клеток, радиоактивных клеток и тяжелых металлов, опасных грибков и вирусов, которые являются причиной многих коварных заболеваний и о которых вы, возможно, даже не подозреваете.

Ведь пока не очистить кровь, никакие витамины и минералы не помогут укрепить иммунную систему, а значит, не предотвратить болезни!

Затем вы увидите, в каком состоянии находится каждый ваш орган – редкая возможность своими глазами посмотреть на себя изнутри и,

помощью доктора, понять, как восстановить здоровье. Затем, на основе обследования, мы проводим био-физикальную терапию, успех которой подтверждают результаты анализов до и после начала ее проведения.

Таким образом, у нас в клинике вы не только комплексно обследуетесь, но и сразу же сможете восстановить свое здоровье!

### Оздоровительная система

С прошлого года клиника работает на аппаратах, приобретенных в Центре космических испытаний, разработанных профессором И.П. Неумывакиным.



Профессор в течение тридцати лет был связан с космической медициной, создал уникальный стационар – космическую больницу на борту корабля. В клинике представлена комплексная оздоровительная система профессора И.П. Неумывакина.

### ВНИМАНИЕ!

В новой клинике и диагностическом центре применяется новейшая методика терапии атеросклероза, сердечнососудистых заболеваний. Это новейшие разработки сосудистой хирургии (Gefäßchirurgie), т.е. лечение без скальпеля, а значит, без риска для жизни пациента. Результат выздоровления превзойдет все ваши ожидания – вы вновь почувствуете себя полными сил и энергии! Дорогие родители! Теперь в нашем центре открыто диагностическое отделение для детей, в котором работает высококлассный врач-педиатр. Пройдите вместе с вашим ребенком безболезненную всестороннюю диагностику по новейшим современным методикам – на хромосомном уровне – и дайте ему шанс избавиться от болезни!

Консультация врачей проводится индивидуально. Приходите к нам всей семьей!

[WWW.BIOENERGETISCHE-KLINIK.DE](http://WWW.BIOENERGETISCHE-KLINIK.DE)

Die Tagesklinik ist geöffnet

Montag-Samstag: 11.00 bis 18.00 Uhr

TAGESKLINIK und DIAGNOSTISCHES ZENTRUM

Maybachstr. 9 • 34127 Kassel • Tel.: 0561/7396404 • [www.bioenergetische-klinik.de](http://www.bioenergetische-klinik.de)

Рекламный отдел: **0 52 51 - 872 43 79** • E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

## Сергей Витт

присяжный переводчик (русский и немецкий языки)

Wilhelm-Götting-Str. 10a • 48231 Warendorf

Tel.: 02581-623 19 • Handy: 0172 5221312

E-Mail: [wittuebersetzung@aol.com](mailto:wittuebersetzung@aol.com)



## ПАМЯТНИКИ HEIDEBRECHT

**0160-96852802** -

**02922-959145** -

При заказе памятника,  
гравировка портрета  
**БЕСПЛАТНО!**

Работаем по всей Германии  
Низкие цены, Высокое качество  
Возможна оплата в рассрочку

[www.granitt.de](http://www.granitt.de)

**0177 71 78 120**

[www.stuttgart-grabsteine.de](http://www.stuttgart-grabsteine.de)

**0177 38 61 262**

[www.kassel-grabsteine.de](http://www.kassel-grabsteine.de)



Новые **ЗЕМЛЯКИ**



**ПОДПИСКА  
НА ЖУРНАЛ –  
ЛУЧШИЙ  
ПОДАРОК**

12 выпусков –  
63,- € в год!

[www.neue-semljaki.de](http://www.neue-semljaki.de)

Тел.: **0 52 51-872 43 79**

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

# ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

## КРЕДИТ В СВЯЗКЕ СО СТРАХОВКОЙ

Страхование от риска неплаты остатка долга (*Restschuldversicherung*), в разрыве заранее оговоренной суммы, выплачивается застрахованному в том случае, если тот больше не может погасить кредит из-за потери рабочего места или в случае тяжелой болезни. Но *Restschuldversicherung* подвергается острой критике со стороны защитников прав потребителей. Почему они не рекомендуют ей заключать?

Сама по себе идея страхования кредита неплохая, но заключать её имеет смысл лишь при долговременном финансировании постройки или покупке собственного дома и высоком займе. Для потребительских кредитов в размере 5.000–10.000 евро (к примеру, на покупку мебели или автомобиля) она будет слишком дорогой и невыгодной. Так, страховые взносы для займа в размере 25.000 евро могут достичь 5.000 евро. Эти взносы прибавляются к сумме кредита, и зайщик платит на них проценты, из-за чего финансовая нагрузка и срок действия договора с кредитованием увеличивается. Весь страховой взнос, включая комиссионные для посредника, надо уплатить одной суммой сразу же, в начале финансирования. Из-за этого общая сумма кредита заметно увеличивается.

### ВЫСОКИЕ КОМИССИОННЫЕ

Федеральное ведомство надзора за институтами, оказывающими финансовые услуги, опубликовало результаты исследования о *Restschuldversicherung*. Оно подтверждает критике тот факт, что страховые компании платят банкам очень высокие комиссионные за заключение каждой страховки. Иногда комиссия достигает 70% страховой премии. Это значит, что от 1.000 евро, которые застрахованный заплатит за страховку, банк-посредник получает 700 евро в качестве комиссии. Исследование показало также, что каждый третий банк предлагает страховку вместе с кредитом. Поэтому у заемщика создается впечатление, что ему предоставят займ лишь в случае заключения страховки. С июня 2017 года действует директива Европейского союза, призванная предотвратить такую практику.

### СКОЛЬКО СТОИТ ПОЛИС?

Определённой процентной ставкой или формулой, по которой клиенты могли

бы точно подсчитать, во сколько им обойдётся страховка от риска неплаты остатка долга, нет. Всё зависит от конкретного случая.

**ПРИМЕР** Виктору П. 45 лет. Он женат, имеет двоих детей и зарабатывает

нередко остаётся с пустыми руками. Большинство договоров о страховании включает паузы и ограничения. Так, в случае безработицы клиент должен доказать, что прежде непрерывно работал как минимум 6 или 12 месяцев по меньшей мере 15 часов в неделю. К тому же безработица должна наступить не ранее чем по прошествии нескольких месяцев после заключения договора. Иначе страховка не выплачивается. Зачастую застраховано только увольнение по производственным



2.700 евро нетто в месяц. Ему нужен кредит на сумму 10.000 евро сроком на пять лет. Дополнительно к займу банк рекомендует ему заключить *Restschuldversicherung*. В его случае страховые взносы в конечном итоге составят 13–17% от суммы взятого кредита – в зависимости от страховой компании. В денежном выражении это 1.300–1.700 евро.

Для кредитного института такая страховка выгодна по двум причинам. Во-первых, банк, как мы уже сказали, получит комиссионные за её заключение. А во-вторых, для него снижается риск неплатежа остатка долга.

Для заемщиков же выгода минимальна. Страховая компания часто проводит выплаты лишь короткое время и только при очень ограниченных условиях. Как следствие – клиенты

причинам и усилению не по вине работника. Но и это ещё не всё. Нередко страховка начинает выплачиваться только через три месяца после потери работы, и платежи почти всегда ограничены 12 или 18 месяцами.

В случае нетрудоспособности договор также предусматривает срок окончания и ограничения. В некоторых тарифах не застрахованы тяжёлые болезни, от которых клиент печался последние 12 месяцев до заключения договора. К ним относятся, например, сердечно-сосудистые заболевания, боли в спине и психические расстройства. К тому же во многих тарифах нетрудоспособность должна касаться не только профессии, по которой застрахованный трудился в последнее время, то есть, ещё может выполнять другую работу, соответствующую его образованию и опыту, в

выплатах страховки отказывается. Не все из этих оговорок правомерны. Федеральный верховный суд, к примеру, объявил недействительным (так как оно непонятно) следующее условие страхования: страховая защита не распространяется на серьёзные заболевания, которые известны застрахованному (Bundesgerichtshof, Urteil vom 10. Dezember 2014, Az.: IV ZR 289/13).

Федеральное ведомство надзора за институтами, оказывающими финансовые услуги, уверяет, что большинство страховщиков после опубликования этого судебного решения больше не ссылаются на приведённый выше недействительный пункт в договоре. Но в 1.750 случаях страховые компании всё же применили эту оговорку и отказались производить выплаты застрахованному.

### ДЕЛО ДОБРОВОЛЬНОЕ

Некоторые потребители думают, что им не дадут кредит без страховки. Это не так: Restschuldversicherung необязательна. Но орган надзора за банками установил, что они в отдельных случаях (прежде всего, когда у клиента не самая лучшая оценка платёжеспособности) предоставляют заём лишь при одновременном заключении страховки. В такой ситуации расходы на страховку следует учесть при подсчёте действительной процентной ставки на кредит.

В большинстве же случаев страховая защита не является условием для выдачи клиенту ссуды. Как следствие, затраты на страховку не включаются в действительную процентную ставку на кредит (§6 Abs. 3 Nr. 4 Preisangabenverordnung). Поэтому заёмщику тяжело оценить дополнительные затраты. Он финансирует страховку за счёт кредита и платит в течение всего срока действия договора о кредитовании проценты также на страховую сумму. Если затраты на страховку приплюсовать к расходам на кредит, процентная ставка существенно увеличится.

С помощью размещённого на сайте ([kredit.fmh.de/rechner2/fmh2/](http://kredit.fmh.de/rechner2/fmh2/)) калькулятора, по изменившейся процентной ставке можно увидеть, насколько подорожал кредит из-за вышеназванного страхового полиса.

Поскольку Restschuldversicherung является очень дорогой страховкой, эксперты не рекомендуют соглашаться на неё при взятии кредита на покупку товаров в рассрочку. Часто на интернет-порталах, сравнивающих цены на займы, страховка от риска неуплаты

остатка долга уже отмечена крестиком. Этот крестик нужно убрать.

### КАК ОТКАЗАТЬСЯ?

Тот, кто уже заключил Restschuldversicherung, может расторгнуть договор, о ней к примеру, при смене банка или досрочном погашении кредита, а также потребовать возврата части страховых взносов (за оставшееся время оговорённого срока кредитования). Дело в том, что при смене банка страховка не «отпадает» автоматически. Договор о ней надо письменно расторгнуть. Часть страховых взносов за оставшийся период тоже никто по своей инициативе не вернёт; её нужно затребовать – на том основании, что вви-



ду погашения кредита надобности в страховке больше нет. Тогда у клиента есть право внеочередного расторжения договора (Sonderkündigungsrecht).

Если Вы хотите отказаться от страховки, хотя договор о кредите ещё в силе, необходимо посмотреть в договоре, предусматривает ли он право расторжения с соблюдением установленных сроков (ordentliches Kündigungsrecht). Обычно расторжение возможно к концу каждого месяца с соблюдением двухмесячного срока (Kündigungsfrist). В этом случае Вы вправе также рассчитывать на возврат неиспользованной части уплаченных взносов. Однако расходы на заключение страховки Вам не компенсируют, а из подлежащей возврату суммы, возможно, удержат сбор за аннулирование договора.

### ПОКУПКА НЕДВИЖИМОСТИ

В отличие от потребительского кредита риск неуплаты остатка долга при финансировании постройки или покупки собственных четырёх стен имеет смысл застраховать. В данном случае

Restschuldversicherung нужна в первую очередь для того, чтобы оградить жену и детей от финансового краха, если заёмщик уйдёт из жизни до того, как выплатит кредит.

Потеря места работы и нетрудоспособность тоже могут разрушить идиллию проживания в собственном доме. И от такого риска тоже можно застраховаться, но тогда страховка обойдётся очень дорого. При сумме кредита 200.000 евро страховой полис нередко стоит более 10.000 евро в течение всего срока действия договора о финансировании. К тому же страховщик редко выплачивает страховую сумму. Поэтому эксперты не советуют выбирать тариф, покрывающий риск

безработицы и нетрудоспособности. Достаточно застраховать риск смерти. Но для этой цели лучше подойдёт Risikolebensversicherung. Здесь страховая сумма может оставаться неизменной в течение всего срока действия договора или может снижаться вместе с остаточным долгом. К тому же тем, кто берёт кредит в банке на постройку или покупку дома, желательно иметь страховку на случай профессиональной нетрудоспособности (Berufsunfähigkeitsversicherung). Она страхует риск длительного заболевания. Risikolebensversicherung в сочетании с Berufsunfähigkeitsversicherung – более выгодный вариант для застройщиков и покупателей недвижимости, чем страховка от неуплаты остатка долга.

**КСТАТИ.** Согласно директиве ЕС, банки должны лучше информировать клиентов о Restschuldversicherung. Через неделю после её заключения заёмщик должен получить информацию о праве отозвать договор в течение 14 дней.

Подготовила  
Виктория Шёнебергер

## «МАСТЕР-ЛОМАСТЕР»: ЧТО ХОЧУ, ТО ВОРОЧУ

Когда в доме нужно сделать ремонт или что-то сломалось, волей-неволей приходится вызывать мастера. Но мастера часто выставляют завышенные счета. Например, за осмотр сломавшейся стиральной машины, длившийся всего 20 минут, берут плату в три раза большую, чем необходимо. Как избежать халтуры?

Если Вы ищете Handwerkerá в интернете или в телефонном справочнике, вероятность нарваться на халтурщиков очень велика. Лучше спросить у знакомых, соседей, родственников, кто может посоветовать хорошего мастера. Наверняка найдётся кто-то, у кого сложились хорошие отношения с фирмой, работающей добросовестно. Можно также позвонить в Ремесленную палату (Handwerkskammer) по месту жительства и поговорить с экспертом, специалистом в данной сфере, сказав: «У меня такая-то проблема, и я не знаю, какое предприятие выбрать. Если бы Вы были на моём месте, кому бы Вы позволили?..» Эксперт, скорее всего, сможет подсказать, кто заслуживает доверия.

### НУЖЕН ПРИСМОТР

Как показал опыт, за мастерами надо постоянно присматривать: в отсутствие заказчика многие просто тянут время, разговаривая по телефону. Но даже когда заказчик присутствует при работе, его нередко вовлекают в разговор. Всё это включается потом в рабочее время, за которое платит потребитель. Поэтому, прежде чем подписывать лист, где указано время работы, обязательно внимательно прочитайте, что конкретно в нём написано. Вполне можно сказать: «Я смотрел на часы – Вы работали всего полчаса, а остальное время разговаривали со мной. За разговор я платить не стану!» Если Вы подписали лист, он получит законную силу и Вам придётся оплатить указанные в нём часы. Осторожным надо быть и в том случае, если мастер говорит, например, что не может решить проблему на месте и хочет забрать посудомоечную машину, которая не закачивает воду, с собой. У некоторых мастеров нет системы в работе: они пробуют то одно, то другое, проверяя, что получится. Целесообразно расспросить мастера, что он намеревается делать, и подумать, логично ли это, разбирается ли он в своём деле или просто тянет время, которое в данном случае – деньги.

### ОБМАНУТЬ НЕ ПОЛУЧИТСЯ

Разумеется, большинство из нас не специалисты в ремесленном деле. Нам

трудно оценить, правильно ли то, что говорит мастер. Чтобы подготовиться к разговору с ним, имеет смысл предварительно ознакомиться с имеющейся в интернете информацией. В много-



численных форумах иногда участвуют сведущие люди, которым можно задавать вопросы. Допустим, если дома что-то нужно починить, не помешает узнать, что могло стать причиной данного дефекта. Когда придёт мастер, он в ходе разговора поймёт, что Вы разбираетесь в проблеме и ему не удастся обмануть Вас.

### ЧТО ДЕЛАТЬ?

Услуги мастеров стоят дорого, а их ошибки обходятся потребителям ещё дороже. Но если соблюдать некоторые правила, проблем можно избежать. Вот что советует Общество защиты прав потребителей (Verbraucherzentrale).

■ **Смета расходов.** Прежде чем нанимать мастера, сравните на основе почасовой оплаты и стоимости материала условия нескольких фирм. Плату за предварительную смету расходов (Kostenvoranschlag) мастер вправе требовать, только если об этом была договорённость. В случае, если фирма в ходе работы установила, что превысит сметные расходы более чем на 15-20%, она должна незамедлительно сообщать

об этом заказчику. Тот может по этой причине расторгнуть заключённый договор, но за уже выполненную работу придётся заплатить.

■ **Договорённость о твёрдой цене.** При наличии обоснования превышение сметы расходов на 15-20% допустимо. Поэтому целесообразно изначально договориться с компанией о твёрдой цене, которую нельзя превышать. Но такие договорённости о твёрдой цене и объёме работ обязательно нужно зафиксировать в задании фирмы-исполнителя (Auftrag).

■ **Право на компенсацию при задержке работ.** Очень часто мастера не укладываются в назначенный срок и отстают в работе. Клиент имеет право на компенсацию возникшего ущерба, если задержка вызвана небрежностью мастеров. Когда же они не могут начать работу из-за тяжёлой болезни или потому, что необходимые подготовительные работы не были вовремя выполнены другими специалистами, компенсация заказчику не полагается. Во избежание такой ситуации получите у организации письменное подтверждение, что в случае задержки Вам будет выплачен штраф.

■ **Тщательная проверка.** После завершения всех работ клиенту следует проверить, выполнены ли они добросовестно. За работу, на которую Вы не давали поручения, Вы платить не обязаны. Оплачивайте счёт только после того, как приняли работу и довольны ею. При возникновении сомнений для оценки работы мастера можно привлечь специалиста. Недостатки нужно задокументировать и приложить фото.

■ **Правовое положение при халтуре.** В случае обнаружения некачественного исполнения заказа клиент может придержать часть оплаты до устранения недостатков – по меньшей мере двойную сумму от того, сколько будет стоить их устранение. Если клиент обнаружил халтуру только после приёма работы, мастер должен бесплатно устранить недостатки в течение соразмерного срока. Предположим, устранить неполадки не удалось, или фирма не уложились в назначенный срок. Тогда клиент может поручить доделать или переделать работу, как требуется, другому предприятию. При этом возникшие расходы возлагаются на первого партнёра по договору.

Рита Классен

# ТЕХНОЛОГИИ ГЕРМАНИИ ТРЕБУЮТ ИННОВАЦИЙ

В настоящий момент Германия значительно отстаёт в развитии различных технологий по сравнению с другими передовыми странами. Особенно плохо обстоят дела с цифровыми технологиями. На это указывает рейтинг, составленный Центром европейских экономических исследований совместно с Институтом системных и инновационных исследований.

Германия занимает 17-е место в рейтинге по развитию информационных технологий, оказавшись позади Финляндии, США, Великобритании и Франции. В будущем это может негативно сказаться на немецкой экономике. Между тем, на протяжении большей части этого столетия именно благодаря новым технологиям Германии сопутствовал экономический успех; страна доминировала на мировых рынках элитной продукции, продавая остальному миру столько товаров, что половина экономики страны работала на экспорт. Пока другие европейские страны тонули в долгах, немецкая государственная казна росла, рабочих мест также было достаточно. Однако можно и сегодня назвать некоторые изобретения, сделанные в Германии совсем недавно, которые произвели революцию в мире и в образе жизни людей.

## ЛИДИРУЮТ США

Действительно, важные изобретения в наши дни приходят в основном из США и Азии. Но Германия также предлагает миру свои инновации. Например, аккумуляторные элементы с большей мощностью, что сейчас очень востребовано. Они крошечные – всего от 7 до 16 миллиметров в диаметре, но наполнены инновациями «сделано в Германии»: изобретатели компании Varta, специализирующейся на производстве аккумуляторов, разработали перезаряжаемые литийно-ионные аккумуляторные элементы, которые могут хранить значительно больше энергии.

Эти монетные аккумуляторы имеют более высокую долю кремния в аноде. Результат: плотность энергии увеличивается до 50 процентов – это мировой рекорд! Товары для повседневной жизни, такие как смарт-часы или беспроводные наушники, служат без подзарядки гораздо дольше.

## ЭКОЛОГИЧЕСКИ ЧИСТАЯ БУМАГА

Компания Creareper из Хеннефа производит бумагу и картон из высушенной травы! Это гораздо более экологично, чем производство бумаги из древесины или макулатуры. Чтобы произвести

одну тонну травяной бумаги, нужно всего два литра воды – для обычной бумаги требуется 6.000 литров! Кроме того, травяное сырье доступно повсюду и его не нужно импортировать. Бумага из сена может заменить почти все бумажные изделия, обычно используемые



сегодня. В 2020 году Creareper начала выпускать коробки для фруктов и овощей, упаковки для яиц и многое другое. Бумагу из травы используют уже крупные логистические компании. Пока её приходится совмещать с обычной бумагой, однако доля бумаги из сухой травы занимает уже более половины объёмов и будет дальше увеличиваться.

## ЛИТОГРАФИЯ

Умный дом, искусственный интеллект, робототехника, автономные транспортные средства – это те сферы, которые будут определять нашу жизнь в будущем. И все эти продукты требуют высокопроизводительных микросхем. Исследователи из Института Фраунгофера в Йене совместно с компаниями Zeiss и Trumpf разработали совершенно новый процесс производства микрочипов завтрашнего дня – EUV-литографию. Процедура эта сложная. EUV-литография работает с рентгеновскими лучами и позволяет создавать на чипе структуры размером всего несколько нанометров. В результате благодаря этой технологии десять миллиардов транзисторов можно разместить на площади размером с кончик пальца! Это означает, что благодаря литографии EUV можно производить чипы, которые значительно меньше,

чем используемые ранее, но при этом намного мощнее.

## ПОКРАСОЧНЫЙ ДУШ

На покрасочный цех приходится до 40 процентов энергетических потребностей автомобильного завода. Одна из причин: тонкий туман краски, известный как избыточное распыление, необходимо тщательно удалять из воздуха. Инновация машиностроительного завода Dürr из Битигхайм-Биссинген позволяет с этим справляться. «EcoPaintJet»,

своего рода распылитель краски с 50 крошечными форсунками, не допускает избыточного распыления и потребляет вдвое меньше электроэнергии. Двухцветные рисунки можно наносить сразу без маскирования деталей.

## ЦИФРОВЫЕ ЧАСЫ

Вы когда-нибудь слышали о пикосекундах? Так называется миллионная часть миллионной доли секунды. Чтобы иметь возможность точно измерять такие безумно короткие периоды времени, Вам нужны сверхточные часы, и они производятся штутгартской компанией «Swabian Instruments». С их «Time Tagger» швабы установили новые стандарты в технологии цифровых измерений. Time Taggers – это преобразователи потокового времени в цифру с уникальной архитектурой обработки данных, которая делает их предпочтительным выбором для коррелированного по времени счёта одиночных фотонов (TCSPC), счёта временных интервалов, счёта совпадений и анализа цифровых протоколов. Компания является одной из самых инновационных в области квантовых технологий. Устройства также можно использовать в развивающейся в настоящее время технологии квантовых компьютеров.

Подготовил Алекс Штурман

# КАК СКАЗЫВАЕТСЯ РАЗВОД НА НАЛОГЕ?

Пары, отношения которых не сложились, хотят как можно быстрее расстаться. Но им при этом не следует упускать из виду налоговую нагрузку. Если всё правильно сделать, можно сэкономить на налоге и использовать сэкономленные деньги для оплаты бракоразводного процесса. Ведь он, как правило, связан с высокими расходами.

Прежде всего нужно подумать о том, как не потерять сразу все налоговые льготы, предусмотренные для супружеских пар. Самой большой налоговой льготой для многих супругов является так называемый Splittingtarif, по которому налогом облагается совместный доход. Доход одиночек облагается подоходным налогом по основному тарифу (Grundtarif), который менее выгоден.

## ДЕНЬ ВЫЕЗДА

Многие пары не знают, что одного дня совместного проживания достаточно, чтобы спасти Splittingtarif на весь год. Поэтому имеет смысл разойтись не в конце года, а 2 января следующего. Это более выгодный момент для выезда экс-партнёра из совместной квартиры.

То, насколько выгодно перенести день выезда на следующий год, зависит от величины дохода. Чем больше разница между доходами экс-партнёров, тем больше преимущество Splittingtarif'a. Например, если один из супругов зарабатывает 60 тысяч евро в год, а другой – 30 тысяч, пара экономит около 1.000 евро в год благодаря Splittingtarif'у.

Со следующего года, после расставания, бывшим супругам в любом случае придётся раздельно подавать налоговую декларацию и их доход будет облагаться налогом по основному тарифу (Grundtarif).

**НАШ СОВЕТ.** Если Вы хотите подсчитать, насколько увеличится Ваша налоговая нагрузка после расторжения брака, воспользуйтесь калькулятором в интернете: [www.bmf-steuerrechner.de](http://www.bmf-steuerrechner.de). Укажите свой доход из последнего решения о налогообложении (Steuerbescheid) и кликните на Steuerklasse I. Суммируйте свою налоговую нагрузку и налоговую нагрузку Вашего экс-партнёра. Сравните получившуюся сумму с начисленным налогом в решении. Разница между ними и есть преимущество Splittingtarif'a в денежной форме, которое впредь утрачивается.

## ПОПЫТКА ПРИМИРЕНИЯ

Если экс-партнёры предпримут серьёзную попытку примирения, налоговое ведомство в виде исключения предо-

ставляет им возможность воспользоваться Splittingtarif'ом не только в год расставания, но и в следующем году. Часто причиной воссоединения являются совместные дети, которые страдают от распада брака родителей. Даже если вскоре после воссоединения ста-



нет ясно, что совместная жизнь всё же невозможна, Finanzamt вознаграждает бывших супругов за попытку примирения Splittingtarif'ом на целый год (Bundesfinanzhof, Urteil vom 26. August 1997, Aktenzeichen: VI R 268/94).

Важно, чтобы попытка примирения была серьёзной и предпринималась не только с целью экономии на налогах. В качестве доказательства Finanzamt признаёт, например, поручение почте перенаправлять письма из новой квартиры в совместную или свидетельские показания (родственников, соседей, адвоката). Если у налогового ведомства есть основания полагать, что попытка примирения предпринималась только с целью экономии на налогах, оно продолжит применять раздельное налогообложение экс-партнёров.

## В ГОД РАССТАВАНИЯ

Многим бывшим супругам не удаётся расстаться мирно. Они ссорятся не только из-за алиментов, предметов до-

машнего обихода, раздела имущества и родительских прав (Sorgerecht), но и из-за налогов. Важно знать, что каждый из экс-партнёров в год расставания имеет право на более выгодное совместное налогообложение. Если один из них препятствует этому (например, из-за мести), второй при необходимости может добиться своего права через суд.

## СОВМЕСТНЫЙ ДОЛГ

Если налоговое ведомство в год раздельного проживания (Trennungsjahr)

после совместного налогообложения потребует доплату налогов, оба экс-партнёра несут ответственность за неё как солидарные должники. Избежать ответственности за долги экс-мужа или экс-жены можно, только подав заявление на разделение совместного долга (Antrag auf Aufteilung der Gesamtschuld). Тогда сотрудник налогового ведомства проводит фиктивное раздельное налогообложение для каждого из супругов и устанавливает соотношение налоговой нагрузки партнёров. Это соотношение он применяет по отношению к требованию доплаты налогов. Как следствие, доплату придётся вносить только тому из супругов, который виноват в возникновении долга. То есть, второй из партнёров не отвечает за налоговую задолженность экс-мужа или экс-жены. Такие действия целесообразны прежде всего тогда, когда у одного из партнёров имеются финансовые проблемы и он подал заявление на конкурсный процесс (Insolvenzverfahren).

### СМЕНА КЛАССА

В год раздельного проживания прежний налоговый класс сохраняется. К 1 января следующего года его нужно поменять. Тогда право на Splittingtarif теряется. Партнёр, живущий отдельно от детей, получает первый налоговый класс (Steuerklasse I), а тот, с кем проживают дети в возрасте до 18 лет, – второй (Steuerklasse II). Последнему полагается не облагаемая налогом сумма для матерей- и отцов-одиночек (Entlastungsbetrag) в размере 4.260 евро в год, если в его квартире проживает по меньшей мере один ребёнок, плюс 240 евро на каждого дальнейшего. Эта сумма уже учтена во втором налоговом классе. Чтобы её получить, мать- или отец-одиночка должны подать в налоговое ведомство Antrag auf Lohnsteuerermäßigung. Finanzamt автоматически сообщит работодателю об изменении налогового класса, и матери-/отцу-одиночке больше ничего не нужно предпринимать. Благодаря не облагаемой налогом сумме работодатель каждый месяц будет удерживать с их зарплаты меньше налогов.

**НАШ СОВЕТ.** Формуляр заявления (Antrag auf Lohnsteuerermäßigung) можно скачать в интернете на сайте: [www.formulare-bfinv.de](http://www.formulare-bfinv.de)

Чтобы воспользоваться налоговыми льготами для матерей-/отцов-одиночек, нужно выполнять три предпосылки:

- Вы живёте с сыном или дочерью в одной квартире;
- Вам полагается пособие на детей (Kindergeld) или не облагаемая налогом сумма на детей (Kinderfreibetrag);
- Вы не состоите в браке и не ведёте совместное хозяйство с третьим лицом.

Тот, кто проживает совместно с новым партнёром, теряет право на второй налоговый класс. По статистике, 25% матерей-/отцов-одиночек в течение первых трёх лет теряют этот статус, так как находят нового спутника жизни.

### ИНЫЕ ВЫПЛАТЫ

Матерям-/отцам-одиночкам, так же, как и остальным родителям, причитается пособие на детей (Kindergeld) или не облагаемая налогом сумма на детей (Kinderfreibetrag). Но одновременно получать и то и другое нельзя. В течение года им, как правило, платят пособие, а Finanzamt в рамках ежегодной налоговой декларации проверяет, какой вариант выгоднее. Familienkasse всегда перечисляет «детские деньги» только одному из родителей – тому, в чьей квартире проживает ребёнок.

Тогда второй из родителей вправе вычесть из алиментов (Unterhalt), которые он должен платить на ребёнка, половину пособия.

Многие не знают, что могут внести в налоговую декларацию как Sonderausgaben также расходы на присмотр за детьми (Kinderbetreuungskosten): затраты на няню или детский сад – в размере до 4.000 евро в год на каждого ребёнка.

### СОДЕРЖАНИЕ ДЛЯ ЖЕНЫ

Если партнёр в течение года раздельного проживания или после развода должен содержать свою бывшую жену/мужа, у него есть две возможности списать свои затраты с налога.

■ Как особые расходы (Sonderausgaben). Списанию подлежат до 13.805 евро в год. Плательщик алиментов вносит их в приложение Anlage U к своей налоговой декларации. Партнёр, который получает алименты, должен в нём письменно подтвердить (своей подписью), что укажет полученные деньги в своей налоговой декларации



нужно). Согласие получателя для этого не требуется, и он в данном случае не должен платить налог с полученного содержания. Однако плательщик алиментов должен сообщить налоговому ведомству, сколько зарабатывает их получатель. И если доход того превышает 624 евро в год, сумму, которую можно списать с налогов как содержание, снижает. Когда собственный доход экс-партнёра достигнет 11.532 евро в год (10.908 + 624), списать содержание с налога больше нельзя.



как другие доходы (sonstige Einkünfte) в приложении Anlage SO. Отказаться ставить свою подпись партнёр не вправе, если плательщик содержания компенсирует ему возникшие потери.

Дополнительно плательщик алиментов может списать с налогов как особые расходы взносы в медицинскую страховку и страхование по уходу, которые он внёс за бывшую жену/мужа.

■ Как чрезвычайную нагрузку (außergewöhnliche Belastung). Это альтернативная возможность списания с налогов платежей бывшему партнёру в размере до 10.908 евро в год через приложение Anlage Unterhalt (не путать с Anlage U – её здесь заполнять не

Исключение: взносы в медстраховку и страхование по уходу признаются дополнительно.

**НАШ СОВЕТ.** Списание содержания как Sonderausgaben, как правило, выгоднее списания как außergewöhnliche Belastung.

### РАСХОДЫ НА РАЗВОД

Затраты на развод (судебные издержки и адвоката) списать с налогов как чрезвычайную нагрузку нельзя.

**КСТАТИ.** По статистике, в Германии почти 40% заключённых браков распадаются. Так, в 2022 году развелись 137.400 супружеских пар.

Светлана Морс

## ПРАВО ВИДЕТЬ ВНУЧКУ

У моего сына есть дочь, которая родилась, когда он жил с подругой. Расписаны они не были. Когда девочке было три года, подруга оставила сына и уехала с внучкой в Берлин к маме. Вначале подруга разрешала сыну видеться с дочкой, и он часто привозил внучку к нам в выходные дни. Мы общались. Сын платил алименты. Но сейчас подруга переехала с девочкой в другой город, не сообщив сыну нового адреса. На его звонки она не отвечает. Куда ему обратиться, чтобы видеть дочь? Как бабушка, я тоже скучаю по внучке.

Валентина А., Hannover

В описанной Вами ситуации Вашему сыну нужно как можно скорее обратиться к адвокату, специализирующемуся на семейном праве, чтобы отстоять свои права. Согласно §1684 Гражданского кодекса Германии (BGB), ребёнок имеет право на общение с каждым из родителей, а каждый из родителей обязан и имеет право на общение с ребёнком. Родители должны воздерживаться от всего, что ухудшает отношения ребёнка с другим из родителей или затрудняет его воспитание. Суд по семейным делам (Familiengericht) может определить объём права на общение с ребёнком и более подробно регламентировать его осуществление.

Решение, ограничивающее или исключающее право на общение, может быть вынесено, только если в противном случае будет поставлено под угрозу благополучие ребёнка. В частности, суд по семейным делам вправе постановить, что контакт с ребёнком может осуществляться только в присутствии третьей стороны – например, сотрудника ведомства по делам детей и молодёжи (Jugendamt).

Бабушки и дедушки, братья и сёстры, в соответствии с §1685 BGB, также

вправе контактировать с ребёнком, если это служит его благополучию.

В соответствии с вышеуказанными правовыми нормами и Вы, и Ваш сын имеете право на общение с внучкой/дочерью. Юридически это право сохраняется даже в том случае, если мать ребёнка скрывает своё нынешнее местонахождение и тем самым затрудняет или, по крайней мере, временно делает невозможным осуществление права на общение. Однако для реализации этого права необходимо знать адрес родителя, препятствующего контакту с ребёнком. Поэтому на данный момент у Вашего сына нет другого выхода, кроме как выяснить место жительства матери дочери.

Существуют различные отправные точки для получения необходимой информации. Например, Ваш сын может обратиться в полицию с заявлением о пропаже ребёнка (sein Kind als vermisst melden). При определённых обстоятельствах возможно даже возбуждение уголовного дела против матери ребёнка (Strafanzeige gegen die Kindesmutter). В этой связи можно сослаться на §235 Уголовного кодекса (StGB), согласно которому лишением свободы на срок

до пяти лет или штрафом наказывается тот, кто с применением силы, угроз или обмана забирает несовершеннолетнего ребёнка у родителей, одного из родителей или опекуна либо не пускает его к ним. Равным образом наказывается и тот, кто лишает ребёнка родителей, одного из родителей или опекуна с целью вывезти малыша за границу, или удерживает его за границей после того, как он был туда вывезен ранее. То есть, жена Вашего сына совершила бы уголовное преступление, если бы скрылась за границей с ребёнком или намеревалась это сделать.

В обоих вышеупомянутых вариантах полиция по долгу службы должна была бы попытаться расследовать обстоятельства дела. В ходе этих расследований, вероятно, может быть выяснено местонахождение внучки.

Другой возможностью является обращение в ведомство прописки (Einwohnermeldeamt) по последнему известному месту жительства матери ребёнка и направление туда запроса об их актуальном адресе. Однако такой запрос требует наличия законного интереса со стороны запрашивающей стороны. У Вашего сына такой законный интерес имеется, поскольку адрес нужен ему для реализации его права на общение с ребёнком. Впрочем, такой запрос может быть удовлетворён только в том случае, если мать ребёнка выполнила свои обязательства по регистрации и перерегистрировалась после переезда.

Виктория Шёнебергер

## ПЕНСИЯ – НЕ ЗА ГОРАМИ

В данный момент я ещё работаю полный рабочий день по бессрочному трудовому договору. Пенсионного возраста я достигну в сентябре 2024 года. Заявление в пенсионную кассу я уже подал. Но я хочу продолжить работать 3-4 часа в день, получая пенсию. Надо ли мне писать шефу дополнительное заявление?

Владимир Ц., Wuppertal

Многие ошибочно полагают, что трудовые отношения автоматически прекращаются с получением пенсии, которая выплачивается по достижении установленного законом пенсионного возраста. Однако в немецком законодательстве нет такого автоматизма. Поэтому трудовые отношения с новоиспечённым пенсионером могут быть прекращены только после отправки им работодателю уведом-

ления о расторжении трудового договора (Kündigung) или посредством соглашения о прекращении трудовых отношений по обоюдному согласию (Aufhebungsvereinbarung).

Согласно действующему законодательству, автоматическое прекращение трудовых отношений по достижении пенсионного возраста возможно только в том случае, если об этом имеется специальный пункт в трудовом

договоре, или если действующий тарифный договор предусматривает соответствующие правила.

Но даже когда в трудовом договоре содержатся положения о прекращении трудовых отношений по достижении пенсионного возраста, они не всегда действительны. Такие соглашения могут быть признаны недействительными, в частности, если они сформулированы нечётко или оцениваются как неожиданная оговорка. Например, положение об ограничении возраста может быть «спрятано» в таком месте трудового договора, где его никто не ожидает, – скажем, в разделе «Разное» или «Заключительные положения».

К тому же соответствующие положения трудового договора могут противоречить положениям действующего тарифного. Расторжение трудового договора со стороны работодателя только из-за достижения работником пенсионного возраста тоже обычно признаётся недействительным. А для заключения соглашения о прекращении трудовых отношений по обоюдному согласию требуется согласие работника.

Как следует из Вашего описания, у Вас бессрочный трудовой договор. Тем не менее, на всякий случай Вам следует проверить, нет ли в Вашем трудовом договоре пункта о прекращении трудовых отношений по достижении пенсионного возраста. Независимо от этого вопроса, если Вы хотите продолжить работу после выхода на пенсию, но на других условиях, Вам всё равно придётся поговорить с шефом. Когда работник трудится на полную ставку, а в будущем хочет перейти на полставки, необходима корректировка трудового договора или, при необходимости,



заключение нового договора на изменённых условиях. Но надо иметь в виду, что Вы не можете в обязательном порядке требовать от работодателя введения неполного рабочего времени. Необходимым условием для этого является, в частности, то, что производственная необходимость позволяет установить неполный рабочий день.

Если Вам не удастся договориться с работодателем о продолжении трудовых отношений на желаемых условиях,

Вы можете рассмотреть вопрос о заключении соглашения о расторжении трудового договора по обоюдному согласию (Aufhebungsvertrag). Предположим, что Ваш шеф, вопреки ожиданиям, откажется заключать и такое соглашение. Тогда у Вас останется только возможность расторгнуть трудовые отношения к дате выхода на пенсию с соблюдением установленных законом или трудовым договором сроков (Kündigungsfrist).

Рита Классен

## УЧЁБА В ПТУ В РОССИИ

Как известно, для получения того или иного вида пенсии необходимо располагать определённым количеством лет трудового стажа: например, для пенсии по инвалидности (Schwerbehindertenrente) – 35 лет, а для пенсии для застрахованных долгосрочно (Rente für besonders langjährig Versicherte) – 45 лет. Стаж также важен для получения прибавки к пенсии (Grundrente). Её предоставили тем пенсионерам, которые наряду с другими предпосылками выполняли условие о наличии от 33 до 35 лет пенсионного стажа. Часто для выполнения этих требований не хватает всего нескольких месяцев, а иногда и одного месяца.

В связи с этим возникает вопрос о том, следует ли учитывать в качестве пенсионного стажа обучение в профессионально-технических училищах на территории бывшего Советского Союза, где переселенцы часто получали среднее специальное образование.

В настоящее время я веду несколько дел, связанных с этой проблемой. Но до сих пор не было ни одного судебного решения по данной проблематике в отношении переселенцев.

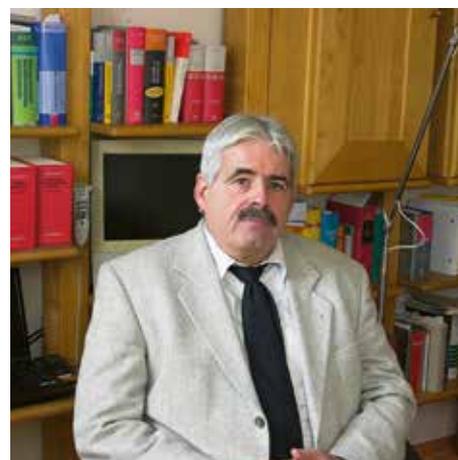
В одном случае мой клиент окончил ПТУ и получил квалификацию газосварщика. Уже в начале своей трудовой деятельности он был отнесён к группе оплаты труда 3 (Lohngruppe 3). К этой группе относятся квалифицированные рабочие. То есть, после обучения в профессионально-техническом училище переселенец достиг профессионального уровня, соответствующего квалифицированному рабочему.

В 2001 году земельный социальный суд (Landessozialgericht) в Берлине постановил, что период обучения, в том числе получение образования на предприятии в Германии (Berufsfachschulausbildung), следует учитывать как страховой период. Поэтому я считаю, что время обучения в ПТУ в бывшем Советском Союзе тоже должно признаваться как трудовой стаж (как минимум, с 17-летнего возраста). Это следует из принципа интеграции, согласно которому пенсионная касса должна рассматривать переселенцев (§1 Fremdentengesetz) наравне с теми, кто получил профессиональную подготовку в Германии; но с учётом более поздних законодательных ограничений – сокращения пенсии на 40% и верхней границы в 25 пунктов (для тех, кто приехал в Германию после 6 мая 1996 года) за советский пенсионный стаж. Таким образом, если для получения одной

из пенсий не хватает продолжительности страховых периодов, необходимо предпринять определённые правовые шаги и, возможно, оспорить соответствующее решение пенсионной кассы.

А если моё правовое мнение подтвердится в суде, то заявление на пересмотр дела можно будет подать и в отношении уже вступивших в силу решений пенсионной кассы.

Адвокат  
Ральф Аден



Rechtsanwälte Ralf Aden und Max Aden  
Dingelstedtswall 42  
31737 Rinteln  
Tel.: 05751/9933444  
05751/9933448

### У Маслякова нашли опухоль

Александр Масляков тяжело болен. В прессу попала информация о том, что ведущий КВН два года назад узнал от врачей новость о неоперабельной опухоли в лёгких. Утверждается, что образование нашли вскоре после



Фото: A.Morgunovskaya/wikimedia.org

того, как он заразился ковидом. Из-за ухудшения самочувствия он был вынужден передать права на КВН своему сыну и отойти от дел.

На днях в СМИ разлетелась информация о том, что Маслякову нашли замену – теперь основным ведущим станет Дмитрий Хрусталёв. Он действительно занял место Александра Васильевича, но, как утверждает, только на время. Сам Масляков не приходит на съёмки КВН даже в качестве зрителя. Он живёт с женой в загородном доме и, как говорят, сейчас находится не в лучшей форме. 82-летнего ведущего наблюдают врачи, он проходит обследования и получает медицинскую помощь. Что касается Дмитрия Хрусталёва, то, по его словам, Масляков сам предложил ему должность ведущего ещё несколько лет назад. Хрусталёв решил не отказываться от такой перспективы, хотя ждать пришлось долго.

«На 60-летию КВН я подошёл к Александру Васильевичу поблагодарить за праздник, за всё, что он сделал для меня и множества молодых команд. Он неожиданно предложил: «А не хочешь ли ты встать на моё место? А я буду наблюдать из зала». Не обошлось без двух лет кастинга...» – поделился бывший КВН-щик.

Стоит отметить, что для Дмитрия КВН – не пустой звук. С игрой у шоумена связано 30 лет его жизни! Играть и вести игры Хрусталёв начал ещё в школе, затем стал частью команды «Сборная Санкт-Петербурга» и вывел её в финал Высшей лиги.

### Немоляева женила внука

В апреле актрисе Светлане Немоляевой исполнилось 87 лет. Но она отказалась от масштабного празднования личной даты ради предстоящей свадьбы любимого внука.

23-летний Сергей Лазарев женился на своей возлюбленной Марии, с которой встречался четыре года. Молодые сначала шикарно подкатили на ретроавтомобиле к ЗАГСу, где печатью скрепили создание семьи, а затем отправились отмечать это важное событие в банкетный зал на Рублёвке.

Внук Светланы Немоляевой хоть и не стал актёром, как его знаменитая бабушка и отец, Александр Лазарев-младший, но решил далеко не уходить от профессии. Он окончил ВГИК по специальности «продюсер кино и телевидения» и уже снял несколько короткометражных работ. Говорит, что должен же кто-то в семье деньги зарабатывать. Сергей вырос непубличным человеком – редко появляется на светских мероприятиях и не даёт интервью. Его жена – профессиональный графический дизайнер. Училась в Италии и Англии. Родным девушка сразу при-



Фото: Odessa International/wikimedia.org

шла по душе. Светлана Немоляева приняла её тепло: «Сергей уже нашёл себе чудную девочку Машу, у него всё в порядке. Я настаивала на том, чтобы они скорее поженились. А вот на правнуках не настаиваю. Не знаю, хватит ли у меня сил нянчиться, но увидеть, конечно, хотелось бы».

Теперь Светлана Немоляева мечтает выдать замуж и внуку Полину, которой уже 33 года. Даже заготовила для неё богатое приданое. Но, умница и красавица, бабушкина гордость не спешит связывать себя узами брака. Она режиссёр и вся погружена в любимую творческую работу.

### Петросян столкнулся

#### с мошенниками

Евгению Петросяну 78 лет, и, несмотря на то, что он женат на молодой жене, возраст всё равно берёт своё: юморист чаще болеет, получает травмы, попадает в больницу.



Фото: wikipedia.org

Мыслительные способности артиста тоже страдают, поэтому его становится легче обмануть.

Петросян пожаловался подписчикам, что столкнулся с телефонными мошенниками. Злоумышленники надеялись выудить у звезды эстрады пароль от его аккаунта, но потерпели неудачу, потому что в момент разговора рядом с Евгением Вагановичем находился некий «умный советчик», в котором все тут же узнали его жену. Она успела вовремя предупредить мужа, поэтому неприятностей удалось избежать.

«Недавно мне позвонил какой-то оператор связи и сообщил, что у меня заканчивается абонентский договор. А я-то знаю, что он не заканчивается. И тут надо поосторожнее. Этот требует код какой-то. Я сказал: «Никакого кода у меня нет». Тогда он потребовал пароль в Госуслугах, я тоже ему отказал, потому что рядом со мной сидел очень умный советчик. Я прошу вас быть бдительными. Особенно это касается пожилых людей, которые доверчиво выслушивают все эти разговоры, думая, что это честные люди. И очень обидно, что таких пожилых людей грабят по телефону», – посетовал Петросян.

Брухунова, к слову, ограждает мужа от многих проблем. На её плечах не только домашние хлопоты, но и все рабочие процессы, связанные с концертами Евгения Вагановича. Неудивительно, что Татьяна часто жалуется на усталость и изнеможение.

Подготовила Наталья Нетцер

## ПРОПАВШИЕ БЕЗ ВЕСТИ

Почти 10.000 человек считаются в Германии пропавшими без вести. К началу мая Федеральное ведомство уголовной полиции (ВКА) зарегистрировало 9.554 лица, местонахождение которых неизвестно. Как сообщила представительница ВКА в Висбадене, 70% пропавших – мужского пола. Среди разыскиваемых 1.845 детей в возрасте до 13 лет. Также неизвестно, где находятся 3.458 молодых людей в возрасте от 14 до 17 лет.

Каждый день регистрируется около 200–300 случаев исчезновения лиц, и примерно столько же дел закрываются по причине прояснения. По данным Федерального управления уголовной полиции, в более чем половину дел о пропавших людях вносится ясность в течение первой недели, а в течение месяца решается 80% дел. Доля случаев, когда люди числятся пропавшими более года, составляет около 3%. ВКА

сообщает, что число пропавших без вести варьирует по всей стране. Полиция начинает поиск исчезнувшего человека, если он покинул привычное место своего проживания, его местонахождение неизвестно и можно предположить, что его жизни грозит опасность. В случае несовершеннолетних, местонахождение которых неизвестно родителям, обычно предполагается опасность для жизни или физической

неприкосновенности. В настоящее время в Германии широко обсуждается дело о пропаже в Нижней Саксонии Ариана, мальчика-аутиста, жившего в окрестностях Бремерфёрде (между Гамбургом и Бременом), который пропал более двух недель назад.

Полиция предполагает, что он сам решил уйти из дома. В течение недели сотни сотрудников полиции и добровольцев искали его днём и ночью, используя собак, лошадей, вертолёты, беспилотники, самолёт «Торнадо», автомобили-амфибии, лодки и водолазное снаряжение. В конце апреля полиция прекратила активные поиски, но группа из пяти следователей продолжает работать над этим делом.

## ИТАЛЬЯНСКАЯ МАФИЯ В ГЕРМАНИИ

Прокуратура Дюссельдорфа предъявила обвинения трём членам мафиозной организации «Ндрангета». Предполагается, что они организовали отмывание денег на коммерческой основе. Их базой было кафе-мороженое в Зигене.

Центральный пункт по преследованию организованной преступности в Северном Рейне-Вестфалии (ZeOS NRW), который относится к прокуратуре Дюссельдорфа, обвиняет троих мужчин в возрасте от 25 до 39 лет в том, что они открыли кафе-мороженое в Зигене по указанию высокопоставленного члена «Ндрангеты» из Сан-Луки (Калабрия),

чтобы поддерживать преступную мафиозную организацию. Босс мафии, которого итальянские органы считают ведущей фигурой в международной торговле кокаином, по данным прокуратуры Дюссельдорфа, вложил в кафе-мороженое около 400.000 евро. Как утверждает, кафе использовалось и для отмывания незаконных нарко-

доходов «Ндрангеты», и в качестве логистической базы в земле Северный Рейн-Вестфалия. Кроме того, часть доходов от повседневного бизнеса предположительно переводилась другим членам «Ндрангеты» в Италию. Ровно год назад, в ходе нашумевшего рейда полиции, кафе-мороженое в Зигене и другие объекты в Северном Рейне-Вестфалии и Италии были обысканы. До этого следователи вели расследование почти три года. Суд над обвиняемыми состоится в Дортмунде.

## ПОЖИЗНЕННОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Чтобы скрыть кражу телевизора, 33-летний мужчина до смерти забил молотком своего домовладельца. Региональный суд Vad Kreuznach приговорил преступника к пожизненному заключению.

В ноябре 2022 года обвиняемый, проходя мимо квартиры хозяина дома на верхнем этаже, увидел через незапертую дверь стоящий на полу новый, ещё упакованный, телевизор с плоским экраном и спонтанно решил прихватить его. Домовладелец смотрел телевизор и не заметил визита. После того как 33-летний злоумышленник с добычей вернулся в свою квартиру этажом ниже, он обнаружил, что забыл на месте преступления бутылку шнапса, из которой пил во время своего незамеченного визита. Чтобы скрыть следы кражи, вор вернулся в квартиру наверх

– в этот раз в маске и с молотком. Но хозяин дома заметил его. Тогда вор несколько раз с такой силой ударил его молотком по голове, что тот получил тяжёлую черепно-мозговую травму и скончался на месте. На суде подсудимый не стал комментировать предъявленное ему обвинение. В то время как прокуратура требовала пожизненного заключения для него, адвокат выступал за лишение свободы сроком менее десяти лет. Защитник предполагал непредумышленное убийство, а также ссылаясь на ограниченную дееспособность подсудимого, который перед



преступлением употреблял алкоголь и наркотики. Однако суд не посчитал, что это снижает степень его виновности, поэтому признал мужчину виновным в убийстве, сопряжённом с кражей.

Подготовила  
Наталья Нетцер

## СОН В РУКУ

Посвещается обожаемому Михаилу:  
Булгакову и Зоценко

**П**ослушайте, товарищи граждане, какая со мной давеча штука приключилась.

Люблю я, стало быть, на диванчике у окна за нашу команду под пивко поболеть. И раз после матча закемарил, дни-то нынче стоят – чисто лето. Кемарю и слышу – голоса. Нервные такие, я бы сказал, злые даже. Глянул, а в одном окне дома напротив, как раз над козырьком, два гражданина отношения выясняют. Эдак по-мужски, то один другому рыло почистит, то другой одному «хавальник» поправит. Один в пятак тыкнет, другой ответный вломит. Чистая симметрия.

Только мужик в синей рубашке разок так засадил второму гражданину, что тот возьми, да в окно и вывалился. «Мявкнуть» не успел, как превратился в котлету. Этаж-то шестой, сам посчитал для проверки гравитации.

И тут я проснулся. Не поверите, но всё это во сне видел. И ладно, привиделось, да только распереживался я шибко. Мыслишка дёрнула, а вдруг сон в руку! Глянул в окно, а только тот «мордователь» в синей рубахе как есть что-то тяжёлое в багажник своего трёпаного китайского внедорожника старательно утрамбовывает. Пыхтит с натуги, да всё оглядывается, паразит. Ну, тут я не выдержал, к телефону бросился. Сейчас ведь как – на всё про всё телефон есть – что играть, что писать, что снимать. Даже звонить и то можно. Вот только тут закавыка и вышла. Бросился я полиции звонить, да номера-то их не знаю. Поди запомни, когда у всех операторов свой, да меняется чуть не раз в полгода. Не уследишь.

Я к окну. А там пятеро амбалов таджиком чеканят, ноги, стало быть, разминают. Я к ним:

– Братцы, – говорю, – помогите, срочно мне надо в полицию по важному делу звякнуть. Номерок подскажите моего оператора, а то он уж столько раз менялся, что и не упомянуть.

Амбалы зорко глянули на меня, да как прыснут врассыпную! А этот таджик ещё пуще «втопил», аж локтями работает, дорогу среди обидчиков пробивает. Фырь! – и нет никого. Я к соседу. А он, паразит, дверь перед носом закрыл, меня слушать не хочет. Всё дуется, что я его собаку на днях гигие-

не об забор учил. Я к другому соседу. Тот телефон свой тоже давать не хочет, пеняет на прошлый раз... Я на улицу. Бегаю, ору, а от меня все шарахаются, будто совсем дурные стали.

Хорошо, нашёлся сознательный гражданин, вызволил. Звоню, а у само-го с беготни да нервотрепки аж круги в глазах. Мне в ответ голосовой помощник отвечает, дядей Стёпой представился. Так, мол, и так, говорит, гражданин хороший, рад приветствовать Вас в центре по оказанию услуг правоохранительными органами подведомственному населению. Я аж взбеленился.

– Черт нерусский, – кричу, – да кончишь ты когда это вступление или нет! Дай мне уже с человеком поговорить.

А тот в ответ: «Нет у нас сейчас свободных операторов, все брошены на борьбу с преступностью, так что, гражданин, не паникуйте, слушайте мои подсказки да объясните, что с Вами за беда приключилась.»

Я ему объяснял-объяснял, а как об стенку. Явно китайская штука, я ему про мордобой и скидывание в окно, а он мне про заботу и скидки на кино. Я ему про мужика в синем, а он мне про форму сотрудника полиции. Я ему... так на его «родном китайском» выдал, что он сразу отключился. Пришлось в «скорую» звонить, хоть этот телефон знаю.

Вот и сейчас: стоило позвонить – сразу ответили. обстоятельно так рассказали, почему скорая ко мне не приедет, хоть ты режь, но, конечно, всё выслушает и поможет дистанционно, а главное, бесплатно. И с любым спецом

**ЖИЗНЬ ПРЕКРАСНА!  
УЛЫБНИСЬ!**

соединит и тоже задарма. Напал я на ответственного гражданина, который сразу меня понял, в ситуацию вник, написал по чести и велел больше не переживать, а только принять ещё пива и баиньки. Время-то позднее: пока я телефон искал, ночь подошла.

Я так и сделал. Только потом ко мне всё равно ломиться стали – те полицейские, что за мужиком в синем гонялись. Вломились, для профилактики прописали пару раз дубинкой и пояснили: обычный тот мужик, из уборщиков, просто приезжает редко, вот много мусора и увозит с собой. Ничего подозрительного не нашли, хотя очень старались. И следов мужика выпавшего тоже не сыскали. Даже шестого этажа в соседнем доме и того не нашли, пять там всего, пять, дурья твоя башка. Меньше снам верь, а больше за команду болей, авось она рано или поздно победит хоть кого-нибудь.

Штраф ещё выписали и ушли. А меня, знаете, такая обида взяла: вот бывает же в жизни, вроде и сон яркий, и деталей много, а на поверхности что – пузыри одни! Как в пиве!

Словом, товарищи граждане, не верьте снам! Болейте за любимую команду и меньше переживайте. Я вам говорю.

Кирилл Берендеев



## АНЕКДОТЫ

Вчера зашёл в магазин «Всё для футбола». Купил там пиво, сигареты и телевизор.

Кот футболиста никогда не спит свернувшись клубком.

Разговаривают два футбольных комментатора:

– Как Вам нравится игра этого футболиста?

– Он напоминает мне Достоевского.

– Но Достоевский же никогда не играл в футбол!

– Вот именно!

Игра выдалась жаркая, пиво быстро кончилось, поэтому я пошёл взять ещё кружечку, а нашим в это время забил гол. Отсюда мораль: незачем вратарю за пивом ходить.

– Ты за кого на чемпионате болеть будешь?

– За наших!

– Это понятно. А потом за кого?

– Расскажите, за что Вас удалили с поля?

– Ну... судья сказал, что бить нужно только по свистку. Вот я и ударил.

Ольга Шмидт продолжает делиться своими знаниями и опытом о полезных растениях



## Одуванчик – маленький жёлтый лекарь

**О**дуванчик считается одним из самых полезных сорных трав, которые можно употреблять в пищу. Это растение применялось для лечения ещё в древности. Целебными свойствами (мочегонными, противовоспалительными, противораковыми) обладают как листья и цветки, так и корни одуванчика.

Это ценнейший источник витаминов А, В, С, Е, гликозидов, белков, а также микроэлементов – железа, кальция, фосфора и калия. По содержанию фосфора листья одуванчиков превосходят зелень обычных листовых овощей. Одуванчик полезен для почек, желчного пузыря и печени. Он повышает аппетит, улучшает пищеварение.

Предлагаю вам приготовить это необыкновенное блюдо, в котором сочетаются здоровье, французская кухня, эстетика, изысканный вкус и постные продукты.

### Киш с бутонами одуванчика

Очень важно!!! Перед приготовлением промыть бутоны и минимум на двадцать минут замочить их в подсоленной воде. На один литр воды – 1 ст. ложка соли.

#### Для теста:

- 100 г пшеничной муки высшего сорта
- 100 г цельно-зерновой муки
- 1 чайная ложка пищевой соды
- щепотка соли
- 30-40 мл воды
- 110 г веганского сливочного масла



Фото автора



*Готовьте с любовью!  
Вкусайте на здоровье!*

Фото автора

Соединить все ингредиенты и замесить песочное тесто.

Поместить тесто в пищевую плёнку и отправить в холодильник

#### Для начинки:

- 300 г бутончиков одуванчика
- 50 г копчёного тофу
- 1 корешок свежей куркумы
- 50 мл оливкового масла
- 1/2 красного перца чили
- 250 мл соевых или овсяных сливок (я взяла кокосовый йогурт)
- 20 г кукурузного крахмала
- Чёрный перец
- 1/3 ч. ложки чёрной соли
- 1/3 ч. ложки соли
- 3 ч. ложки дезактивированных дрожжей
- 1/8 ч. ложки асафетиды

#### Метод приготовления:

- В отдельной посудине смешать йогурт с крахмалом, чёрной солью и дез. дрожжами;
- На сковороде разогреть масло, поджарить мелко порезанные куркуму, чили, асафетиду, добавить кубиками нарезанный тофу. Обжарить пару минут;
- Далее в сковороду отправить соцветия одуванчика. Потушить пару минут, чтобы масса чуть-чуть осела, поперчить;
- Содержимое сковороды отправить к смеси йогурта и перемешать;
- Тесто распределить в формочке диаметром 20 см и сделать бортики около трёх сантиметров;
- Залить начинку, выровнять и поставить форму в заранее разогретую до 175 градусов духовку (режим верх-низ) на 40 минут.

Ольга Шмидт

# Катары: путь любви

Термин Катары (от греч. καθάρσις – чистый) появился около 1163 года. Это христианское движение, зародившееся в X веке на юге Европы, достигло своего расцвета в западной Европе в XII и XIII веках, что вызвало опасение господствующей церкви, стремившейся к всемирной власти.

Катарами их стали называть с подачи инквизиции. Они же сами именовали себя людьми добрыми. 'Катары' исповедовали кредо: Бог есть абсолютное добро и святая чистая любовь. «Всё зло, насилие, несправедливость, войны, соблазны, болезни и смерть – от князя мира сего, которого многие люди в заблуждении отождествляют с Богом».

Добрая весть катаров имела ошеломляющий успех. Катарское движение буквально за несколько лет покорило юг Франции, Испании, некоторые земли Германии, Италии и других стран. Вскоре добрым людям симпатизировала едва ли не половина Европы.

Современный преемник катарского движения Иоанн Богомил в книге 'Церковь любви' пишет, что катары обаяли необыкновенной добротой, человеколюбием и простотой нрава. Не было в них ничего обывательского. Целью духовного пути полагали жизнь в доброте и чистой любви. Вершиной пути они исповедовали единство с божеством. Неофиты (начинающие) стремились достичь ступени совершенства (совершенных в любви). Но прежде проходили длительный покаянный катарсис – таинство очищения, совершаемое под руководством пастырей.

Движение катаров состояло из трёх основных ветвей. Началом послужила эмиграция в X веке славянских Богомилов во времена репрессий, последовавших вслед за принудительным крещением. Вторая ветвь – последователи духовной школы Марии Магдалины, исповедовавшие себя обожателями Христа, Его девами-невестами. Третья – наследники древних мудрецов Вавилона, Египта и Парфии: гностики, орфики,

пифагорейцы, манихеи, суфисты, каббалисты и т.д. Инквизиция, под предлогом борьбы с еретиками, жестоко их преследовала.

Катары свято верили, что только чистая и совершенная любовь способна изменить мир. Духовного совершенства достигали с помощью особого поклонения Богине Деве Матери, которую отождествляли с Церковью Любви. Церковь Любви они исповедовали своей прекрасной Госпожой, именуя её олицетворённой Богиней Миннэ – любви, какой нет на земле.

Образ жизни катаров был очень простой: категорически отрицались чиновничество, авторитарность и насилие; приветствовались совестливые, доверительные, доброжелательные отношения. Многие считают, что девиз 'свобода, равенство и братство' происходит именно от катаров.

В книге 'Грааль – посвящение в белое рыцарство' Иоанн Богомил пишет: катары учили, что человек – наивысшая ценность мироздания. В нём, несмотря ни на что, пребывает бессмертное божество. Душа человека священна и жизнь его сакральна. Совершенства человек достигает не исполнением законов и ритуалов, но практикой миллионкратного подобра.

За основу пути они считали девственную чистоту и следование голосу правды. Никакого обывательства, символы которого – похоть, узурпация, мамона и материализм. Учили катары о ключах стяжания духа святого, дающего победу над обывательскими кайфами, болезнями, страхами и смертью. Достигшие совершенства становились рыцарями, защитниками добрых людей.

Атмосфера неземной доброты и девственной любви привлекала в катарское движение множество последователей. Невозможно было не подражать девственной невинности, чистоте и доброте. Святость катаров мгновенно покоряла и увлекала. Именно в этом феномен катарской силы доброты и власти любви!

Мировая инквизиция кровавым колесом прокатилась по катарским землям. Заклеймив катаров еретиками, крестоносцы беспощадно унич-

тожили последователей великого движения. Потрясает бесстрашие, с которым катары восходили в пламя инквизиторских костров. Мученики входили в инквизиторский огонь со словами 'Бог есть любовь!' Многочисленные свидетели утверждали: мученики не сгорали – таинственно облекались в световые нетленные тела, обретая жизнь новую и вечную!

Катары учили о неземных блаженствах. Ночные бдения, молитвенное созерцание, преосенённая медитация, безмолвие, вкушение из молочного Грааля – ключи к блаженствам. Многие достигали нетления, облекались в световые тела. Мощевитые тела хранились в тайных успешных пещерах, от одного присутствия которых исцелялись неизлечимо больные.

В XIV веке окситанский пророк Гийом Белибаст во время огненного аутодафе пророчески воскликнул: 'Пройдёт 700 лет и лавр вновь зазеленеет. Катары вернуться!'

Ныне сбывается великое пророчество. Лавр, символ священного Древа чистой любви, вновь зазеленел. Возрождаемое всемирное движение катаров отрицает пророчества современных оракулов о кончине мира, атомном апокалипсисе, возвещая тысячелетие светлого преображения мира.

**Dragomir Porumbescu**

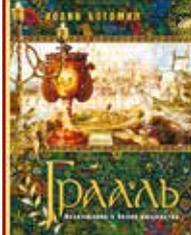
**Высылаем почтой книги ИОАННА БОГОМИЛА**  
Небесные послания, пророчества, духовность катаров, богомилов, тамплиеров.

- 'Грааль – посвящение в белое рыцарство'
- 'Астрология добрых созвездий'
- 'Победитель зодиаков'
- 'Тайноуправительница мира'
- 'Народные Христы'
- 'Заступница за человечество'
- 'Тысячелетие обновления мира'
- 'Катары – Церковь любви'
- 'Соловки – Вторая Голгофа'

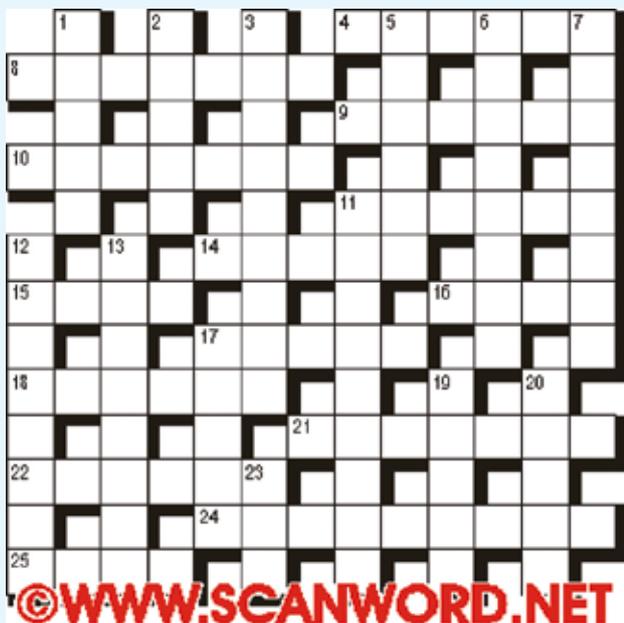
• 'Святая Евфросиния мироточивая'

• 'Парфянская династия Христа и Богородицы'

**ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН**  
<http://minnebook.com>  
тел: +373 67 707-377  
(Telegram, WhatsApp, Viber)  
[bookminne@gmail.com](mailto:bookminne@gmail.com)



КРОССВОРД



**ОТВЕТЫ:**  
**По горизонтали:** 4. Отенок; 8. Лемноль; 9. Тритон; 10. Просьба; 11. Диспут; 14. Биржа; 15. Одр; 16. Спок; 17. Бойль; 18. Тренив; 21. Секатор; 22. Предел; 24. По вертикали: 1. Зебра; 2. Мюссе; 3. Хлебников; 5. Гарсиа; 6. Нетопырь; 7. Кустарник; 25. Яков.  
 По горизонтали: 1. Джем; 2. Мюссе; 3. Хлебников; 5. Гарсиа; 6. Нетопырь; 7. Кустарник; 25. Яков.  
 По вертикали: 1. Зебра; 2. Мюссе; 3. Хлебников; 5. Гарсиа; 6. Нетопырь; 7. Кустарник; 25. Яков.  
 По горизонтали: 1. Джем; 2. Мюссе; 3. Хлебников; 5. Гарсиа; 6. Нетопырь; 7. Кустарник; 25. Яков.  
 По вертикали: 1. Зебра; 2. Мюссе; 3. Хлебников; 5. Гарсиа; 6. Нетопырь; 7. Кустарник; 25. Яков.

**По горизонтали:** 4. Что в известной песне военных лет на девичьем окошке «за туманами видеть мог паренек»? 8. Имя Гулливера, «сперва судового врача, а потом капитана нескольких кораблей». 9. Морозоустойчивое земноводное, замирающее обычно лишь при нулевой температуре. 10. Обращение с целью сделать что-либо. 11. Очень ученый спор. 14. Место, где постоянно происходят жестокие битвы между «медведями» и «быками». но вовсе даже не зоопарк. 15. Кляча мужского рода (устар.), а также река на границе Польши и Германии. 16. Время до выхода из мест не столь отдаленных. 17. Английский физик, химик, открывший закон параллельно с Мариоттом. 18. Советский писатель, автор драмы «Любовь Яровая». 21. Манипулятор садовника для обрезки побегов и тонких ветвей при формировании и прореживании кроны деревьев. 22. Последняя, крайняя грань чего-нибудь. 24. Многолетнее древесное растение высотой 0,8-6 метра, не имеющее во взрослом состоянии главного ствола. 25. Трое детей Сталина носили три разные фамилии: ... Джугашвили, Василий Сталин и Надежда Аллилуева.

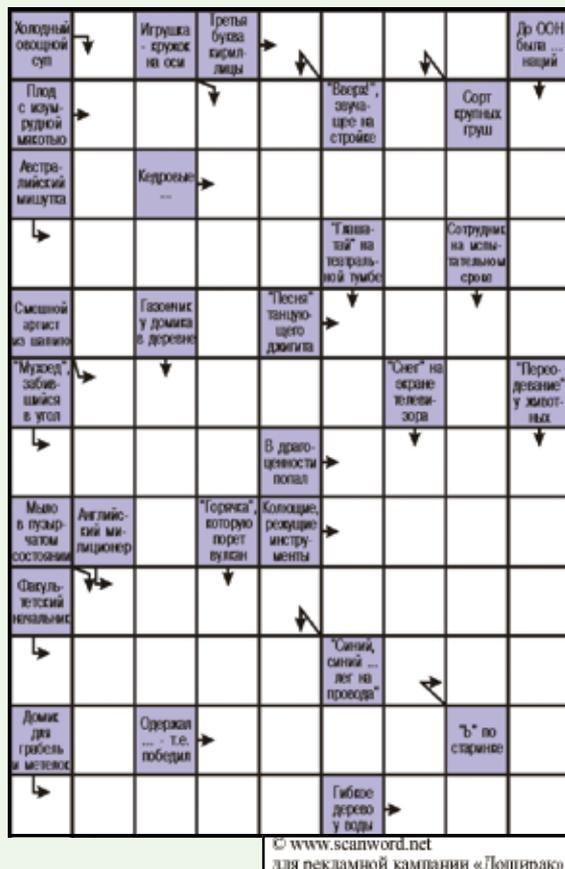
**По вертикали:** 1. «Пешеходное» животное. 2. Французский писатель, отдавший премию, присужденную ему в 1848 году, семьям жертв июньского восстания. 3. Поэт, придумавший себе имя Велимир и прозвище Будетлянин. 5. И Лорка, и Маркес. 6. Крупная летучая мышь. 7. Раздел механики, «статика в динамике». 11. Юная возлюбленная, с которой нас познакомил Шекспир. 12. Ремень, перетяжка для ношения холодного оружия. 13. Деталь прятки, с которой сравнивают непоседливых детей. 17. Новорожденный некоторых видов тюленей (гренландского, каспийского, длинномордого и других) имеет длинную, густую светлую шерсть. 19. Обращение к священнику в Италии. 20. Сын А. Милна возмутился, когда при знакомстве с ним восклицали: «А, вы тот самый Кристофер ... из книжки про Винни-Пуха!» 23. Волокнистая внутренняя часть коры молодых деревьев.

СУДОКУ

		9			3	7	4	
		2		4	5			
		6		9				
			9			2		
	9		7			6	4	
7			1			3	8	
			6	2	1			
	5							
	4				6	7		
7	9				2	3		
4	3							
			6	4				
	9						5	
	2		1	9	7		8	
	7		2	5				
			8		6	1		
1								
	5							
	7			2	4			

Судoku представляет собой квадрат 9 на 9 клеток. Эти клетки сгруппированы в 9 квадратов поменьше, 3 на 3 клетки каждый. Необходимо разместить цифры от 1 до 9 во всех клетках таким образом, чтобы в каждой строке, в каждом столбце и в каждом маленьком квадрате цифры встречались только один раз. Некоторые клетки уже заполнены, чтобы облегчить решение задачи. Чем больше незаполненных клеток, тем сложнее головоломка.

СКАНВОРД



© www.scanword.net для рекламной кампании «Дошьярако»

**ОТВЕТЫ:**  
**По горизонтали:** Веди; Киви; Орешки; коала; Аска; Клоун; Паук; Опан; Ножи; Полисмен; Дюкан; Еры; Берх; Сарай; Ива.  
**По вертикали:** Окروشка; Вира; Дюска; Вончок; Лига; Анонс; Стажер; Лужок; Помехи; Линька; Лена; Лава; Иней.

# АСТРОПРОГНОЗ НА ИЮНЬ 2024

## ОВЕН (21.03. - 20.04.)

В 3-м доме у Овна в июне будет находиться Солнце. Вам захочется пополнить багаж знаний, развиваться в новом направлении. Кто-то пойдёт учиться или оттачивать мастерство, а у кого-то в приоритете окажется общение с людьми. Начало лета будет насыщенным на встречи и знакомства, общественные мероприятия и обмен опытом. Ни одна встреча не пройдёт бесследно. Овен наполнится уверенностью и проявит здоровые амбиции при достижении целей. Хороший месяц для подписания договоров, проведения переговоров и взаимовыгодного сотрудничества.

## ТЕЛЕЦ (21.04. - 20.05.)

У Тельца во 2-м доме пребывает Солнце. Значит, нужно больше внимания уделить финансовой части жизни. Это касается не только денег, но и акций, вещей, ценностей материального плана. Захочется комфорта тела и души, к чему вы будете искренне стремиться. И в то же время, Телец зафиксирует мысли на своём стабильном существовании. Крепкая платформа под ногами, как прогнозирует гороскоп на июнь 2024 года, станет для вас важнее всего. Не исключено дорогое приобретение или подарок для близкого человека.

## БЛИЗНЕЦЫ (21.05. - 21.06.)

Весь июнь 2024 года Близнецы будут радоваться, вдохновляться и поистине купаться в океане позитивных эмоций. Появится масса шансов показать миру свои таланты. Акцент на себе и своих достоинствах будет важнее других вопросов. Появится желание стать свободнее, ни от кого не зависеть. Близнецам даже вспоминать о своих комплексах будет неприятно, захочется их забыть раз и навсегда. Но если проявите себя как личность решительная и волевая, то все внутренние слабости исчезнут сами собой.

## РАК (22.06. - 22.07.)

В 12-м доме у Рака будет гостить Солнце. Необходимо интеллектуально отдохнуть, расслабиться и абстрагироваться от проблем. Естественно, это нелёгкая работа над собой и своим сознанием. Но вам придётся её экстренно проделать, чтобы решить массу заброшенных ранее вопросов. Остерегайтесь стресса, эмоционального выгорания и депрессии. Лучше на время уединиться, чтобы обрести психологический комфорт и полностью разобраться в себе, чтобы самому не превратиться в сгусток негативной энергии.

## ЛЕВ (23.07. - 23.08.)

Льву будет интересно общение, разговоры с людьми и большие группы. Ни о каком одиночестве речи не идёт, в июне вам с ним не по пути. Наоборот, захочется встретиться с единомышленниками, предсказывает гороскоп на июнь 2024 года. Возможно, что вы с энтузиазмом возьмётесь за крупный проект, но вместе с коллегами. Чувство «локтя» будет особенно сильно. У Льва появятся интересные идеи – скорее всего, это что-то поистине невероятное и вводящее в восторг перспективам.

## ДЕВА (24.08. - 23.09.)

Для Девы в июне 2024 года станет самым важным аспектом карьера. Цели и планы, которые вы для себя нарисуете, захочется немедленно реализовать. И это вполне возможно, ведь практичности вам не занимать. Не забудьте сделать паузу и подумать, верное ли направление выбрано вами для воплощения мечты в реальность? Возможно, что большие запасы энергии уходят впустую. В начале лета Дева может получить премию за прежние труды и похвалу от руководства. Это ведёт только к одному – взлёту карьеры.

## ВЕСЫ (24.09. - 23.10.)

В 9-м доме у Весов весь июнь будет размещаться Солнце. Срочно пополняйте багаж знаний и проявляйте любознательность в самых разных сферах. Если захочется учиться или отправиться в путешествие, то не отодвигайте желания на задний план. Кто-то будет много общаться, возьмётся за что-то новое и масштабное. Не исключена встреча с человеком, который круто изменит жизнь. Главное, чего будут постоянно избегать Весы, – скуки и однообразия. Наоборот, желание внести яркие краски в свой и окружающий мир, будет во главе угла.

## СКОРПИОН (24.10. - 22.11.)

Скорпиону следует быть серьезнее и ответственнее ко всему происходящему в начале лета. Если позволите себе беспечность, то те напряжённые моменты, которые появятся в рабочей и личной сфере, пережить будет сложно. В отношениях с партнёром – заметные перемены. И большая их часть – позитивного характера, предсказывает гороскоп на июнь 2024 года. Опасайтесь манипуляторов, которые после знакомства начнут ловко вами управлять. Не доверяйте первому впечатлению, присмотритесь к новым людям в своём окружении.

## СТРЕЛЕЦ (23.11. - 21.12.)

В 7-м доме у Стрельца будет гостить Солнце. Акцентируйте внимание на взаимоотношениях с любимым человеком, коллегами и деловыми партнёрами. Постарайтесь довериться своим чувствам и прислушаться к интуиции. Немаловажную роль в общении будет играть один момент: то, как вы себя преподнесёте людям, надолго оставит след. Кто-то из Стрельцов решит узаконить отношения с любимым человеком. Но есть опасность того, что вы поругаетесь и даже расстанетесь в преддверии помолвки или свадьбы.

## КОЗЕРОГ (22.12. - 20.01.)

Козерог весь июнь 2024 года будет думать, как правильно применить свои таланты в окружающем мире. Нацельтесь на их практическое использование, – и это уже будет половина успеха. Возможны благотворительные акции или деятельность, направленная на помощь людям. Вам многое удастся преодолеть и достичь, несмотря на природную степенность. Козерог сможет превзойти самого себя, став активнее и мобильнее. Это особенно очевидно будет в различных перемещениях. Вы всё предадите плану, минимизировав число ошибок.

## ВОДОЛЕЙ (21.01. - 19.02.)

В 5-м доме у Водолея поселится Солнце. Захочется в полный рост заявить о своих талантах, раскрыть внутренний потенциал. Желание реализоваться в разных направлениях будет слишком велико. Гороскоп на июнь 2024 года предсказывает немало творческих проектов, романтических встреч и развлечений. Но главное, что вы не будете сидеть в одиночестве, а это уже часть задуманного вами плана. Постарайтесь самостоятельно двигать себя к успеху, чтобы получить всё желаемое в карьере, любви и финансовой сфере.

## РЫБЫ (20.02. - 20.03.)

В 4-м доме у Рыб расположится Солнце. Большую часть времени и внимания посвятите семье, дому и близким родственникам. Если у вас есть дети или внуки, то позаботьтесь и прислушайтесь к их желаниям. Но вам самим захочется ощутить себя под защитой. Благодаря поддержке, которую Рыбы окажут окружающим, им удастся сохранить и укрепить репутацию. Вам особенно интересна будет тема семьи, тайна фамилии и рода. Захочется чтить традиции, вспомнить лучшие моменты, пережитые вместе с родственниками.

Подробнее на <https://astrorok.ru>

# ЛЕЧЕНИЕ И ОТДЫХ НА ВЫСОКОМ УРОВНЕ

## HOTEL VENUS 4★

Karlsbad, Tschechien

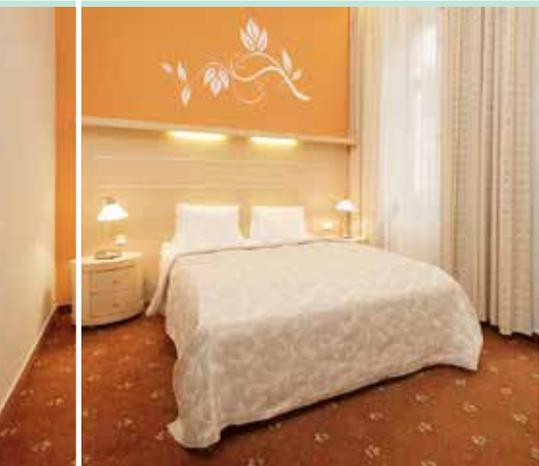
INKLUSIVLEISTUNGEN (ab 6 Nächte)  
KLASSISCHE KUR

- Unterkunft mit Halbpension
- ärztliche Antritsuntersuchung
- Abschlussuntersuchung inkl. Blutbild und EKG (ab 14 T.)
- bis zu 17 Kuranwendungen pro Woche (Mo.-Sa., außer An- und Abreisetage sowie Feiertage)
- Schwimmbad-, Whirlpool-, Sauna- und Fitnessnutzung
- Bademantel
- Trinkkur
- Gästebetreuung vor Ort

Angebotszeitraum: 01.06.-31.10.2024

ab  
**529,-** €  
7 Tage, p.P./HP  
DZ-Standard

**TRANSFER:**  
ab 99 € p. P.  
(hin und zurück)  
**DEUTSCHLANDWEIT**



VISIT  
- SPA -

ОДИН ЗВОНОК И ВСЬ МИР КУРОРТОВ С ВАМИ!

0 22 32 299 000

[www.visit-spa.de](http://www.visit-spa.de)



***Dominik***  
***Hotel & Eventsaal***

EVENT-RÄUME FÜR  
JEDEN ANLASS  
HOTEL & APPARTEMENTS

Wir bieten ein  
stilvolles Ambiente  
für jeden Anlass an:

- Hochzeiten
- Jubiläumsfeiern
- Familienfeiern
- Firmenfeiern
- Konferenzen
- Tagungen



**Weitere Infos & Buchung:**

Senefelderstr. 12 c

33100 Paderborn

☎ 0 52 51 - 872 43 77

✉ info@dominik-motel.de

🌐 www.dominik-eventsaal.de

📷 dominik.eventsaal

